



# 한국통역번역학회 2021년 봄 정기학술대회

---

방법론: 통번역 교육 및 연구의 현재와 미래

2021. 3. 27. (토)



# 목차

## 페이지

발표 자료집 목차	2
2021년 한국통역번역학회 봄 정기학술대회 프로그램	3
학술대회 저작물 사용에 관한 안내	5
세션 1	
코퍼스를 활용한 번역 연구 최근 분석 기법 소개	이창수(한국외대) 6
파이썬 웹크롤링을 이용한 통번역학 연구방법	권상미(한국외대) 22
세션 2	
문학번역 연구방법론 고찰	서유경 (한국외대) 32
『실낙원』의 번역 양상 연구: 사탄의 재현을 중심으로	최성희(고려대) 41
마살 필의 한국소설번역의 특징 연구: 다른 번역가와의 비교를 통해	이상빈(한국외대) 50
세션 3	
한영 포스트에디팅 작업자의 노력에 대하여	이준호(서울외대) 62
번역 전략의 양적 연구 탐구	이지민(계명대) 73
박물관 번역 연구의 다학제적 접근	박현주(이화여대) 78
세션 4	
학부번역교육에서 온라인 과업 활용방안 모색	김인성(한국외대) 88
교육학 방법론과 통번역학의 연계	이주연(한국외대) 94
우수논문 발표	104
연구 윤리에 관한 규정	116

## 2021 년 한국통역번역학회 봄 정기학술대회 프로그램

- 일시 : 2021 년 3 월 27 일 (토) 13:00 ~ 18:10
- 장소 : Zoom 온라인 화상회의
- 참여 링크

**등록, 개회사, 세션 1, 2, 4 세션 :**

<https://us02web.zoom.us/j/82061158700?pwd=L25zRmFpU1VTcHJlZEc3NmVtT2EzQT>

09

회의 ID: 820 6115 8700  
암호: 331180

**3 세션 :**

<https://us02web.zoom.us/j/82061158700?pwd=L25zRmFpU1VTcHJlZEc3NmVtT2EzQT>

09

회의 ID: 820 6115 8700  
암호: 331180

13:00~ 13:25		<b>등록</b>			
13:25~ 13:30		<b>개회사</b> 성승은 회장			
13:30~ 15:00	좌장 김대진 (서울과기대)	<b>세션 1</b>			
		코퍼스를 활용한 번역 연구 최근 분석 기법 소개 (한국외대 이창수)			
		파이썬 웹크롤링을 이용한 통번역학 연구방법 (한국외대 권상미)			
	토론	한승희 (한국외대)		배문정 (한국외대)	
15:00~ 16:30	좌장	<b>세션 2</b>		<b>세션 3</b>	
		국내 문학번역 연구 동향 고찰: 연구방법을 중심으로 서유경 (한국외대)	좌장  이혜승 (수원대)	한영 포스트에디팅 작업자의 노력에 대하여 이준호 (서울외대)	
		『실낙원』의 번역 양상 연구: 사탄의 재현을 중심으로 최성희 (고려대)		번역 전략의 양적 연구 탐구 이지민 (계명대)	
	마살 필의 한국소설번역의 특징 연구: 다른 번역가와의 비교를 통해 이상빈 (한국외대)	박물관 번역 연구의 다학제적 접근 박현주 (이화여대)			

	토론	윤현숙 (한국외대), 이상원 (서울대), 마승혜 (동국대)	토론	명선혜 (이화여대), 박지영 (서울외대), 김자경 (이화여대)
16:30~ 18:00	좌장 임향옥 (한국외대)	<b>세션 4</b>		
		<b>학부번역교육에서 온라인 과업 활용방안 모색</b> 김인성 (한국외대)		
		<b>교육학 방법론과 통번역학의 연계</b> 이주연 (한국외대)		
	토론	선영화 (한국외대), 임세인 (한국외대)		
		<b>우수논문 발표 및 시상</b> 발표 예정 ( - )		
18:00~ 18:10		<b>연구윤리 교육 및 폐회</b>		

## 학술대회 저작물 사용에 관한 안내

한국통역번역학회 정기 학술대회의 온라인 개최에 따른 콘텐츠 활용에 관한 저작권 규정을 안내 드립니다.

저작물 복제의 경우, 저작권법 제27조에 의거하여 공표된 저작물을 영리의 목적으로 하지 아니하고 개인적으로 이용하거나 가정 및 이에 준하는 한정된 범위 안에서 이용하는 경우에는 **사적 복제**에 해당하여 복제권의 침해가 되지 않습니다.

그러나, 온라인서비스제공자(OSP)에 업로드 하여 불특정 다수인의 이용에 제공하려는 목적인 경우는 위와 같은 사적 복제 규정을 적용하기 어렵습니다.

따라서 **발표자, 발표 장면, 발표 자료의 화면 캡처 및 음성 녹음**의 게시행위는 명백히 저작권법상 **복제행위** 또는 **전송행위**에 해당하므로 저작자의 동의를 얻어야 합니다.

또 이와 같은 콘텐츠를 활용해, 그 동일성을 유지하면서도 어느 정도 창작성을 가미하여 유통하는 경우에는 **원저작자의 2차적 저작물성**과 관련되어, 이 경우에도 역시 권리자의 동의를 얻어야 합니다.

이러한 법적인 규정에 따라 본 학술대회 동안 전송되는 콘텐츠를 사적 용도 이외의 다른 목적으로 활용하는 것은 권리자의 허락이 없다면 **저작권 및 저작인접권을 침해**하는 행위가 됩니다.

학회 회원 여러분께서는 이와 같은 저작권 보호 규정을 양지해 주시면 감사하겠습니다.

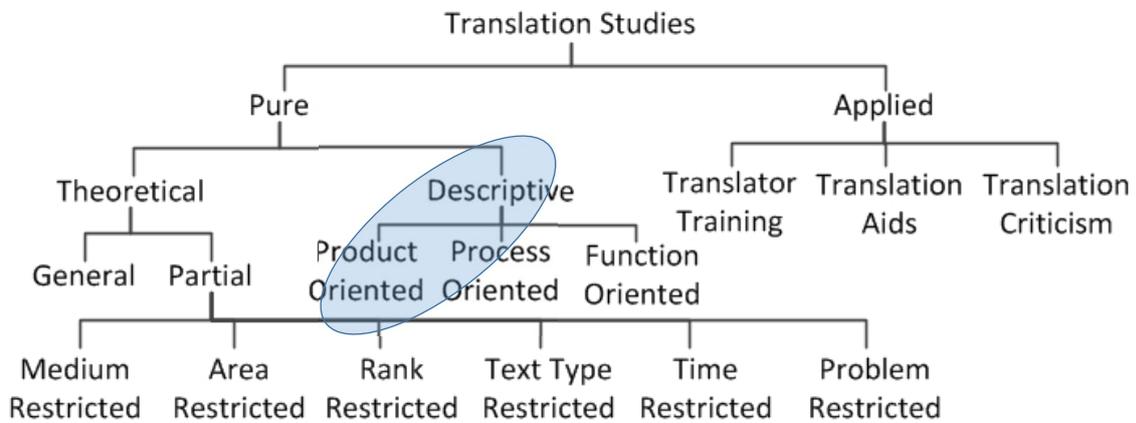
이번 학술대회가 회원 여러분께 유익한 학술적 교류와 공유의 장이 되길 기원합니다.

감사합니다.

한국통역번역학회 배상.

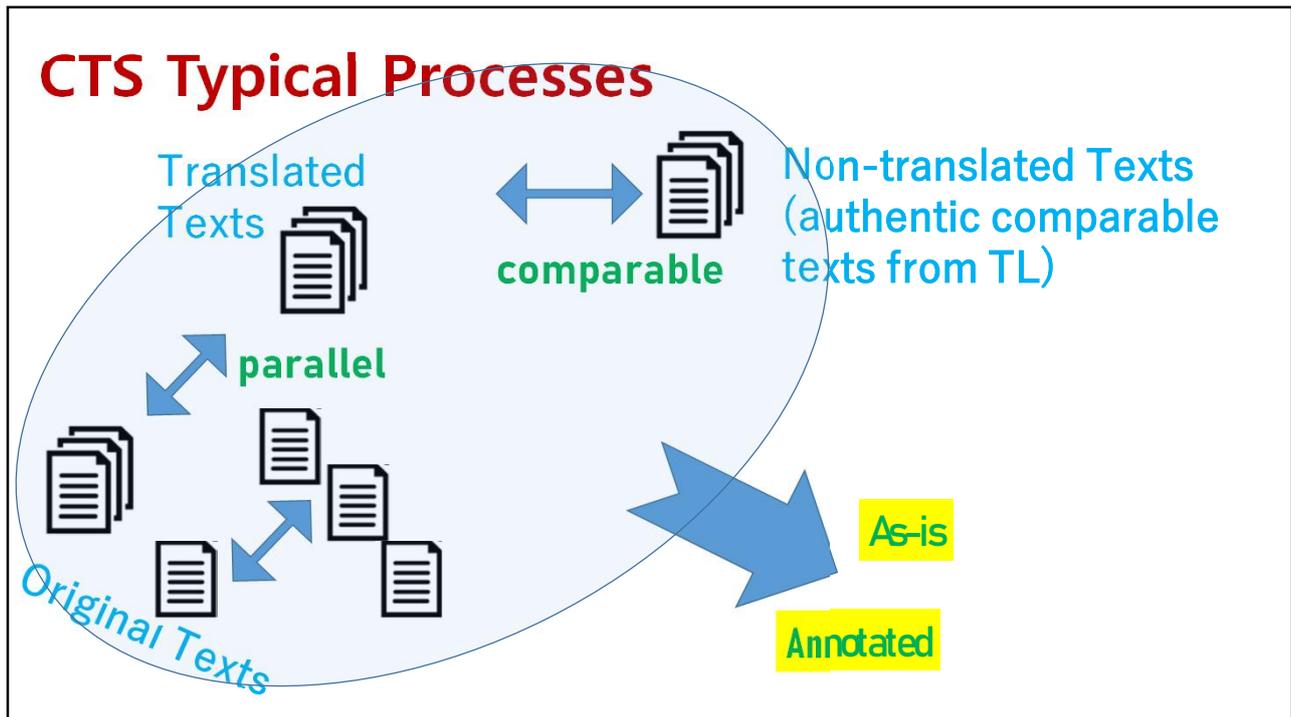
# 코퍼스를 활용한 번역 연구 최근 분석 기법 소개

이창수 (한국외대)





# Traditional CTS



## Form Hypotheses

- simplification → TTs are more reliant on standard language than non-TTs. → Look at STTRs (average lexical density), omission of punctuation marks, simple vs complex clauses, etc.
- explicitation → TTs explicate meanings more than non-TTs → Look at connectives, that-connective after 'say' verbs, etc.

+

Any further difference between genres or target reader groups? (eg. adults vs children)

## Statistical Analysis - Inferential

- **correlation** – whether TTs of the same ST correlate in certain frequencies (number of connectives, ly-adverbs, etc.)
- **t-test, ANOVA** – whether TTs are different in average measurements (lexical density, average sentence lengths, etc.)
- **regression** – whether certain factors (independent variables – gender of translators, target reader ages, literary genres, etc) affect a certain measurement (number of connectives, lexical density, average sentence lengths, etc)
- **chi-square, log-linear, logistic regression, Poisson regression** – for frequency data

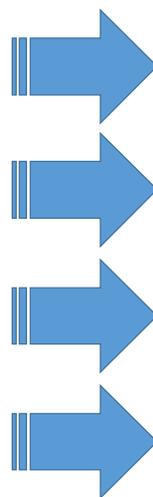
## Data Extraction



Wordsmith Tools

Corpus File	Frequency	Count	Percentage	Mean	Std. Dev.	Min.	Max.
Antconc_3.4.0a (Windows) 2015	1	1	100.00%	1.00	0.00	1	1

Antconc



STTRs

mean sentence lengths

-ly adverbs

number of connectives  
(from annotated corpus)

# Perform Statistical Tests

**ANOVA**

Source	Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Between Groups	892.127	2	446.064	3.588	.039
Within Groups	922.881	47	19.636		
Total	1815.008	49			

**Post Hoc Tests**

Multiple Comparisons

Dependent Variable: Frisbee Throwing Distance (Meters)

Grouping	Mean	DF	95% Confidence Interval
High School	2.991	3.659	.881
University	4.544	3.889	1.179
High School	2.991	3.659	.881

**Chi-Squared Test of Independence: Gender and Ice Cream Flavour Preference**

The FREQ Procedure

Frequency	Flavour			Total
	Chocolate	Strawberry	Vanilla	
Female	100	100	200	400
Male	100	100	200	400
Total	200	200	400	800

Statistics for Table of gender by Flavour

Statistic	DF	Value	Prob
Chi-Square	2	28.3621	<.0001
Likelihood Ratio Chi-Square	2	28.5456	<.0001
Maximal Likelihood Chi-Square	1	22.2713	<.0001
NP Chi-Square	1	0.1756	
Contingency Coefficient	0.1729		
Cramer's V	0.1756		

Sample Size = 920



```

> glm1 <- glm(y ~ width, family = poisson(link = identity))
>
> predict(glm1, newdata = data.frame(width = 10.65))
[1] 10.65
>
> residuals(glm1)
[1] -2.154665 -2.9026345 2.8124108 5.4959626 -0.5921668 1.6448324 -1.8394715 -3.5018508
    
```



```

Inum number of iterations has been exceeded.
rent function value: 0.545891
rations: 35
Results: Logit
-----
Variable      Coef. Std.Err. z    P>|z| [0.025 0.975]
-----
job_blue-collar  -0.4614  0.0891 -56.0471 0.0000  -0.4813  -0.4456
job_bussnessid  -0.1726  0.0289  -6.1220 0.0000  -0.2291  -0.1198
marital_unknwn  -0.3269  0.0778  -4.2121 0.0000  -0.4284  -0.2254
education_illiterate  0.7454  0.2253  3.3082 0.0009  0.3038  1.1870
default_no      16.1521  5.4144  2.9838 0.0026  5.4085  27.8957
default_unknwn  15.8945  5.4144  2.9399 0.0029  5.1083  26.6807
contact_cellular  -13.9393  5.4144  -2.5745 0.0107  -24.8000  -3.0786
contact_telephone  -14.8065  5.4144  -2.7347 0.0079  -25.6100  -4.0030
month_sep       -0.8356  0.0913  -9.1509 0.0000  -1.0165  -0.6547
month_aug       -0.0882  0.0929  -0.9533 0.3380  -1.2433  0.0669
month_dec       -0.4233  0.1655  -2.5570 0.0105  -0.7477  -0.0989
month_jul       -0.4895  0.0935  -5.2491 0.0000  -0.5889  -0.3901
month_jun       -0.4817  0.0917  -5.2558 0.0000  -0.6614  -0.3021
month_may       0.6638  0.1229  5.3689 0.0000  0.4208  0.9067
month_nov       -1.4752  0.0874 -16.8815 0.0000  -1.6450  -1.3054
month_oct       -0.5806  0.0963 -6.0303 0.0000  -0.7786  -0.3826
postcode_failure  -0.5080  0.0963 -5.2706 0.0000  -0.7000  -0.3160
postcode_success  1.5768  0.0818  19.2613 0.0000  1.4133  1.7403
    
```

$$y_i = \beta^T x_i + \mu_i + \epsilon_i$$

# Stylometry (Computational Stylistics)



# Exploratory Multivariate Analysis

## The Bag of Words Representation

I love this movie! It's sweet, but with satirical humor. The dialogue is great and the adventure scenes are fun... It manages to be whimsical and romantic while laughing at the conventions of the fairy tale genre. I would recommend it to just about anyone. I've seen it several times, and I'm always happy to see it again whenever I have a friend who hasn't seen it yet!



it	6
I	5
the	4
to	3
and	3
seen	2
yet	1
would	1
whimsical	1
times	1
sweet	1
satirical	1
adventure	1
genre	1
fairy	1
humor	1
have	1
great	1
...	...

15

### Document-Term Matrix

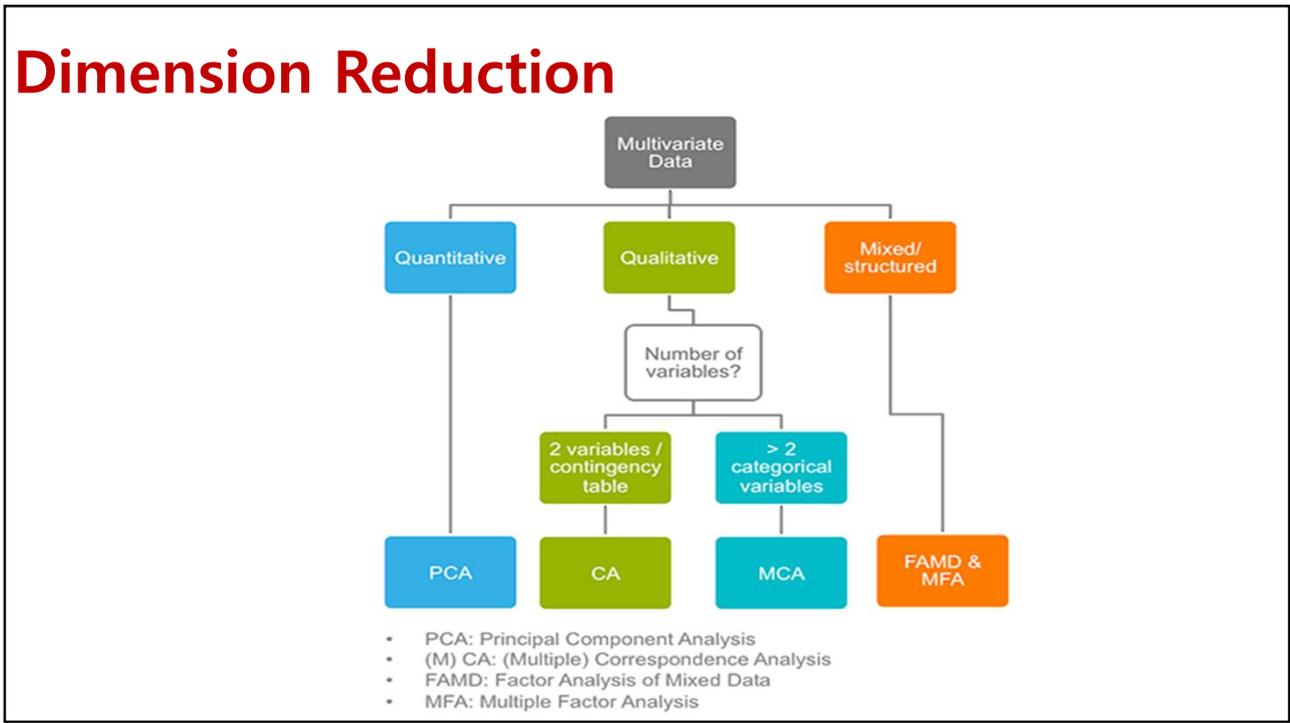
	id	TR	corpus	the	of	to	and	is	a	in.	that	it	be	for.	as
BOW1	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	11.66667	7.142857	3.333333	1.666667	1.904762	2.619048	1.904762	0.952381	0.714286	1.666667	0.714286	
BOW2	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	9.343434	4.292929	2.525253	3.535354	4.040404	3.535354	1.767677	2.020202	1.010101	1.010101	0	1.0
BOW3	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	10.47009	5.555556	2.350427	4.059829	2.991453	2.564103	1.282051	1.495726	0.854701	0.42735	0.641026	0.64
BOW4	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	12.63158	4.736842	3.684211	2.631579	2.631579	3.157895	1.22807	1.052632	0.526316	1.052632	1.403509	0.70
BOW5	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	11.6095	3.430079	3.957784	2.902375	3.430079	1.846966	2.37467	1.583113	0.527704	0.527704	0	0.70
BOW6	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	9.786477	3.736655	5.338078	2.669039	2.135231	3.024911	2.491103	0.711744	1.245552	1.601423	0.533808	1.00
BOW7	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	9.660107	4.651163	3.756708	2.504472	2.146691	3.220036	2.146691	1.252236	0.357782	1.252236	0.715564	
BOW8	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	11.35266	1.690821	2.657005	1.449275	1.690821	1.690821	4.347826	1.207729	0.483092	0.966184	0.483092	0.48
BOW9	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	10.98131	4.672897	3.738318	3.271028	2.570093	2.336449	1.401869	0.700935	0.934579	0.700935	0.934579	0.70
BOW10	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	8.533333	4	2.666667	0.8	2.933333	3.2	2.666667	1.6	1.866667	1.066667	0.533333	
BOW11	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	10.55276	4.020101	2.512563	2.01005	0.753769	2.512563	1.758794	1.256281	0.502513	0.251256	0.251256	0.50
BOW12	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	12.07547	3.773585	4.150943	2.830189	2.830189	2.264151	1.509434	0.943396	1.320755	1.320755	0.754717	0.30
BOW13	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	9.234828	3.693931	3.957784	1.319261	2.902375	2.110818	2.110818	1.583113	1.846966	1.583113	0.527704	0.20
BOW14	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	13.23529	4.656863	3.921569	3.676471	3.186275	3.431373	2.205882	0.980392	0.980392	1.470588	1.470588	0.98
BOW15	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	10.10101	3.787879	3.030303	2.777778	2.272727	1.767677	2.525253	1.262626	2.525253	1.262626	1.262626	0.70
BOW16	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	10.74766	3.504673	3.738318	1.168224	2.102804	3.738318	2.570093	1.635514	0.46729	0.934579	1.168224	0.4
BOW17	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	10.42553	4.893617	2.553191	2.765957	1.702128	3.617021	1.489362	1.702128	1.06383	0.851064	1.06383	1.48
BOW18	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	10.07752	4.909561	4.651163	3.359173	2.842377	2.583979	2.067183	0.258398	1.033592	0.258398	0	0.70
BOW19	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	11.84669	4.529617	3.310105	2.090592	3.658537	1.567944	2.439024	1.393728	1.045296	0.522648	0.696864	1.0
BOW20	Bing_Ed_1 MT	Bing1	Bing1	11.70483	2.562241	4.071247	0.762250	2.025622	2.200076	2.052425	1.70117	1.272265	0.762250	0.254452	0.50

id	TR	corpus	of_the	in_the	it_is	to_the	and_the	that_the
Bing_Ed_1\MT	Bing1		4.295943	0.238663	0.477327	0	0.477327	0.477327
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.772152	0.759494	0.253165	0.253165	0.506329	0.253165
Bing_Ed_1\MT	Bing1		2.569593	0.642398	0.642398	0.214133	0.856531	0.856531
Bing_Ed_1\MT	Bing1		2.28471	0.527241	0.527241	0.527241	1.054482	0.175747
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.851852	0.529101		0	0.529101	0.529101
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.426025	0.713012	0.713012	0.713012	0.356506	0.178253
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.792115	1.075269	0.179211	0.896057	1.075269	0.537634
Bing_Ed_1\MT	Bing1		0.968523	1.694915		0	0.484262	0.242131
Bing_Ed_1\MT	Bing1		2.34192	0.936768	0.936768	0.7		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.604278	0.802139	1.336898	0		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.259446	1.007557	0.251889	0.2		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.323251	0.756144	0.94518	0.1		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.587302	0.793651	1.322751	0.5		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		2.948403	1.228501	0.737101	0		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.012658	1.012658	1.518987			
Bing_Ed_1\MT	Bing1		0.936768	0.936768	0.234192	1.4		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		2.132196	1.066098	0.426439	0		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		1.036269	0.777202	1.036269	1.0		
Bing_Ed_1\MT	Bing1		2.443281	1.04712	0.69808	0		

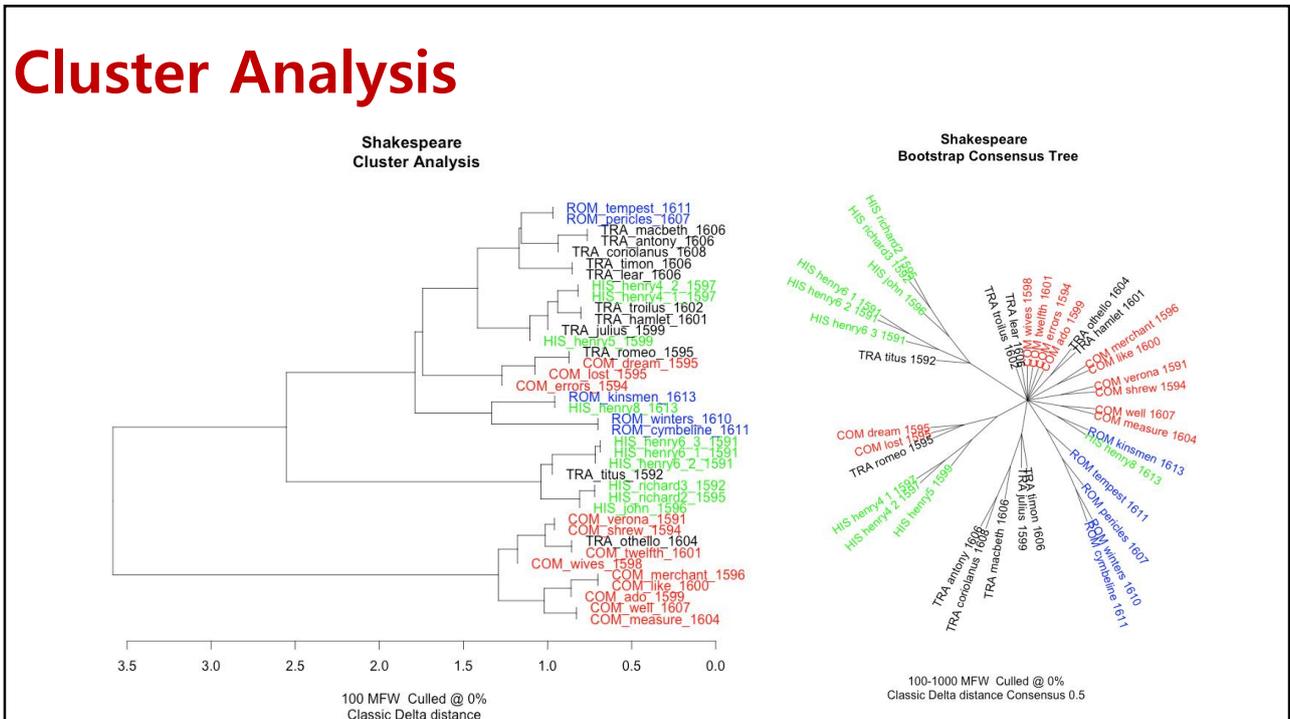
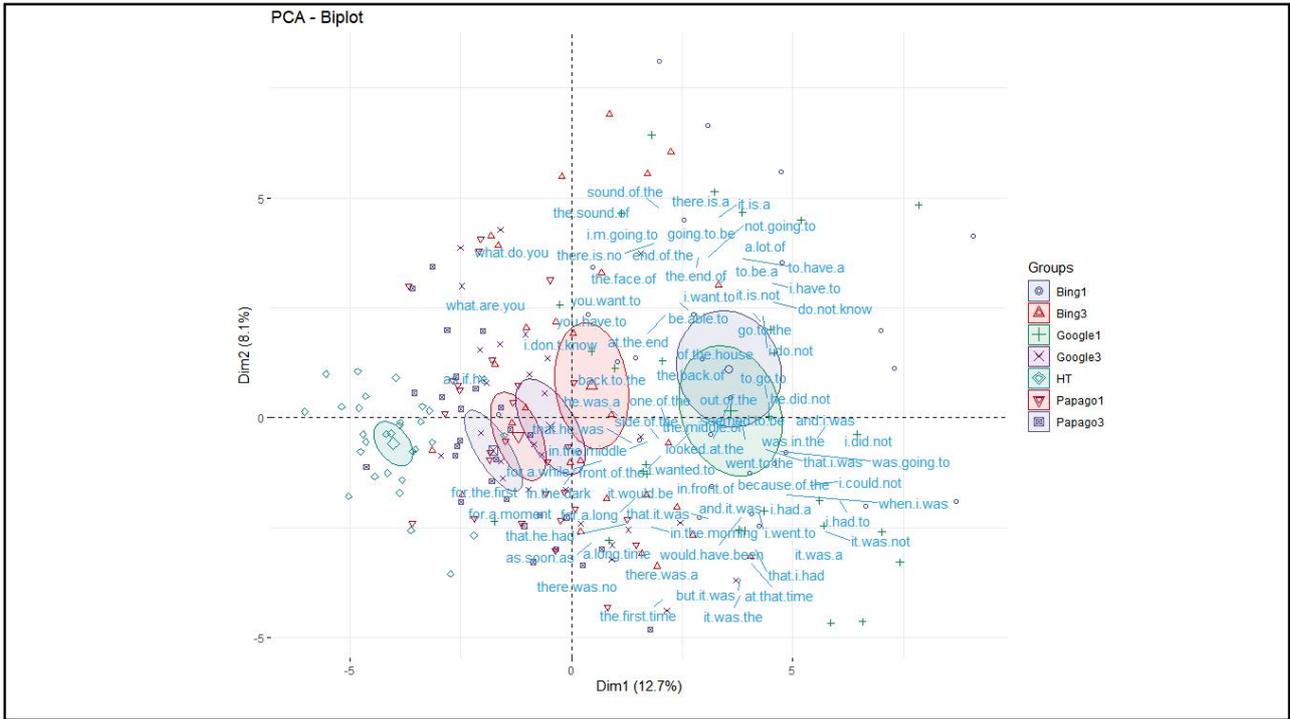
**2-gram DTM**

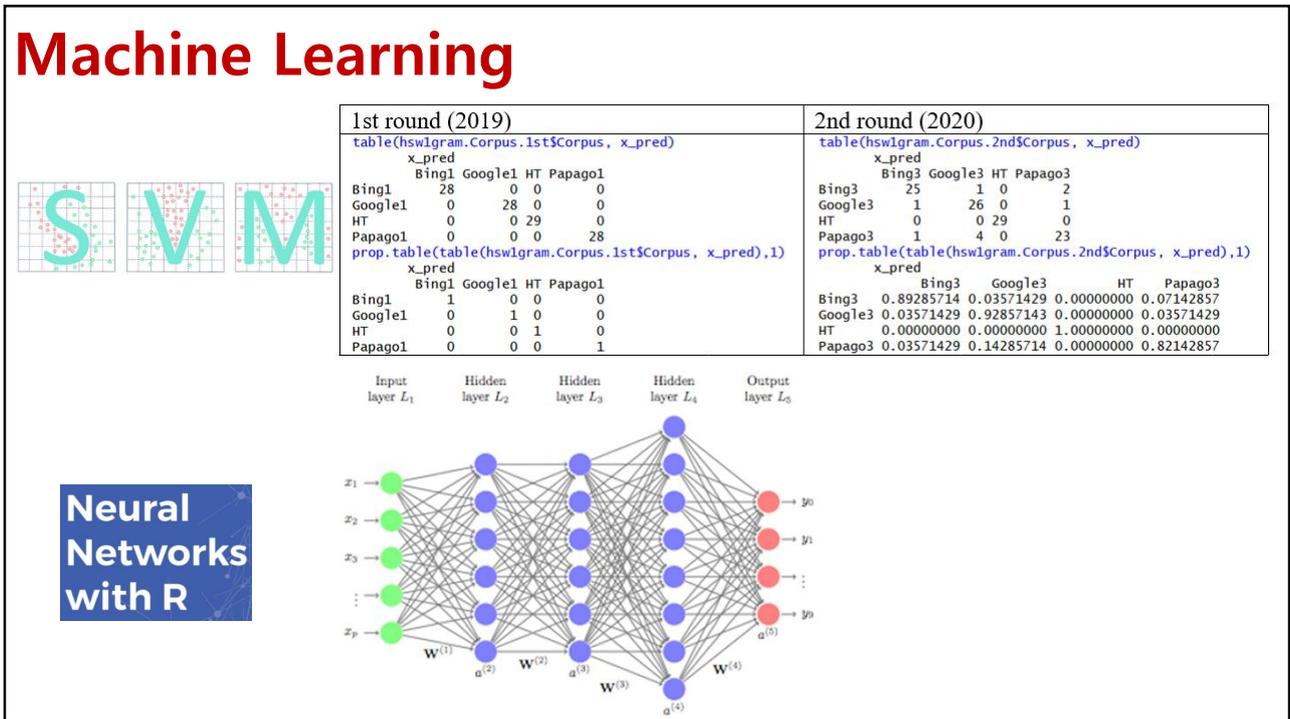
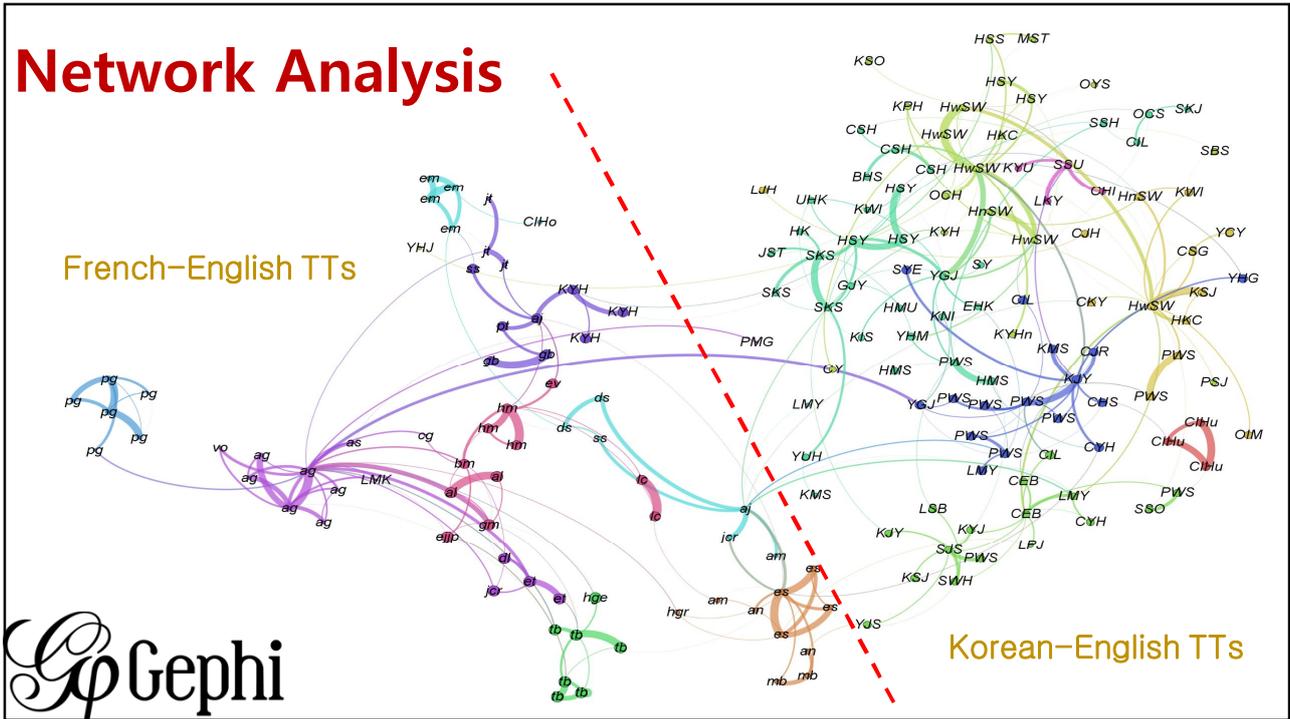
id	TR	Corpus	it.was.a	in.front.of	out.of.the	there.was.	there.was.i	front.of.the	a.long.time	a.lot.of	it
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.060649	0.161731	0.141514	0.040433	0.040433	0.161731	0.030324	0.050541	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.08437	0.021093	0.08437	0.021093	0.105463	0.021093	0.021093		0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.147295	0.046867	0.100428	0.053562	0.060257	0.020086	0.026781	0.01339	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.03761	0.025074	0.094026	0.012537	0.006268	0.018805	0.006268	0.043879	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.208368	0.066678	0.066678	0.108351	0.066678	0.016669	0.066678	0.058343	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.13245	0.084287	0.024082	0.012041	0.024082	0.072246		0	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.14167	0.128791	0.14167	0.051517	0.032198	0.103033	0.00644	0.077275	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.119048	0.095238	0.214286	0.095238	0.095238	0.02381	0.02381	0.047619	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.075514	0.113272	0.13215	0.025171	0.018879	0.119565	0.018879	0.031464	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.164204	0.07225	0.098522	0.019704	0.052545	0.052545	0.052545	0.013136	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.113392	0.125328	0.113392	0.08952	0.071616	0.11936	0.02984	0.047744	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.14881	0.0647	0.09058	0.08411	0.02588	0.05176	0.01941	0.01294	
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.179883	0.029981	0.134912	0.029981	0.059961	0.029981		0	0.074951
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.125874	0.055944	0.111888	0.041958	0.013986	0.06993	0.055944	0.013986	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.105159	0.046007	0.059152	0.098587	0.105159	0.032862	0.019717	0.032862	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.055043	0.089445	0.096326	0.027522		0	0.048163	0.027522	0.020641
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.16868	0.087713	0.141691	0.094461	0.04723	0.074219	0.040483	0.006747	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.145958	0.038076	0.025384	0.076152	0.057114	0.03173	0.06346	0.03173	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.184886	0.069332	0.115554	0.092443	0.092443	0.046221	0.023111	0.115554	0
Lit_Bing_1\MT	Bing1		0.094092	0.026421	0.145694	0.019211	0.024291	0.024291	0.01314	0.115222	

**3-gram DTM**

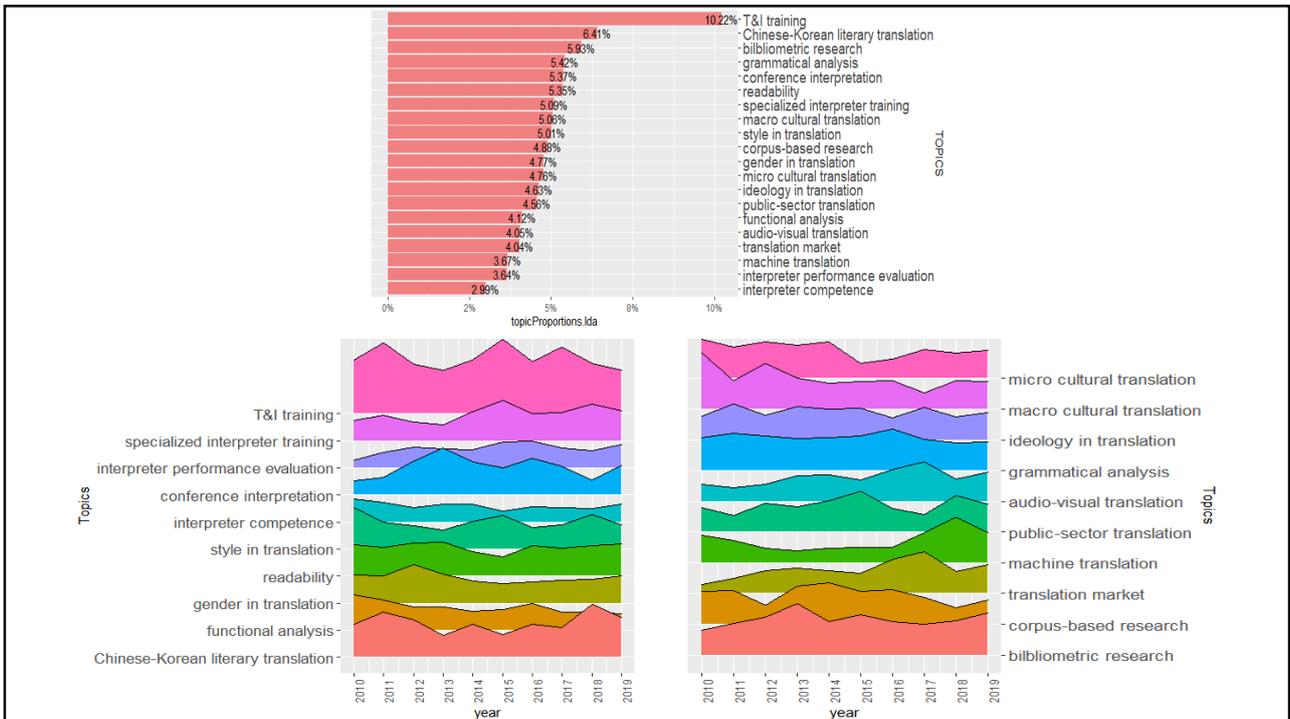
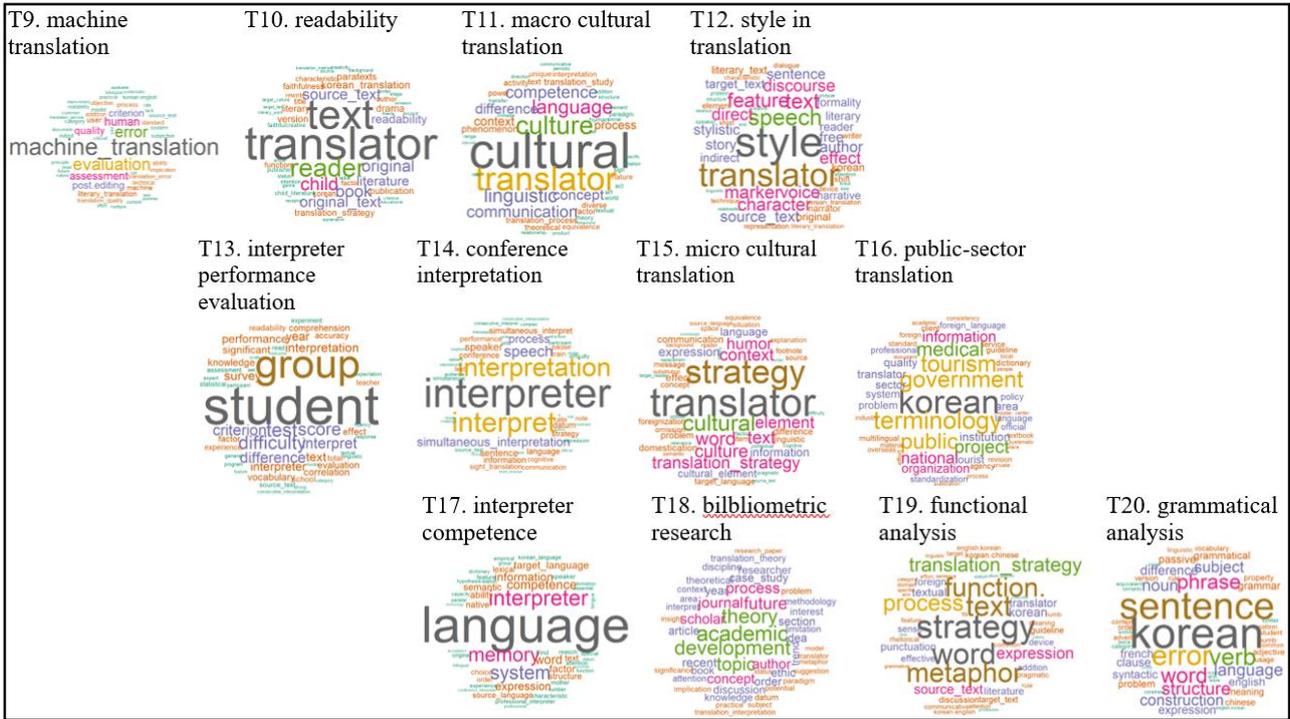




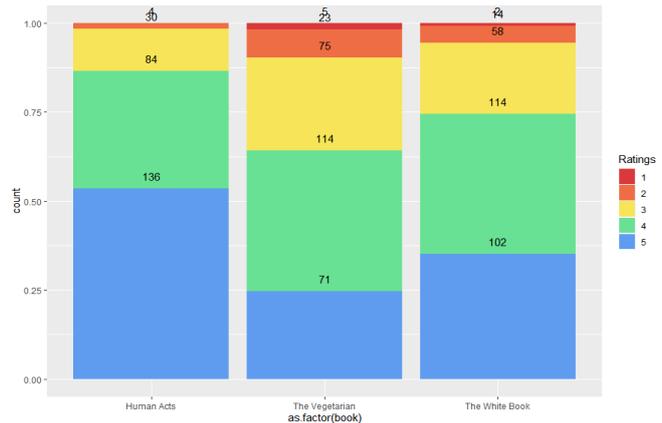
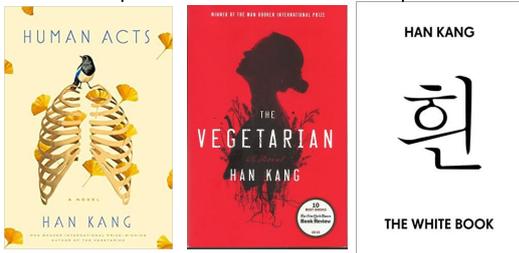




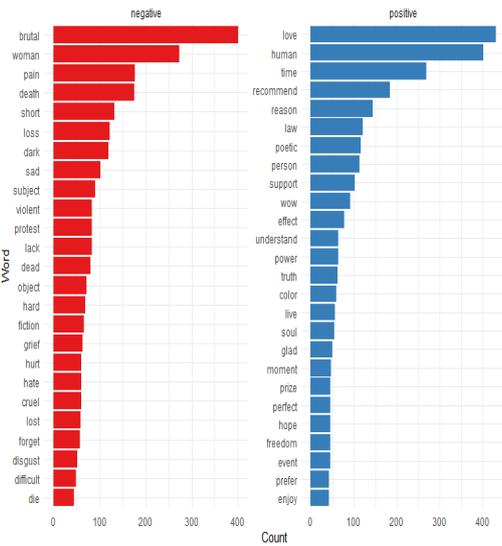




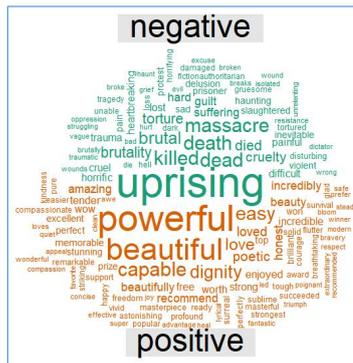
# Sentiment Analysis



Word counts by Sentiment - Bing



Human Acts

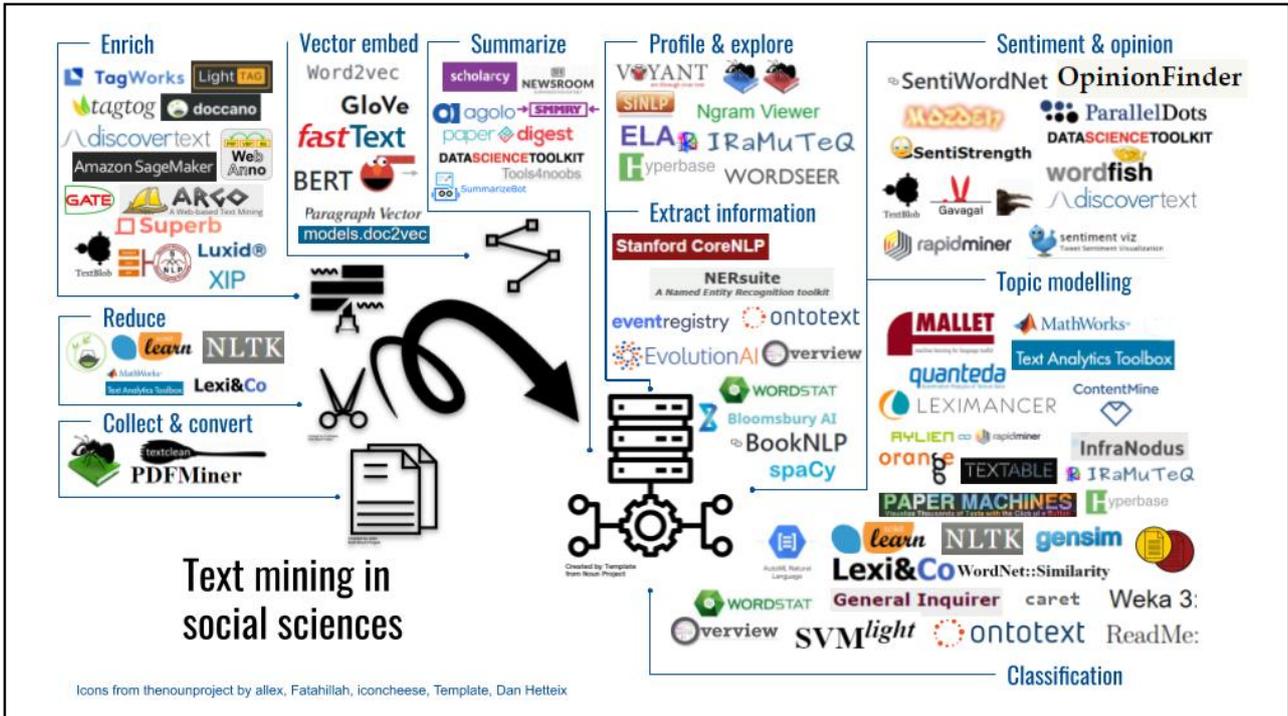


The Vegetarian



The White Book





## Best Tools to Learn



	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- First release in 1990</li> <li>- Open-source and free</li> <li>- Python is a general programming language (natively object-oriented)</li> <li>- Analytics and scientific computing capabilities are provided through libraries such as Pandas and NumPy</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- First release in 1993</li> <li>- Open-source and free</li> <li>- The purpose of R is to provide a statistical computing environment with advanced graphics features</li> <li>- Relies on a strong academic community to implement the most recent and accurate statistical packages</li> </ul>

# Running R in RStudio



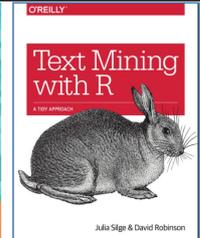
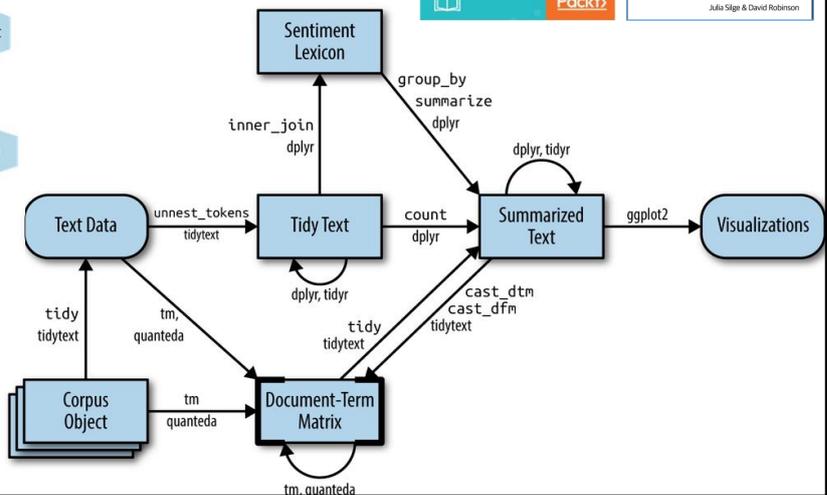
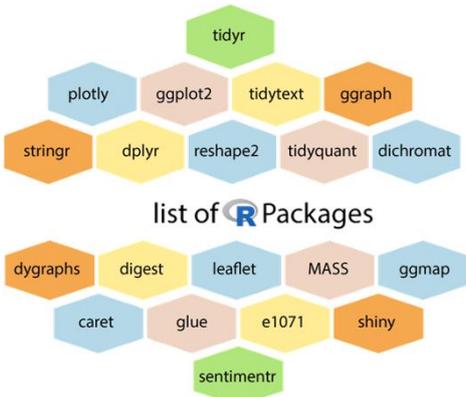
The screenshot shows the RStudio environment with the following components:

- Code Editor:** Contains R code for text mining:
 

```

mycorpus <- tm_map(mycorpus, removewords, stopwords(kind = "en"))
## Do Stemming
mycorpus <- tm_map(mycorpus, stemDocument)
## Do word cloud
pal <- brewer.pal(8, "dark2")
wordcloud(mycorpus, min.freq = 3, max.words = Inf, width=1000, height =1000,
          random.order = FALSE, color=pal)
mycorpus <- tm_map(mycorpus, PlainTextDocument)
            
```
- Console:** Shows the execution of the code, including the creation of a stemDocument object and the execution of the wordcloud function.
- Environment:** Lists objects in the global environment, including 'mydata', 'sent\_df', and 'Some\_txt'.
- Plots:** A word cloud visualization of the text data, with prominent words like 'crowdfund', 'publish', 'micro', 'rule', 'bank', 'shark', 'financ', 'industri', 'via', 'swim', 'actual', 'money', 'loop', 'plend', 'launch', 'read', 'invest', 'club', 'use', 'good', 'blog', 'after', 'down', 'under', 'there', 'any', 'other', 'only', 'very', 'too', 'than', 'no', 'not', 'most', 'all', 'how', 'why', 'then', 'once', 'further', 'where', 'such', 'each', 'own', 'same', 'run', 'running', 'runs', 'walking', 'work', 'working'.

# Essential R Libraries



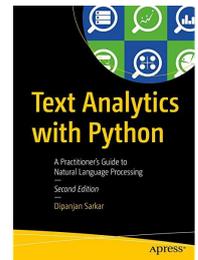
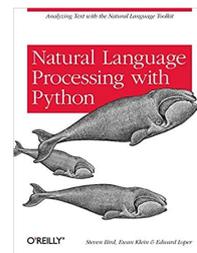
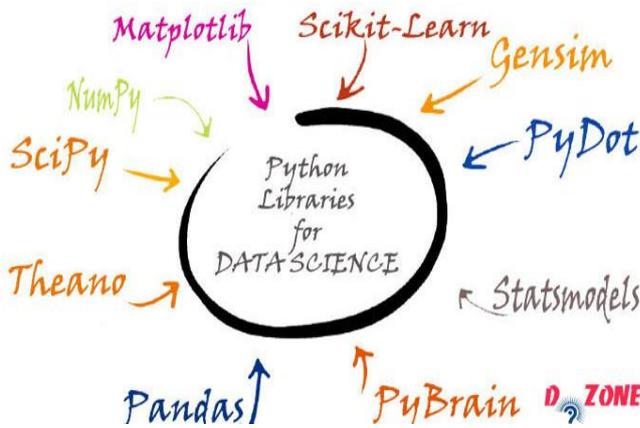
# Running Python/Anaconda in Spyder



The screenshot displays the Spyder Python IDE interface. The left pane shows a file explorer with a project named 'introduction'. The middle pane contains Python code for data generation and spline fitting. The right pane shows a variable explorer with a table of variables and their types, and a console window with a 3D surface plot and a polar plot.

Name	Type	Size	Value
array_int8	int8	(2, 3)	int8: 7
array_uint32	uint32	(2, 2, 3)	int8: 1
bars	container.BarContainer	26	BarContainer object of matplotlib.conta...
df	DataFrame	(3, 2)	Column names: bools, ints
filename	str	1	C:\ProgramData\Anaconda3\lib\site-packa...
list_test	list	2	[Dataframe, Numpy array]
ones	int	1	int
planes1	Plane	1	Plane object of matplotlib.mpl_toolkits...
radii	Float64	(20,)	float64: 0.49383658335687
region	tuple	2	(value, value)
rgb	Float64	(45, 45, 4)	float64: 0.8
series	Series	(1,)	Series object of pandas.core.series mod...
test_name	NoneType	1	NoneType object of builtin module

# Essential Python Packages



# 파이썬(Python) 웹크롤링을 이용한 통번역학 연구방법

2021.03.27  
권상미 (한국외대)  
[sangmi.kwon@gmail.com](mailto:sangmi.kwon@gmail.com)

한국통역번역학회 봄 정기 학술대회

1

## 목차

1. 파이썬(Python)
2. 웹크롤링 방법
3. 연구 활용 가능성

## 파이썬(Python)이란

### 프로그래밍 언어

- 인간의 언어와 유사 → 가독성이 높음
- 문법이 비교적 간결
- 전 세계적으로 가장 많이 사용되는 프로그래밍 언어  
(2018년 9월 깃허브 인기도 PYPL 기준/ 이중화, 2018: 65)
- 다양한 서드파티 라이브러리 제공 → 사용 편의
- 수작업의 자동화
- 대용량의 비정형 데이터 수집에 용이

3

### 파이썬 언어를 사용할 수 있는 환경 구축

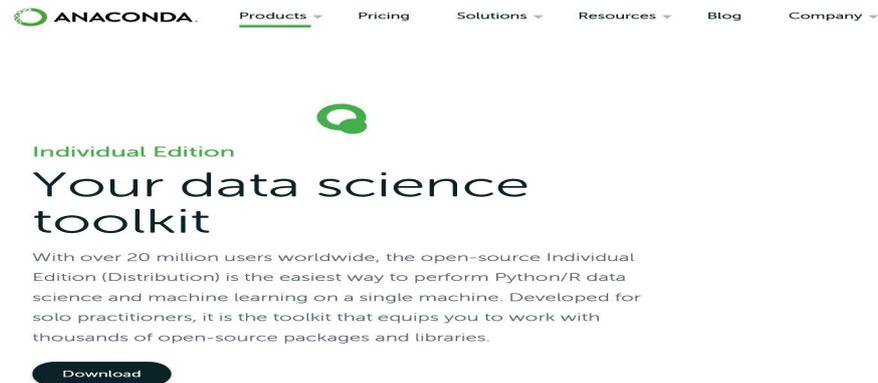


4

## 파이썬 언어를 사용할 수 있는 환경 구축

e.g. 아나콘다:

파이썬, R을 이용한 데이터 사이언스를 쉽게 할 수 있게 해주는 플랫폼



(출처: <https://www.anaconda.com/>)

5

## 웹크롤링

‘웹 환경에서의 각종 정보를 자동 수집하는 기술’ (이종화, 2018: 64)

- 크롤링(Crawling): 웹페이지의 하이퍼링크를 순회하면서 웹 페이지를 다운로드하는 작업
- 스크래핑(Scraping): 다운로드한 웹페이지에서 필요한 정보를 추출하는 작업 (카토, 2018: 4)

→ 파이썬 기초 문법 + 기본 라이브러리 활용법 + 웹 페이지에 대한 이해

6

## 웹크롤링

### 웹(Web)의 요소: html, css, js

The screenshot shows a web browser displaying search results for '동시통역사' (Simultaneous Interpreter) on a search engine. The page features a list of search results with profile pictures, names, and ratings. A developer tools window is open on the right side, showing the HTML and CSS structure of the page. The HTML shows a list of search results, and the CSS shows the styling for the search results.

7

## 웹크롤링

### 주피터 노트북에서의 크롤링 예시

```

In [12]: 1 number = 1
2 all_links = []
3
4 # () 세 개를 갖고 조정
5 query = ""
6 start = ""
7 end = ""
8
9
10 while True :
11 url = "https://search.naver.com/search.naver?where=kin&kin_display=10&q=t&title=0&answer=0&grade=0&choice=0&sec=0&aso=so&3Ar%2
12 resp = requests.get(url)
13 soup = bs(resp.text, 'lxml')
14
15 test = soup.find('div', class_='message_bottom')
16 if test is not None :
17 break
18 else :
19 questions = soup.find_all('div', class_='question_group')
20 questions2 = soup.find_all('div', class_='cluster_wrap')
21
22 questions.extend(questions2)
23 links = []
24
25 for question in questions :
26 link = question.find('a')['href']
27 links.append(link)
28
29 all_links.extend(links)
30
31 number = number + 10
32

```

```

In [13]: 1 all_links
14&search_sort=0&sq=0 ,
15https://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=110811&docId=23299634&qb=64&Z71uc7Ya17Jet71Ks&enc=utf8&section=kin_ext&rank=15
&search_sort=0&sq=0 ,
16https://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=110408&docId=190353622&qb=64&Z71uc7Ya17Jet71Ks&enc=utf8&section=kin_ext&rank=16
&search_sort=0&sq=0 ,
17https://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=110811&docId=231063882&qb=64&Z71uc7Ya17Jet71Ks&enc=utf8&section=kin_ext&rank=17

```

8

## 웹크롤링을 활용한 연구

### 데이터의 수집 (크롤링)이 완료되면...

#### 예시:

- 1) 텍스트 마이닝(Text Mining) 연구:  
텍스트 전처리 → 토큰화 → 데이터 분석 → 시각화
- 2) 정성적 분석을 위한 데이터 선택에 활용도 가능:  
수집된 데이터에서 가치있는 데이터 추출해서  
내용분석 등

9

## 웹크롤링을 활용한 연구 - (1)

권상미. (2020). 「유튜브 댓글 토픽모델링 분석을 통한 봉준호의 통역사 샤론 최(Sharon Choi) 에 대한 수용자의 인식 연구」. 『통역과 번역』, 22(2), 1-28.

#### 연구질문:

- (1) 유튜브상의 통역 콘텐츠 수용자는 어떠한 인식 특성은 보이는가?
- (2) 유튜브 콘텐츠 수용자가 봉준호의 통역사 샤론 최와 관련해 주목한 요소는 무엇인가?

#### 데이터:

‘봉준호 수상소감’ 유튜브 동영상 10개의 댓글  
(2020년 4월 4일 조회수 기준 상위 10개 동영상: 동영상 별 조회수 140만회~260만회 이상/  
한국어 댓글만 수집: 총 4,192개)

크롤링 : 파이썬(Python)에서 셀레니움(Selenium)을 사용

데이터 분석: 키워드 빈도분석/ 연관어 분석/ LDA 토픽모델링

#### 주요 결과:

키워드 분석: 통역에 대한 높은 관심  
연관어 분석: 통역 군집 vs 봉준호 군집 (전달력, 이해력, 순발력, 표현력)  
토픽 모델링: ‘통역사의 외모와 언어능력에 대한 평가(15.4%)’, ‘통역사의 통역 사로서의 자질에 대한 평가(14.7%)’

10

## 토픽모델링(Topic Modeling) – 예시

**권상미. (2020). 「유튜브 댓글 토픽모델링 분석을 통한 봉준호의 통역사 샤론 최(Sharon Choi) 에 대한 수용자의 인식 연구」. 『통역과 번역』, 22(2), 1-28.**

<표5> 봉준호 수상소감 관련 동영상 댓글의 주요 토픽

토픽 번호	토픽	핵심 키워드
1	봉준호 감독의 자질과 수상소감에 대한 평가	봉준호, 감독, 영화, 최고, 사람, 한국, 표정, 지적, 센스, 봉감독님
2	통역사의 위모와 언어 능력에 대한 평가	영어, 통역사, 봉감독, 샤론, 인터뷰, 얼굴, 통역사님, 번역, 한국어, 저분
3	통역사의 통역사로서의 자질에 대한 평가	통역, 통역사분, 대단, 미국, 이해, 발음, 사용, 목소리, 세계, 모습
4	수상과 통역 자체에 대한 평가	진짜, 생각, 전달, 언어, 우리나라, 부분, 근데, 의도,ㅠㅠ, 통역

11

## 웹크롤링을 활용한 연구 – (2)

**권상미. (2020). 「새로운 주체로서의 통번역 콘텐츠 크리에이터에 관한 고찰: 유튜브를 중심으로」. 『번역학연구』, 21(5), 35-62.**

**연구질문:** 누가, 어떠한 이유로, 무슨 내용의 통번역 콘텐츠를 소셜 미디어에서 생산하고 있는가

**데이터:**

2020년 8월 14일 기준 '통번역대학원'으로 검색되는 유튜브 동영상 전체 (동영상 491건) 동영상 제목문, 게시일, 조회수, 채널명, 설명문 등 수집

**크롤링 :** 파이썬(Python)에서 셀레니움(Selenium)을 사용

**데이터 분석:** 정성적 분석 + 키워드 빈도분석

- 전체 동영상 범주화: 내용분석과 코딩
- 콘텐츠 크리에이터 (개인채널) 구독자 수 기준으로 정렬하여 프로파일 정리
- 제목과 설명문에 대한 키워드 빈도분석

**주요 결과:**

- (1) 새로운 성격의 주체 등장: 마이크로 셀레브리티/ 엔터프라이더
- (2) 유튜브 통번역대학원 관련 콘텐츠의 주요 생산동기: 개인의 자전적 공유(관음주의적 이용동기)/ 기관홍보/ 정보제공
- (3) 키워드 분석: '한국외대 통번역대학원', '동시통역', '영어/중국어', '자격', '교수'

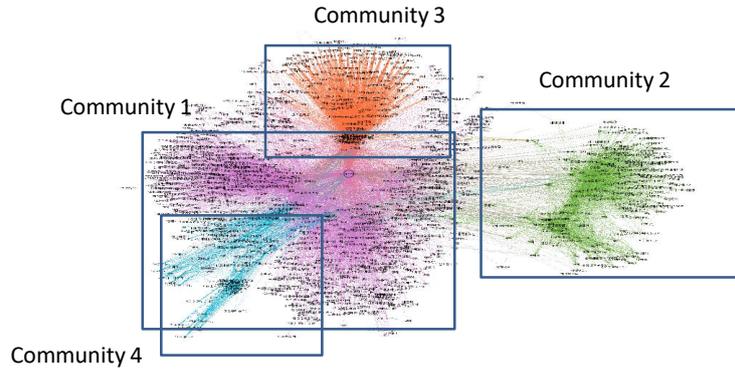
12



### 웹크롤링을 활용한 연구 - (3)

(투고예정)

인스타그램 #동시통역사 연관어 네트워크 (co-occurrence network)



15

### 타분야의 웹크롤링을 활용한 연구 -(예시)

최순욱, 최성인, 이재현. (2020). 「유튜브에서의 뮤직비디오 팬덤 분석: BTS M/V의 시청, 댓글 상호작용, 밈 영상 제작」. 『한국언론학보』, 64(1), 7-45.

- ① 유튜브에 게재된 BTS의 공식 M/V 3개에 대한 직접적인 정보, ② 각 M/V에 달린 댓글과 관련된 정보, ③ 각 M/V의 밈 영상과 관련된 정보

[연구문제1] 유튜브 이용자들이 M/V를 어떠한 양상으로 시청하고 거기에 반응하는가

- BTS 뮤직 비디오 유튜브 조회수 추이와 유튜브 API를 이용하여 크롤링

한 댓글 수를 주차 별로 그래프로 시각화

- 조회수 대비 '좋아요' '싫어요' 수

- 각 M/V에 1회 이상 댓글을 작성한 유니크 댓글 작성자(unique)의 수

[연구문제2]는 M/V를 통하여 이용자들이 어떻게 상호작용하는가

- 댓글의 '좋아요' 수, 대댓글의 수

[연구문제3]은 M/V 콘텐츠가 밈을 통해 어떻게 확산되고 다시금 어떤 반응을 유발하는가

- 밈의 수, 유형, 생산자, 유형별 조회수 등

김건, 윤혜정. (2016). 「토픽모델링을 활용한 서울지역 호텔서비스에 대한 고객 인식의 변화 분석」. 『서비스경영학회지』, 17(3), 217-231.

- 연구질문: 첫째로 서울지역의 호텔 서비스에 대한 고객의 인식은 어떠한 주제(토픽) 들로 구성되는지, 둘째로 도출된 토픽들은전기(2004-2009)와 후기(2010-2015)에 어떠한 공통점과 차이점을 나타내는지

- 12년 간의 서울의 호텔 후기 영문 문장 204,251문장을 온라인 상에서 수집

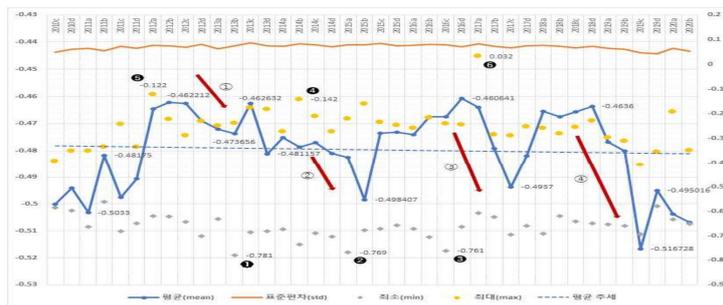
- 데이터 전처리 후 LDA 토픽 모델링 수행

16

## 타분야의 웹크롤링을 활용한 연구 - (예시)

김유영. (2020). 「텍스트마이닝 기법을 활용한 일본 미디어의 한국 뉴스의 감정 추이에 대한 분석-파이썬을 활용한 단어감정극성대응표 분석기법의 수행을 통해」. 「일본어학연구」, 65, 25-43.

2010년 7월부터 2020년 6월까지 10년간의 일본 미디어의 한국에 대한 뉴스 기사를 웹크롤링 방식으로 수집하여 뉴스 코퍼스를 독자적으로 구축했다. 그리고 이를 텍스트마이닝 기법을 사용하여 분석하는 것을 통해 한국에 대한 일본 미디어 뉴스의 감정극성 및 토픽의 추이를 통시적으로 고찰



<그림 12> 「AJ」 일본 뉴스 코퍼스」의 감정극성치, 연도 및 분기별 추이

17

## 결론

1. 파이썬 : 쉬움, 편리함, 자동화, 통찰

2. 웹크롤링 방법 : ‘언어’로서의 접근

3. 연구 활용 가능성 : 폭넓은 응용

- 카페, 블로그, SNS 등 웹페이지에 존재하는 비정형 데이터
- 감성분석, 인식분석, 키워드분석, 엔그램분석, 토픽모델링, 자연어처리 기계학습 모델 활용..

18

# 감사합니다

[sangmi.kwon@gmail.com](mailto:sangmi.kwon@gmail.com)

## 참고문헌

- 권상미. (2020). 「새로운 주체로서의 통번역 콘텐츠 크리에이터에 관한 고찰: 유튜브를 중심으로」. 『번역학연구』, 21(5), 35-62.
- 권상미. (2020). 「유튜브 댓글 토픽모델링 분석을 통한 봉준호의 통역사 샤론 최(Sharon Choi)에 대한 수용자의 인식 연구」. 『통역과 번역』, 22(2), 1-28.
- 김건, 윤혜정. (2016). 「토픽모델링을 활용한 서울지역 호텔서비스에 대한 고객 인식의 변화 분석」. 『서비스경영학회지』, 17(3), 217-231.
- 김유영. (2020). 「텍스트마이닝 기법을 활용한 일본 미디어의 한국 뉴스의 감정 추이에 대한 분석-파이썬을 활용한 단어감정극성대응표 분석기법의 수행을 통해」. 『일본어학연구』, 65, 25-43.
- 이종화. (2018). 「Python 을 이용한 SNS 크롤링 시스템 구축」. 『한국산업정보학회논문지』, 23(5), 61-76.
- 최순욱, 최성인, 이재현. (2020). 「유튜브에서의 뮤직비디오 팬덤 분석: BTS M/V의 시청, 댓글 상호작용, 밈 영상 제작」. 『한국언론학보』, 64(1), 7-45.
- 카토 코타. (2018). 『파이썬을 이용한 웹 크롤링과 스크레이핑, 데이터 수집과 분석을 위한 실전 가이드』. (윤인성 역). 서울: 위키북스.

# 국내 문학번역 연구 동향 고찰: 연구 방법을 중심으로

수원대학교  
서유경

## 목 차

1	문학번역 연구
2	연구 배경
3	연구 목적
4	주요 번역학 연구 방법론
5	분석 대상과 방법, 결과
6	결론

## 1. 문학번역 연구

- 본고에서 언급하는 문학번역 연구란, 문학작품을 분석 대상으로 하여 다양한 번역 현상을 연구하는 것
- 문학 작품은 번역 연구의 분석 대상 데이터로서 매력적:
  - 매년 수많은 문학작품이 번역되어 출판되고 있으며,
  - 원문과 번역문 텍스트가 존재,
  - 출판된 형태로 수집 가능,
  - 원저자와 번역자가 명확,
  - 하나의 원문에 여러 시기에 걸쳐 재번역되기도 하고,
  - 하나의 원문에 여러 번역자의 번역본이 존재하기도 하며,
  - 하나의 원문이 여러 언어로 번역되기도 등
- ❖ 문학작품은 양질의 번역학 연구를 위해 충분하고 검증된 데이터라 할 수 있음

3

## 2. 연구 배경

- 문학번역은 국내 통번역학계에서도 끊임없이 연구되는 분야이며, 시대가 변화함에 따라 그 연구의 대상과 방법도 진화함
- 2000년대 초기에는 문학 번역의 오역 사례, 번역 결과물에 대한 평가 등에 처방론적 연구가 많았던 반면 이후 특정 언어 현상의 패턴을 기술하거나 폴리시스템이나 재번역 등과 관련된 통시적 연구, 코퍼스 분석, 기계번역 등 연구 방향이 다양해짐
- 그러나 지금까지 문학번역 연구방법론에 대한 종합적인 분석과 고찰이 이루어지지 않음

4

## 2. 연구 배경

### • 번역학 연구동향 관련 선행연구

- 김지영. (2020). 학습 번역을 바라보는 다양한 시각: 최근 국내외 연구 동향 고찰. 통역과 번역, 22(1), 25-52.
- 김지원. (2004). 번역학의 어제와 오늘. 번역학연구, 5(1), 55-75.
- 김지원. (2000). 번역 연구의 발전과 번역학의 현황. 번역학연구, 1(1)
- 김혜림. (2013). 한국의 당대(1999-2013) 번역학 연구동향. 번역학연구, 14(5), 95-115.
- 손지봉. (2019). 국내 통번역교육 교육내용의 현황과 의미. 번역학연구, 20(4), 115-140.
- 손지봉. (2018). 21세기 중국 내 한국현대문학 번역출판현황 고찰. 통역과 번역, 20(3), 1-20.
- 신지선. (2013). 번역교육 관련 연구동향 및 연구과제 고찰. 통역과 번역, 15(2), 131-150.

5

## 2. 연구 배경

### • 번역학 연구동향 관련 선행연구

- 유명우. (2000). 한국의 번역과 번역학. 번역학연구, 1(1), 229-248.
- 이상원, 이향. (2004). 출판 번역 현황에 대한 연구. 번역학연구, 5(1), 133-144.
- 이창수. (2018). 국내 번역연구의 어제와 오늘: 텍스트 마이닝 분석. 번역학연구, 19(2), 233-252.
- 이창수. 2019\_2010년대 국내 통번역학 연구 동향에 대한 키워드 분석. 번역학연구, 20(5), 107-129.
- 이향. (2011). 국내 번역학 연구 경향에 관한 일 고찰 -「통번역학 연구」 게재 논문의 분류를 중심으로. 통번역학연구, 15(1), 341-362.
- 이향. (2013). 번역학 어떻게 연구할 것인가. 통역과 번역, 15(1), 145-162.

6

## 2. 연구 배경

- 번역학 연구동향 관련 선행연구는 번역학 전반, 번역 교육, 번역 및 출판 현황, 번역사 등 다양한 주제에 대한 번역학 연구 동향에 대한 연구가 있음.
- 그러나 지금까지 문학번역을 중심으로 한 연구나, 문학번역의 연구 대상, 연구방법 등에 대한 동향 연구는 이루어지지 않음

7

## 3. 연구 목적

- 본 연구는 3종의 통번역학 분야 전문 학술지(통역과 번역, 통번역학 연구, 번역학 연구)에 게재된 문학번역 연구를 분석하여 그 동안 문학번역 연구에 적용된 연구 방법론을 분석하고 그 동향이 어떻게 변하고 있는지를 제시하고자 한다.

8

#### 4. Chesterman(2000)의 번역학 연구 모델

##### 비교 모델(comparative model)

- 언어쌍 번역 규칙, 언어체계 대조, 번역 보편소 탐색

##### 과정 모델(process model)

- 번역의 의사결정과 그 과정에 영향을 주는 인지 요인 연구

##### 인과 모델(causal model)

- 번역사 인지, 번역 행위, 사회문화적 요인을 기준으로 번역 결과물 설명

9

#### 4. Marco(2009)의 번역학 연구 모델

##### 텍스트 기술주의적 연구 모델

##### 인지적 연구 모델

##### 문화주의적 연구 모델

##### 사회학적 연구 모델

10

## 4. G. Saldanha & S. O'Brien(2013)의 번역학 연구 방법론

### 결과물 중심 연구

- 번역된 텍스트에 대한 연구, 비판적 담화분석, 코퍼스 언어학, 번역품질 평가

### 과정 중심 연구

- 번역사의 습성, 역량, 전문성, 인지과정, 인지와 번역 결과물 간 관계에 대한 연구
- TAP, 기계번역, 번역메모리, 포스트 에디팅, 시선추적(eye-tracking), 화면 기록, 키입력 로깅 소프트웨어 등

### 참여자 중심 연구

- 번역사, 교육자, 학습자, 번역 의뢰인 등 대상 설문조사, 인터뷰, 포커스 그룹 연구

### 사례 중심 연구

- 특정 사례에 해당되는 요소 연구, 그 결과는 유사한 사례 해결에 적용 가능

11

## 5. 분석 대상과 방법

### • 분석 대상:

- 학술연구정보서비스(RISS) 사이트에서 3종의 통번역학 분야 전문 학술지(통역과 번역, 통번역학 연구, 번역학 연구)를 선택하여 해당 학술지에 게재된 전체 논문 중 '번역' 을 키워드로 1차 추출
- 1차 추출된 번역 연구 중 문학 번역을 분석 대상으로 한 연구를 제목, 키워드, 초록 및 본문을 확인하여 수집.

12

## 5. 분석 대상과 방법

- 분석 방법:
- 수집된 연구를 연구 주제와 연구 방법에 따라 분류
- 연구 주제는 문학작품에서 연구하고자 하는 현상에 초점을 맞춤: 예) 장르, 문체, 문화소, 은유, 관용구, 기계번역 등
- 연구 방법은 Chesterman(2000), Marco(2009), G. Saldanha & S. O'Brien(2013)의 번역학 연구 방법론을 참조하여 분류
- 2000년부터 2021년 현재까지 연구 동향 분석

13

## 5. 분석 결과

- 키워드로 뽑은 문학번역 연구의 주제
  - 문학번역
  - 한국문학
  - 자국화/이국화
  - 아동문학
  - 평가
  - 문체
  - 가독성,
  - 수용
  - 결텍스트
  - 다시쓰기
  - 재번역
  - 소설, 시, 희곡
  - 가화성
  - 코퍼스
  - 기계번역
  - 평가

14

## 5. 분석 결과

- 시대별 연구 동향

시대별 문학번역 연구 동향			
연도	2000년대	2010년대	합계
연구수	78	246	325

15

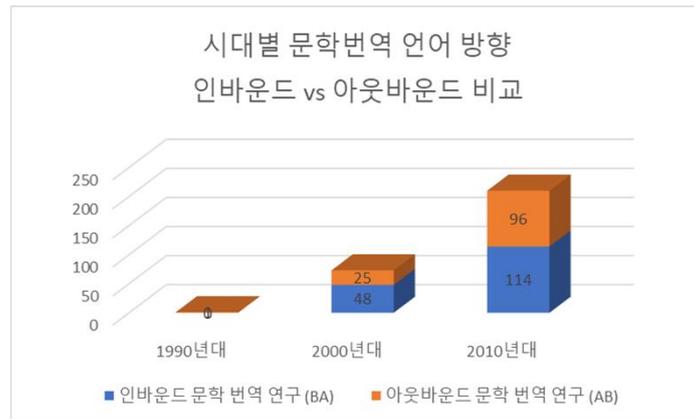
## 5. 분석 결과

전체 문학번역 연구에서	성인문학	아동문학
	91.4%	8.6%
	297	28
아웃바운드 번역 연구에서	현대문학	고전문학
	116	6

16

## 5. 분석 결과

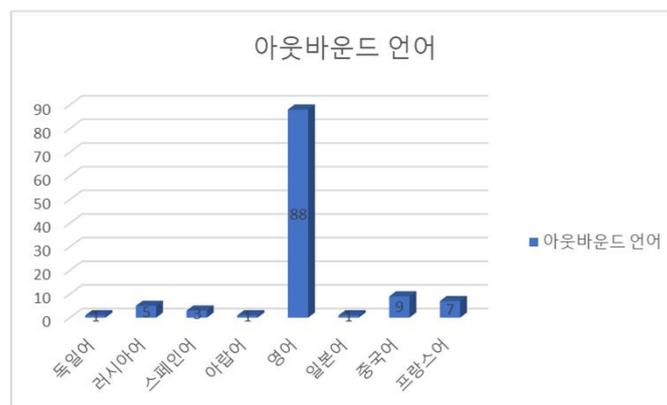
- 한국문학의 외국어 번역 연구 대상 언어권



17

## 5. 분석 결과

- 한국문학의 외국어 번역 연구 대상 언어권



18

# 『실낙원』의 남북한 번역 양상 연구

-사탄의 재현을 중심으로-

최성희 (고려대)

## 1. 연구목적

1. 남한과 북한에서 번역된 『실낙원(Paradise Lost)』의 번역 양상 분석
2. 『실낙원』의 주제: 인간과 신, 선과 악, 죄와 구원
3. 『실낙원』의 사탄(Satan)의 번역 양상을 분석
4. 이론적 배경: 모나 베이커(Mona Baker)의 내러티브 프레임(Narrative Framing)

쥬네트(Gerard Genett)와 배첼러(Kathryn Batchelor)의 곁텍스트(Paratext) 개념

5. 분석 텍스트: 밀턴, 존. 이창배 역. (1989). 『실낙원』. 서울: 범우사.  
밀턴, 존. 조성관 역. (1992). 『실낙원』. 평양: 문예출판사.

## 『실낙원』의 사탄



## 『실낙원』과 사탄

- ◆ 남한과 북한에서 『실낙원』은 영문학의 정전
- ◆ 사탄의 정체성: 모호한 양가적인 존재
- ◆ 작품 초반: 매우 영웅적이고 혁명적인 인물 → 작품 후반: 보잘것없는 존재
- ◆ “해결할 수 없이 모호한 양가적인 존재”(Carey 132)
- ◆ “서사시적인 영웅” (Shelley 358, Blake 352-53) VS. “자기모순적인 악마” (Lewis 97)
- ◆ 번역상 차이점을 확인하고 정치적, 문화적인 요소가 번역 과정에 개입하는 현상을 탐색

## 2. 이론적 배경과 연구방법

---

### 2.1. 내러티브 리프레이밍 이론 (Mona Baker)

#### 내러티브:

- ◆ 사람이 현실을 자신의 관점에서 해석하고 다른 사람에게 전하는 이야기 (Baker, 2007: 151).
- ◆ 시간이 지남에 따라서 일반화, 객관화되면서 사람들의 판단을 유도하기도 하고 행동을 이끌기도 한다 (Baker, 2006: 19).
- ◆ 사람들은 내러티브를 통해 상황을 체계화하여 범주화하며, 이분법적으로 분류하고 서열화하기도 한다 (ibid. 10).
- ◆ 내러티브에는 말하는 사람의 정치적 견해가 반영될 수 있다.
- ◆ 다양한 방법으로 원문의 내러티브는 강화, 약화, 또는 변형될 수 있다 (ibid. 105).

## 내러티브의 종류

---

- ◆ 개인적 내러티브
- ◆ 공적 내러티브
- ◆ 개념적 내러티브
- ◆ 메타 내러티브

## 2.1. 내러티브 리프레이밍

### ◆ 리프레이밍이 이루어지는 방법

프레임 중의성, 시공간적 프레이밍, 텍스트의 선택적 전용, 레이블링, 구성 요소의 재배치, 결텍스트 이용(Baker, 107-139).

### ❖ 텍스트의 선택적인 전용:

✓ 번역 과정에서 원문에 내포된 내러티브의 특정 부분을 강화하거나 약화하기 위하여 텍스트를 선택적으로 전용하는 경우.

✓ 번역 기관에서 원하는 텍스트를 취사선택하여 번역

✓ 원문에 없는 내용을 추가하거나 원문의 특정 부분을 생략

### ❖ '레이블링'을 통한 프레이밍:

✓ 내러티브의 구성 요소를 특정 어휘나 구문, 연상어, 완곡어 등을 사용하여 명명하는 방법

## 2.2. 결텍스트 개념

### ◆ 쥘레트 (Gerard Genett)

결텍스트(paratext): 문학 작품의 정보를 제공하는 부가적 텍스트(Genett 10).

제목, 표지, 서문, 역자 후기

인터뷰, 광고문, 관련 신문기사

### ◆ 배첼러 (Kathryn Batchelor)

번역본의 결텍스트가 원본과 목표 독자를 매개하며 독자가 본문 텍스트를 읽는 방향을 이끈다(Bachelor 142).

서문이나 작품해설 등의 결텍스트는 글쓴이가 독자에게 바라는 독서의 방향을 우회적으로 전달하는 역할을 한다(Genett 238; Bachelor 33).

### 3. 분석과 논의



#### 3.1. 결텍스트 분석

◆ 공적 프레이밍 전략

❖ 남한 서문: 종교시이자 개인 내러티브

“밀턴이 ... 부패한 종교계에 들려준 일종의 경종이었다” (종교시)

“개인적인 측면에서... 치열하고 거룩한 생활백서”(480)

❖ 북한 서문: 정치시

“신’의 폭압을 반대하는 천사들의 투쟁을 그려 보이면서 영국 부르주아 혁명의 경험과 교훈을 반영하고 봉건 군주제도와 온갖 압박에 대한 영국 인민들의 증오심과 반봉건 투쟁 정신을 비유적으로 형상한 작품이다”(4)

## 3.1. 결텍스트 분석

### ◆ 사탄의 정체성

남한 서문: 중요하지 않음

북한 서문: "사실상의 주인공"(6)

"최초의 인간으로 하여금 '죄'를 범하게 함으로써 '신'에게 타격을 가한다"(7)

사탄의 성격의 이 측면에는 객관적으로 봉건적인 노예 생활에서 벗어나려는 그 당시 인민들이 보여준 용감성과 완강성이 반영되어 있다"(7)

### ◆ 사탄의 성격

남한 서문: 변덕스럽고 비이성적인 배신자이고, 승리에 고착하는 음모자이자, 악행에서 쾌락을 추구하는 악한, 무책임한 지도자

북한 서문: 자유의 수호자이자, 불굴의 전사, 임전무퇴의 지도자, 유능하고 자애로운 이상적인 지도자 => "주체형의 공산주의적 인간의 전형"

## 3.2. 본문 분석



### 3.2.1. 사탄의 외모

ST 1: ... he above the rest/In shape and gesture proudly eminent/Stood like a Tower;...(Book 1. 589-591)

TT1: 그는 형체와 거동이 남들보다 의젓하고 뛰어나/ 탑처럼 솟아있다.

TT2: 그의 형체와 몸짓은 오만히 뛰어나 높이 솟은 탑 과도 같았어라.

ST 2 : ... ; round he throws his baleful eyes/That witnessed huge affliction and dismay/Mixt with obdurate pride and steadfast hate: Book 1. 56- 58)

TT1: ...둘러보는 그의 슬픔어린 눈에는/크나큰 고통과 낭패의 빛이 보이고/완고한 교만과 굳은 증오심이 함께 어려 있어라

TT2: ... 사위를 돌아보는 눈은 슬프고/완고한 금지와 굳은 증오에 엮여있는 크나큰 번민과 의기의 저상을 보여라

### 3.2.2. 사탄의 행동

ST3: This first book...touches the prime cause his fall, the serpent, or rather Satan in the serpent; who revolting from God, and drawing to his side many legions of angels, was by the command of God driven out of heaven with all his crew into the great deep. Which action passed over,....(Book 1, The Argument 39)

TT1: 이 1 편에서는... 그 타락의 주요 원인인 뱀, 달리 말하면 뱀 속의 '사탄'을 언급한다. 사탄은 하느님을 배반하고, 많은 천사의 군대를 자기편에 가담시키고 나서는 하느님의 명령에 의하여 그의 온 도당들과 함께 하늘로부터 깊은 심연 속으로 쫓겨났던 것이다. 이 대목은 그대로 넘기고서...

TT2: 제 1 편은...인간 타락의 주요 원인이었던 뱀 (뱀으로 변신한 사탄)에 대하여 말하고 사탄이 신을 배반하고 수많은 천사군을 자기편으로 안입하여 도전한 것으로 하여 신의 령에 따라 그 도당 전부가 하늘로부터 대 나라에 추방추락된 이야기가 서술된다. 어찌하여 사탄이 신에게 도전하였는가는 생략되고....

### 3.2.3. 사탄의 언어

---

ST: Better to reign in hell, than serve in heaven. (Book 1. 264)

TT1: 천국서 섬기느니 지옥에서 다스리는 편이 낫지.

TT2: 천국의 노예 되느니 지옥의 군주 되리라.

ST: A faithful Leader, not to hazard all/... and my afflicted Powers/ To settle here on Earth, or in mid air; (Book 4. 933-940)

TT1: 충실한 지도자의 할 일은.../나의 고통받는 부하들을 여기 지상이나/ 또는 중천에 정착시킬 희망을 품고.

TT2: 충실한 대장이 하여야 할 일/...여기 지구우 또는 중공에 내 패전군을/ 안식시키고저 함이러라.

## 4. 나가는 말

---

◆ 서문의 리플레이밍 양상이 본문 번역본에도 반영

➢ 남한 본문: 원본의 내러티브 그대로 전달되거나 기독교 측면에서 부정적으로 번역

➢ 북한 본문: 원문의 부정적 묘사 => 완화

원문의 긍정적인 표현 => 강화

◆ 북한 번역본의 사탄에 대한 내러티브가 북한의 '주체적 공산주의자'의 내러티브를 반영

◆ 독자들에게 북한 정치 담론의 정당성을 환기하고 '혁명적이고 투쟁적인' 정치관을 주입하는 북한 당국의 출판 방침을 반영

## 4.1. 더 나아가기

---

- ❖ 북한의 정치 담론과 『실락원』 번역 사이의 연결점을 정확히 밝혀내기 위한 작업
- ❖ 북한의 『실락원』 번역본과 북한 문예 예술론, 지배 담론 관계
- ❖ 북한 『실락원』 번역본의 목표 독자
- ❖ 북한 독자들의 반응

## 5. 참고문헌

---

- 문상민, 박치원, 한경수, 황경희. (1958). 『서구라파 문학개관』. 평양: 국립문학예술서적출판사.
- 밀턴, 존. 이창배 역. (1989). 『실낙원』. 서울: 범우사.
- 밀턴, 존. 조성관 역. (1992). 『실락원』. 평양: 문예출판사.
- 한국영어영문학회. (1959). 『영국문학사』. 서울: 신구문화사.
- Bachelor, K. (2018). *Translation and Paratext*. London: Routledge.
- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.
- Baker, M. (2007). Reframing Conflict in Translation. *Social Semiotics*, 17(2), 151-169.
- Blake, W. (1956). The Marriage of heaven and Hell. In J. Thorpe (Ed.), *Milton Criticism: Selections From Four Centuries* (pp. 352-53). New York: Octagon books.
- Carey, J. (1989). Milton's Satan. In D. Danielson (Ed.), *The Cambridge Companion to Milton* (pp. 131-146). Cambridge: Cambridge UP.
- Genett, G. (1987). *Paratexts: Thresholds of Interpretation*. Cambridge: Cambridge UP.
- Lewis, C. (1970). *A Preface to Paradise Lost*. Oxford: Oxford UP.
- Potter, L. (1989). *A Preface to Milton*. New York: Longman.
- Shelley, P. (1956). A Defense of Poetry. In J. Thorpe (Ed.), *Milton Criticism: Selections From Four Centuries*, (pp. 358-359). New York: Octagon books.

# 마살 필의 한국단편소설 번역의 특징 연구: 다른 번역가와의 비교를 통해

한국외국어대학교 EICC학과

이상빈

본 논문은 2019년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을  
받아 수행되었다(NRF-2019S1A5A2A01039850)

## 분석대상

원작	마살 필의 번역	다른 번역가의 번역
꺼삐딴 리 (전광용, 1962)	<a href="#">Kapitan Lee (1971)</a> <a href="#">Kapitan Ri (1993)</a>	The Constant Doctor (장수영, 1970)
아찌야 (오영수, 1954)	Uncle (1985)	Uncle Soldier (김대연, 1965)
갯마을 (오영수, 1953)	Seaside Village (1985)	Seaside Village (김대연, 1965)
기계도시 (조세희, 1977)	City of Machines (1990)	City of Machines ( <a href="#">브루스 플턴</a> , 2007)
서울, 1964년 겨울 (김승욱, 1965)	<a href="#">Seoul: 1964, Winter (1993)</a>	<a href="#">Winter, 1964, Seoul (정총화, 1995)</a> ( <a href="#">피터리</a> , 1990)
역마 (김동리, 1948)	<a href="#">Post Horse Curse (1993)</a>	Post Horse (정총화, 1980)
겨울 나들이 (박완서, 1975)	<a href="#">Winter Outing (1993)</a>	Winter Outing ( <a href="#">Hyun-jae Yee</a> , 1993)
유형(流刑)의 땅 (조정래, 1981)	Land of Exile (1993)	The Land of the Banished (전경자, 2001)

## Culture-specific references

1. 음역(상대적으로 잘 알려졌거나 문맥상 의미를 어렵지 않게 추정할 수 있는 문화특정항목)  
소주: *soju*; 막걸리: *makkŏlli* cf. 음역+각주로 설명하기 → 음역; 일반화(liquor)
2. 음역+해설(음역과 함께 의미를 본문 내 자연스럽게 삽입하기. 자주 등장하는 문화특정항목의 경우)  
미역: brown *miyok* seaweed → *miyok* (10회) cf. kelp  
김형: Kim *hyŏng*. He called me “older brother” → *hyŏng* (15회) cf. you, Mr Kim  
사주: the Chinese fortune-telling book *Tangsaju* cf. the Chinese fortune-telling book  
cf. <역마>에서의 “미역” red seaweed(1회)
3. 일반화하기(스토리 측면에서 중요성이 적고, 작품 내 사용빈도가 매우 적은 경우)  
더덕: wild carrots (1회); 깍두기: pickled radish (1회) cf. a wild plant called “*tutuk*”  
치마저고리: in the silk clothing (1회)

\*자국화 사용은 극히 드물다  
cf. 리(ii) → miles (in *Land of Exile*) 공동작업일 경우(거리감을 독자에게 전달해야 하기 때문으로 보임)

### 비유적 표현

‘글쎄 하늘이 무너져도 솟아날 구멍은 있다니까’

Pihl: Like I say. *The roof may fall in but there’s always a way out.* (p. 77)  
cf. “Well, was it said that though the heavens fall, there is always a loophole.” (p. 360)

‘개천에서 용마가 난다는데 이젠 제 애비만도 못한 자식이야.’

Pihl: They say that *dragons appear even from creeks*, but this boy can’t keep up with his old dad. (p. 77)  
cf. “*The stout horse is born of the creek [...]*” (p. 353)

## 비유적 표현

온천장 거리는 손바닥만했다. 열 번을 넘어 돌아도 한 시간도 안 걸렸다.

Pihl: The streets of this small hot-springs town were not very extensive. (p. 154)

cf. The street where the resort hotel was located could have fit into the palm of my hand. (p. 150)

배 띄웠다가는 둘 다 강 복판에서 죽게 돼야.

If we go out in that boat, we'll get shot dead in the middle of the river. (p. 226)

cf. If we cross now, both of us will be **sitting ducks** in the middle of the river! (p. 55)

## Ellipsis

Kim:

"Stick'em up!"

"..." the guard was looking down at him aghast.

[...]

"Uncle Soldier, where does a plane sleep?"

"Well..."

"What does a plane live on?"

"Gasoline!"

"It **eats gasoline?**" Hyōng-i said. "Uncle Soldier, where is your home?"

The guard looked sad.

Pihl:

'Even then the plane would win.'

'**Where does a plane live? What does it eat?**'

'It eats gasoline.'

'**What's gasoline? Uncle, where do you live?**'

Uncle soldier's face clouded for a moment.

"비행기는 저거 집이 어디고?"

"....."

"비행기는 머 먹고 사노?"

"휘발유 먹지!"

"휘발유가 머꼬?"

"....."

"아찌야 너거 집은 어딿노?"

아찌야는 순간 얼굴이 흐려졌다.

Chun:

"I didn't realize before I came here that the Chǒng clan owned so much land; starting in Chuggol it is all theirs."

"..."

Still, the old man only nodded.

Pihl:

"I learned when I came here that everything from Chukch'on on belong to the Ch'oe family."

As before, the old man only nodded.

\*갯마을 (36개): Kim (20개) vs Pihl (10개)

\*유형의 땅 (70개): 전경자(66) vs 필(45). 특히 위 사례와 같은 경우, 전경자는 원문 7개 가운데 6개를 그대로 번역하였으나, 필은 일립시스를 사용하지 않았다. 유형의 땅에서 ...

'The say a widow under twenty can sleep but a widow over forty . . . ' (p. 56)

'Ah, no! What am I . . . ' (p. 57)

'But if you would just listen to me for a moment . . . ' (p. 59)

## Ellipsis vs Em-dash

'아니 그래도 무슨 수가 있겠지......'

"쪽발이 끄나풀, 야 이 새끼야." (유형의 땅)

*No, not all. There ought to be some way—*

"Hey you, Jap-lover! Lackey ... ass-kisser!" (p. 73)

"나는 ....."하고 우리는 동시에 말을 시작하기도 했다. 그럴 때는 번갈아서 서로 양보했다. "나는 ....." 이번에는 그가 말할 차례였다. (서울 1964년 겨울)

"I—" We both began to speak at the same time. And then each yielded to the other. "I, ah . . ." This time it was his turn. (1993, p. 89)

cf. When we started our stories at the same moment, one of us gave way to the other. 'I...' it was his turn. (정종화 번역)

## Self-revision

Our tone of voice reflected a growing respect for each other. "I..." We would both begin to speak at the same time. And then we would each yield to the other.

"I, ah..." This time it was his turn. "I

The tones of our voices conveyed our growing respect for each other. "I..." We both began to speak at the same time. And then each yielded to the other. "I, ah..." This time it was his turn. (1973, p. 166)

→ 1973년 *Listening to Korea*에 실린 "Kapitan Lee"를 확인해본 결과, "There ought to be some way—"로 동일하지만, 서울 1964년 겨울에서는 66년 초역과 동일하게 엠대시를 사용하지 않았음. 따라서 덜 다듬은 결과로 판단됨

## Em-dash

원작	마살 킬	다른 번역가	엠대시 수	전체 단어 수	10,000단어당 횟수
꺼비만 리	28회	0회	Pihl 148	51619	28.67
아찌야	6회	0회	The Fultons 317	57041	55.57
갯마을	13회	0회			
기계 도시	2회	4회			
서울, 1964년 겨울 (말줄임표: 43)	12회 (일립시스: 25)	정성화 0회/ 피터 리 30회 (일립시스 없음)			
역마	23회	0회			
겨울 나들이	12회	6회			
유령의 땅	56회	12회			

“예를 들면 ..... 데모도 .....”  
“데모가? 데모를? 그러니까 데모 .....”

필이 일립시스로 표현한 부분을 피터 리는 아래와 같이 번역  
“For example—to demonstrate—”  
“Demonstrate? A demonstration? Well, then—” (Lee, 1990: 219)

## Em-dash

본래의 이름은 일본식의 나미코다. Her name had once been typically Japanese—Namiko. (p. 61)

‘흰둥이 손자’ 생각만 해도 징그럽다. A white son—the very thought disgusted him. (p. 63)

But, before they could say a word, mother-in-law—nailed motionless to the spot—had shook her head madly and repeated in a high, shrill scream [...] (p. 160)

He knelt on the concrete floor—lips blue, legs numb, sides aching. This seemed to him the most painful experience he had yet endured [...] (p. 73)

Everyone in any of the surrounding villages—Kamgol, Hangnae, Chukch'on—all felt warmly protective of Old Hwang and his wife (p. 237)

“저의 아버지는 웬일인지 반 억지 비슷하게 거저 곧장 나만 믿겠다고 [...]”

“You know, her father said—almost forcefully, I thought—that I was the only one he trusted [...]” (p. 21)

## 음성, 리듬 등

*Eiya deya!*

*Sails on an ebbing tide*

*Away they went blown by the southwesterly wind.*

*Eheya deya*

*Come back riding on a coming tide*

*Blown by the easterly wind. (p. 9) 4-6-12 - 5-9-7*

*E-e-ya, te-ya!*

*Hoisting sail above the ebbing tide,*

*They were carried by the westerlies.*

*E-e-ya, te-ya!*

*When they catch the easterlies,*

*They'll return on a rising tide. (p. 55) 5-9-9 - 5-7-8*

에에야 데야  
썰물에 돛달고  
갈바람 맞아갔소  
에에야 데야  
샛바람 치거던  
밀물에 돌아오소

굵직한 로오프에는 후릿군들이 지네발처럼 매달렸다.  
—데에야 데야—  
그물이 가까워 올수록 이 데에야 데야는 박자가 빨라진다.  
— 데야 데야 데야 데야 —

Hands were clinging to the heavy rope like the legs of a centipede.  
“Dehya deya.”  
[...] The closer the dragnet came, the faster they shouted, “Dehya deya.”  
“Dehya deya; dehya deya.”

The pullers seemed to dangle from the heavy rope like the legs from a centipede.  
*Te-e-ya, te-ya!*  
[...] As the net drew closer to the shore, the beat of the chant quickened.  
*Te-ya, te-ya, te-ya, te-ya!* (p. 47)

- 거울 나들이: 그래서 도리도리 할머니라는 이 동네 명물 할머니가 됐다.
- However, the head-shaking had become a chronic habit for the old woman, earning her the nickname of “old woman with a shaking head” throughout the village.
- And so she became known to the neighborhood as Grandmother No-no, a local character, (p. 160)
  
- 아찌야: 심지어는 코끼리가 뭐라고 우느냐 하면 코끼리란 그림에서만 봤지 실물을 보지 못했는데도 모른다고 하기 싫어서 결국 한다는 소리가 ‘코끼리이’ 한다고 떼를 쓰는 놈이다
- Once he was asked what sound an elephant makes. Since he hated to admit being at a loss, he insisted that it cries, phant-phant!—having never seen the real thing. Such was this boy, Hyong.
- Though he had never seen an elephant except in pictures, he wouldn’t admit the fact but insisted on that an elephant cries “elephant.” That was Hyong-i. (p. 16)

## 이탤릭체: 읽기, 생각

— 형아, [아버지가 아들에게 아찌로부터 온 편지를 읽기 시작]

“응!” [아들의 대답]

“대답은 안 해도 좋아. 듣고만 있어 응!” [(편지읽기를 중단하며) 아버지가 아들에게 하는 말]

— 형아! 너는 지금 누하고 노노? …… [아버지가 계속 편지를 읽는 부분]

### 마살 필:

*Dear Hyong,*

“Yes!”

“You don’t have to answer. Just listen.”

*Dear Hyong, Who are you playing with nowadays? …*

### 비교 번역문:

“Dear Hyong-*!*” his father began to read.

“Yes!” Hyong-*i* replied.

“Just listen.”

“Dear Hyong-*!* Do you have many friends to play with these days? …”

중국집에서 거리로 나왔을 때는 우리는 모두 취해 있었고, 돈은 천 원이 없어졌고, 사내는 한쪽 눈으로는 울고 다른 쪽 눈으로는 웃고 있었고, 안은 도망갈 궁리를 하기에다 지쳐 버렸다고 내게 말하고 있었고, 나는 “**악센트 짚는 문제를 모두 틀려 버렸단 말야, 악센트 말야**”라고 중얼거리고 있었고, 거리는 영화에서 본 식민지의 거리처럼 춥고 한산했고, 그러나 여전히 소주 광고는 부지런히, 약 광고는 게으름을 피우며 반짝이고 있었고, **전봇대의 아가씨는 ‘그저 그래요’라고 웃고 있었다.**

Chung: When we came out of the Chinese restaurant, the three of us were quite drunk. One thousand won we’d spent there. The man was crying with one eye and laughing with the other. **Ahn told me that he was now tired of scheming to get away from the man. I kept shouting to myself, ‘Everybody made mistakes in accentuation, in accentuation.’** The streets were as cold and deserted as those of colonial towns one sees on the cinema screen. The neon sign for soju blinked as busily as before, and the neon sign for the medicine advertisement went on and off as lazily as before. **The girl on the electricity pole smiled at me and said, ‘Well, well.’**

Pihl: [...] **An was telling me that he was tired of figuring out a way to escape, and I was mumbling I got the accents all wrong, damn accents!** [...] **The girl on the telephone pole was smiling, telling us, Same old me.** (1993, 94–95)

Pihl: **I was mumbling to him, “You screwed up completely on putting the accents in the right places. The accents!”** [...] **The girl on the telephone pole was smiling, ‘Nothing new with me.’** (1966, 29)

## 생각보다 난해하다!

- 그래서 이제 끝내야지, 하고 그는 중얼거렸다. [...] 단체를 만들자. 그 사람 혼자 힘으로는 안 되는 일야. 그날 호텔을 나서면서 윤호는 생각했다. (기계도시)
- Pihl: *This must end now*, he muttered to himself. [...] *Let get organized. He can't do it all alone*, thought Yun-ho as he left the hotel that day. (1990: 74)
- B&J Fulton: "That's why we have to put an end to this now," he mumbled. [...] *We'll form an organization—he can't do it all by himself*, thought Yun-ho as he left the hotel that day. (2006: 128)
- “의사, 이것은 나의 천직이다.” 그는 몇 번이고 감격에 차 중얼거렸다.
- “**Medicine is my mission in life,**” he would murmur over and over with strong feeling. (p. 78, 1971년 번역 p. 38에서는 이탈릭체로 표현함)
- 만석은 그런 그들을 마음속으로 비웃고 무시했다. ‘느그덜이 양반 부자집 자식들이라 내가 지는 것이여. 그런 것 짝 읊애불고 허분다면 다 한주먹 밥인께.’ 이런 속말을 하고 있었다. (속에서 우러나오는 말을 하다)
- Mansök inwardly scorned and dismissed such children: “**You kids think just because you're from some rich man's family that I'm not so good. Well, if I was going to take you out, I could do it with one punch!**” he would **mumble to himself**. (p. 222)

## 화법

- 아주머니는 나에게 우리 시어머니예요, 하고는 노파에게 손님이에요, 하도 추워하시길래 안방으로 모셨어요 했다.
- 마샬 필: The woman told me that this was her mother-in-law and then said to the old lady that I was a guest whom she had invited into the family room since I was so cold. (p. 156)
- 비교번역문: Mrs. Kim introduced us. “**This is my mother-in-law. Mother, this is a guest. She was so cold that I asked her to come into our room.**”
- 나는 나중 이 추운 날 소리를 하고는 내가 여행을 떠난다고 할 때 남편이 놀라면서 나에게 하던 말과 똑같은 말을 내가 했구나 생각했다.
- “Seoul? On such a cold day!” **Having made this remark about the cold weather**, I realized with surprise that I had used the very same kind of words that my husband had used to me [...]
- “To Seoul? Why? Why in this cold weather?” **As I uttered “in this cold weather”** to Mrs. Kim, I realized I was repeating the exact words that had been said to me by my surprised husband [...]

## 화법

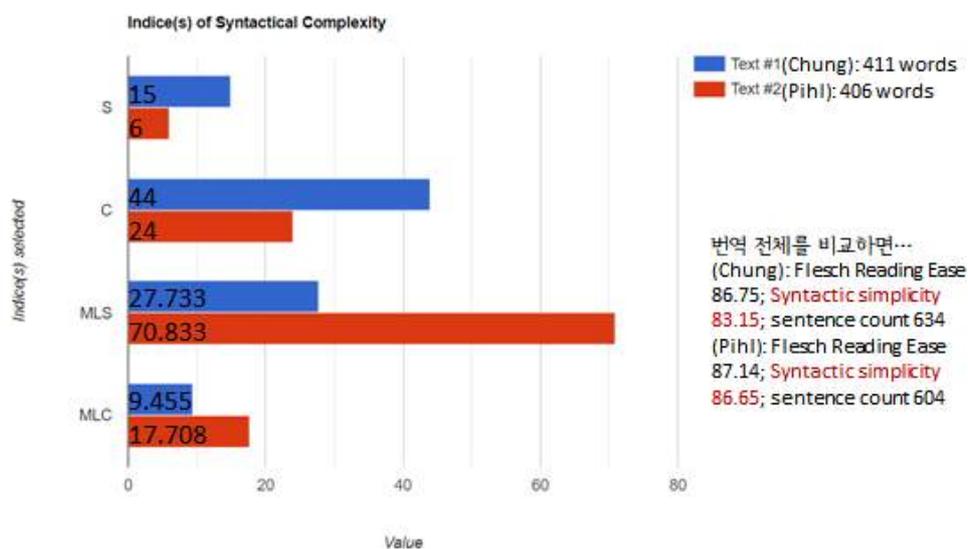
- 나는 온천물에 몸을 담그고 기분 좋아하기 전에, 이 온천물이 진짜일까 가짜일까, 고작 이런 주접스러운 생각부터 했다.
- Before slipping into the bath and indulging myself in the pleasant sensation, I **began to wonder selfishly whether this hot-spring water was the real thing or not.**
- I immersed myself in the hot-spring bath. Instead of enjoying myself, I thought of something disgusting — **was this water really from a natural spring?**
  
- 너무 반가와해 저 아주머니 혹시 나를 약이라도 먹고 영영 잠들려는 손님으로 오해했던 게 아닌가 하는 생각까지 들었다.
- She was so pleased to see me up that I even wondered if perhaps she hadn't mistaken me for one of those guests who take some sort of medicine and dispatch themselves to eternal sleep.
- The warmth of her greeting made me somewhat suspicious. **Had she feared that I, her customer, had taken sleeping pills and gone into an eternal sleep?**
- 아까 점심을 시킬 때도 그랬지만 통틀어 천 원인데 몇 폰 떨어지겠다고 저렇게 비굴하게 구나 싶었다.
- She had done the same when I ordered lunch, but, in all, only a tiny profit would be left from the thousand won. **For this she was so obsequious?**

## 화법과 시제

남편이 난리통에 첫번째 아내와 생이별한 게 **꼭 첫번째 아내가 지금 딸만한 나이 때였겠구나** 하는 깨달음은 나에게 얼마나 충격적이었던가. 더군다나 딸은 내 친딸이 아니고 남편과 첫 번째 아내와의 사이에서 난 딸이었다. 딸은 엄마를 닮는 법이다. 남편은 딸을 통해 이복에 두고 온 당시의 아내의 모습을 되살렸음에 틀림없다. 나는 그 여자보다 훨씬 손아래지만 지금 남편 옆에서 볼품없는 꼴로 늙어 가는데 그 여자는 남편의 가슴속에 지금의 딸의 모습처럼 빛나는 젊음과 아름다움으로 간직돼 있었구나 싶자 질투가 독사 대가리처럼 고개를 드는 걸 느꼈다.

My husband's separation from his first wife in the confusion of the war took place when she was as old as our daughter was now. Moreover, this daughter was not my own, but had been born to my husband and his first wife. **Daughters always resemble their mothers** [Our daughter had always resembled her mother.] and there was no question that my husband recalled through his daughter the appearance of his wife when he left her behind in the North. Though I was considerably younger than that woman, I was the one, now growing old and ugly, at my husband's side, while that woman lived within my husband's heart, glowing with our daughter's present youth and beauty. As I realized this, I felt jealousy raising its viper's head.

During the Korean War, my husband was, of necessity, separated from his first wife. At that time, his wife must have been as young as his daughter is now. This realization shocked me. **His daughter, you see, is not mine**; her mother was his first wife. **A daughter usually takes after her mother, and my husband's daughter is indeed the exact image of his first wife. My husband must be trying to refresh his memory of his first wife, who was left behind in North Korea. I am a lot younger than his first wife would be now, but while I am getting older along with my husband, his first wife remains in his heart as a young and beautiful woman just like his daughter.** As I was brooding over this, jealousy lifted its head like a poisonous snake.



## Pihl의 번역 요약: 한국문학번역에의 함의

- 어휘(문화특정항목): (1)음역, (2)음역+본문 내 해설→음역, (3)일반화 등의 방식을 주로 사용. SL-ST 지향적이며, TL-TT 중심적이지 않음. 특히 (2)번 방식에 주목할 필요가 있음
- 속담, 비유적 표현 등: 원문의 표현방식을 유지하고자 함. 다만, 독자의 이해와 자연스러움을 위해 원문 표현에서 일부 어휘를 조정하기도 함(TL 지향적일 필요 없음)
- 문장부호: 엮대시(em-dash)를 강조, 삽입 등의 다양한 목적을 위해 적극 활용. 아웃바운드 번역가 사이에서 엮대시 사용이 적음. 일립시스(ellipsis)를 신중하게 사용. 원문의 말줄임표, 작은따옴표, 큰따옴표를 획일적으로 따라가지 않고 영어사용법과 문맥에 맞게 삭제 또는 조정
- 타이포그래피(이탤릭체): 인물의 생각, 읽기 등을 표현한 경우 (원문의 문장부호—쉼표, 작은따옴표, 큰따옴표—와 관계없이) 이탤릭체를 사용. 원문이 인물의 생각을 표현한 것인지 아니면 실제 발화를 표현한 것인지 모호한 경우, 번역가의 해석에 따라 이탤릭체를 사용하거나 사용하지 않음
- 화법: 동일한 원문이라도 번역가에 따라 화법설정이 크게 다를 수 있음. 화법의 통일성을 기하는 데 중점을 두었음
- 문장구조: 비정상적으로 긴 문장을 가급적 유지 → 한 작품 내에서도 문장구조가 크게 바뀔 수 있으며, 번역가는 이를 충분히 파악하고 원저자의 문체적 특징을 반영하여야 함

# 한영 포스트에디팅 작업자의 노력

Translog II를 활용한 한영 인간번역과 포스트에디팅의 차이점 분석

서울외국어대학원대학교  
이준호

## 1.1 연구의 개괄

새로운 번역 수행 방식으로 부상하고 있는  
기계번역의 포스트에디팅(Machine Translation Post Editing)  
수행에 필요한 노력을 상세 분석하여,  
한영 인간번역과 포스트에디팅의 차이점을 분석하고  
한영 포스트에디팅 생산성 및 노력에 대한 논의를  
구체화하기 위한 예비연구

## 1.2 연구의 동인과 필요성

- 포스트에디팅의 사용 증가와 함께 등장하는 질문

- 포스트에디팅이 인간번역 대비 생산성이 높은가?
- 생산성이 높다면 얼마나 높은가?
- 생산성의 개선이 따라 효율이 낮아져야 하는 것은 아닌가?

실용적 질문임과 동시에 학술적 탐구 가치

- 국내 상황 및 영어와 한국어 언어쌍의 특이성

- 한국어-영어 언어쌍의 기계번역 품질이 낮을 가능성 존재
- 국내 포스트에디팅 기초 연구(품질/생산성)가 부족

## 2.1 선행 연구

해외: 생산성 연구는 다수 존재하며, 포스트에디팅의 생산성이 인간번역 보다 높다고 보고한 연구가 더 많음

(Vasconcellos & León, 1985; Gueberof-Arenas, 2008; Plitt & Masselot, 2010; Aranberri et al., 2014)

단순히 " 시간 " 기준으로 생산성을 측정하는 것에서,  
생산성을 대변할 수 있는 다양한 지표를 활용하기 시작

*One **cold economic explanation** of the term "productivity" is the ratio of the quantity and Quality of units produced to the labour required per unit of time (Fellbaum 1998).*

크링스(Krings, 2001, pp. 178-179)

시간적(temporal) 노력: 가시적(visible) 가장 중요(most important), 인지적 노력에 의해 결정

인지적(cognitive) 노력: 직접적 관찰이 불가, TAP 등을 사용하여 관찰

기술적(technical) 노력: 기계번역의 문제를 인지한 이후 발생하는

"수정행위" 노력: 추가-삭제 등

## 2.1 선행 연구

오브라이언(O'Brien, 2011): 품질에 대한 논의는 없지만, **작업 시간, 수정률, 눈의 멈춤 시간(fixation time)** 등 세 가지 요소를 측정하여 시간적 노력, 인지적, 기술적 노력을 파악하려 노력

칼 외(Carl et al., 2011): 포스트에디팅 경험이 없는 번역자의 작업 과정과 결과물을 분석 **번역 품질, 수정율(TER: Translation Edit Rate)과 번역 품질, 작업시간, 눈의 응시(gaze)** 등을 통해 포스트에디팅의 생산성을 긍정적으로 평가

이상빈(2018): 노력의 정량화에 초점이 있는 것은 아니지만, **사고발화 프로토콜** 사용하여 작업자를 관찰했으며, 영한 포스트에디팅 작업자의 인지적 노력을 조명하기 시작

김순미 외(2019): **라이트포스트에디팅** 기준, 인간번역 대비 70%-80% 정도의 생산성을 주장(**시간적 노력**), 매우 낮은 수정율을 보임(기술적 노력)

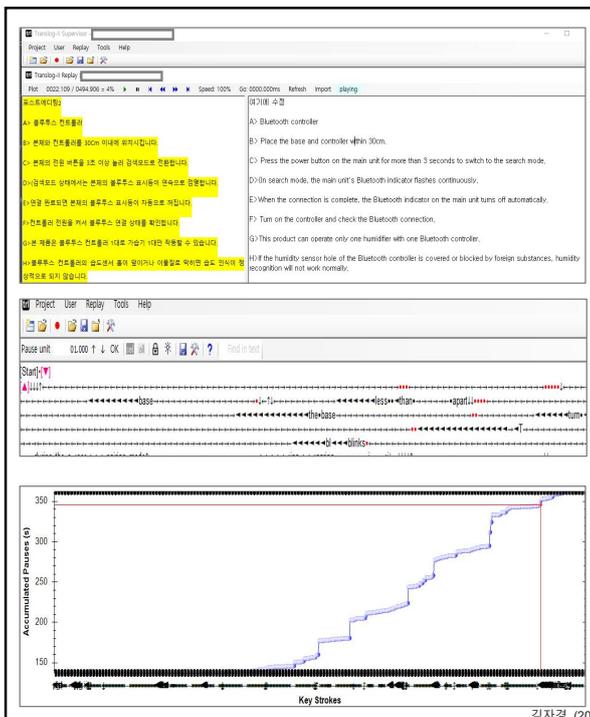
## 2.2 연구공백과 기여

1. 한국어<->영어 언어쌍 풀포스트에디팅(full post-editing)에 대한 **시간적 노력** 조사 분석한 사례를 찾기 어려움 (영한, 한영 모두)
2. 한국어<->영어 언어쌍 포스트에디팅에 대한 인지적, 기술적 노력을 분석한 연구를 찾기 어려움
3. 한국어=>영어 포스트에디팅에 대한 생산성과 작업자의 노력에 대한 기초적 연구 조차 찾기 어려움

한국어=>영어 포스트에디팅의 생산성과 작업자 노력  
기초적 데이터를 확보  
(영어=>한국어 포스트에디팅 생산성은 별도의 연구로 진행 중)  
한국어<->영어 언어쌍의 포괄적 이해 형성에 기여

### 3. 연구 설계

1. 영한 포스트에디팅 수업을 수강한, 국내 통번역대학원 졸업생 6명을 대상으로 실험 및 설문 실시
2. 연구 텍스트는 포스트에디팅 수행에 용이한 정보 전달의 성격을 지니는 가전 제품 매뉴얼 사용 (구글번역)
3. 번역 과정 연구에서 사용된 바 있던, Translog II를 사용하여 데이터 수집 (Carl, 2012: Translog-II: A Program for Recording User Activity Data for Empirical Translation Process Research)
4. 인간번역 2회, 포스트에디팅 2회를 동일 주제의 짧은 텍스트로 실행  
\*인간번역(103)=>포스트에디팅(109)=>인간번역(117)=>포스트에디팅(105): 포스트에디팅 생산성 높이기 위한 조치
5. 간단한 텍스트 분석 및 시간적, 기술적, 인지적 노력을 분석



**<Translog II: 무료 버전>**

직관적 작업 창 구성

작업 내용 녹화 가능  
재생 가능

기초적 통계치 수집 가능

구체적인 로그 보기 가능

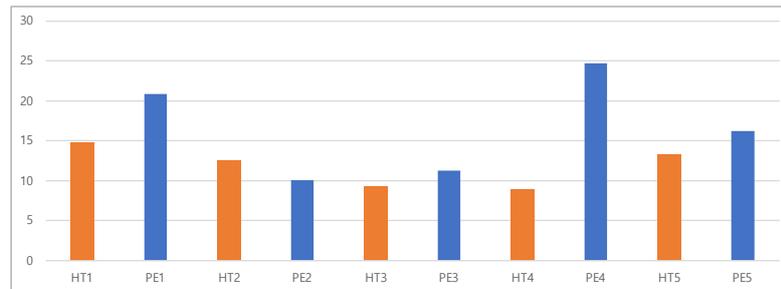
휴지(pause) 플롯 제공 가능:  
키스트로크와 연계

일부: 시스템 호환성 부족

김자경. (2020). 전문가와 학생의 번역 과정에 나타난 검색 및 자기교정 관찰 연구.

## 4.1 시간적 노력 분석

1. 작업 시간=> 분당 단어 처리 수를 비교



- 인간 번역 대비 빠른 비율: 1.4, 0.8, 1.2, 2.8, 1.2 (배수)
- 전반적으로 인간번역 대비 작업 속도 빠름: 개인차 크게 존재
- 문제는 핵심적인 기계번역 문제를 해결했는가. 그리고 품질은 인간번역 수준인가?  
(품질을 저해하면서, 생산성 높인 것은 아닌가?)

## 4.1 시간적 노력 보완적 검증

- 전문가 평가: 통번역 대학원 출신, 경력 4년+, 해외거주 4년+
- 충분성(출발언어 텍스트의 내용에 충실)+유창성(자연스러운 도착어 표현과 문법 고려)=> 10점 척도 평가

		HT1	PE1	HT2	PE2	HT3	PE3	HT4	PE4	HT5	PE5
평가가1	충분성	4	4	4	7	4	5	5	7	4	4
	수용성	4	6	5	8	2	6	5	7	4	6
평가가2	충분성	6	3	6	8	5	6	7	7	5	7
	수용성	4	4	7	8	6	6	6	6	5	6

- 두 평가자 인간번역과 포스트에디팅 우위 평가 실시: **의견 불일치 1회**  
=> 평가 신뢰도 높음
- 인간번역 VS. 포스트에디팅의 수용성 충분성 비교 20회:  
인간번역 우세 1회, 동률 5회, 포스트에디팅 우세 14회

**잠정: 인간번역 대비 생산성 전반적으로 높으며, 품질 역시 우위에 있음**

## 4.2 기술적 노력 (가정)

1. 프로세스 차이가 있다는 점을 고려할 필요가 있음
2. 인간번역이 새롭게 쓰기 활동이 많을 것이며, 포스트에디팅이 기계번역 결과물의 삭제가 많을 것으로 예측 가능

<인간번역 수행>



<포스트에디팅 수행>



이준호(2021)

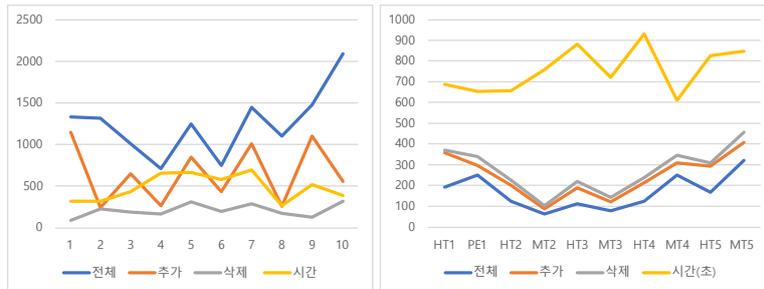
## 4.2 기술적 노력 분석

	HT1	PE1	HT2	PE2	HT3	PE3	HT4	PE4	HT5	PE5
전체 이벤트	1333	1316	1011	709	1250	745	1443	1101	1474	2095
텍스트 추가	1147	242	648	265	848	431	1009	256	1100	554
텍스트 제거	90	221	186	162	312	194	283	167	127	317
기타 이벤트	96	853	127	282	30	120	151	678	247	1164

1. 전체 이벤트 인간번역이 더 많음 (PE5 예외: 최대 1.67배 최소: 1.01배)
2. 텍스트 추가: 예상대로 인간번역이 더 많음 (최대 4.73배 최소 1.97배)
3. 텍스트 제거: 예상외로 인간번역이 더 많은 경우 존재  
=> 인간번역도 삭제 없이 선형적으로 작업하는 것은 아님을 시사  
텍스트 추가/제거 합: 항상 인간번역이 더 높음
4. 기타 이벤트: 앞도적으로 포스트에디팅에서 더 많음  
그러나 기타 이벤트가 추가나 제거 보다 많은 의미를 지니는 것은 아님,  
커서나 움직임 등이 많다는 것은 무언가 작업을 하고 있다는 것을 시사하며,  
인간번역과 작업 방식이 확연히 다르다는 것을 의미함.  
인간번역 대비 포스트에디팅 기술적 노력(key stroke)은 적은 것으로 보임  
=> 생산성과 일부 관련

## 4.2 기술적 노력 추가 분석

1. 작업 시간과 전체/분 단위 키보드 활동의 수가 양의 상관 관계를 가지지 않음



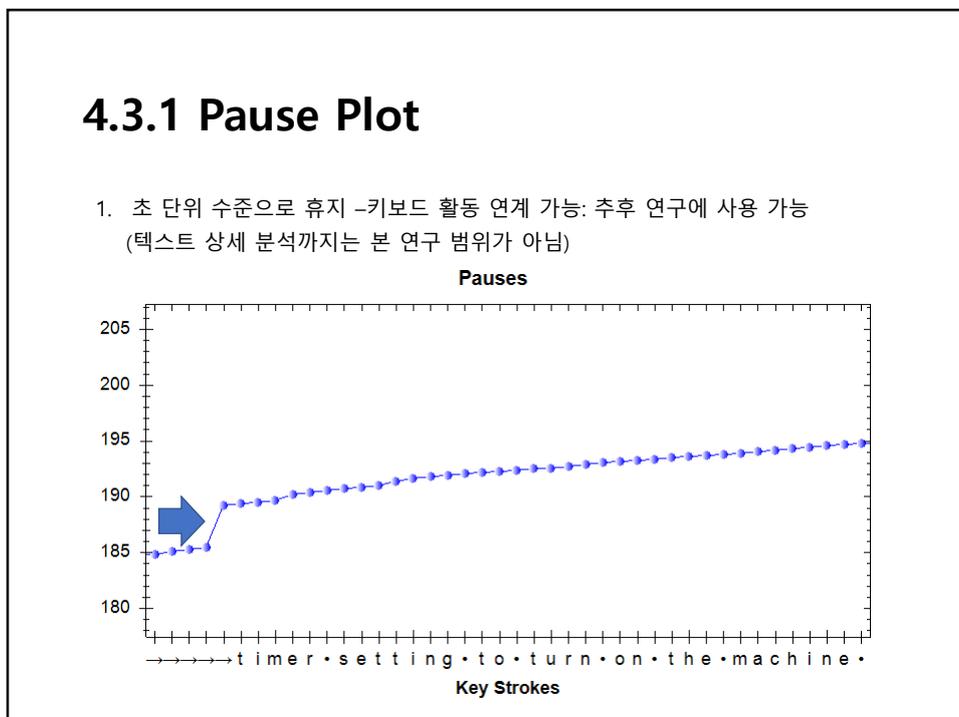
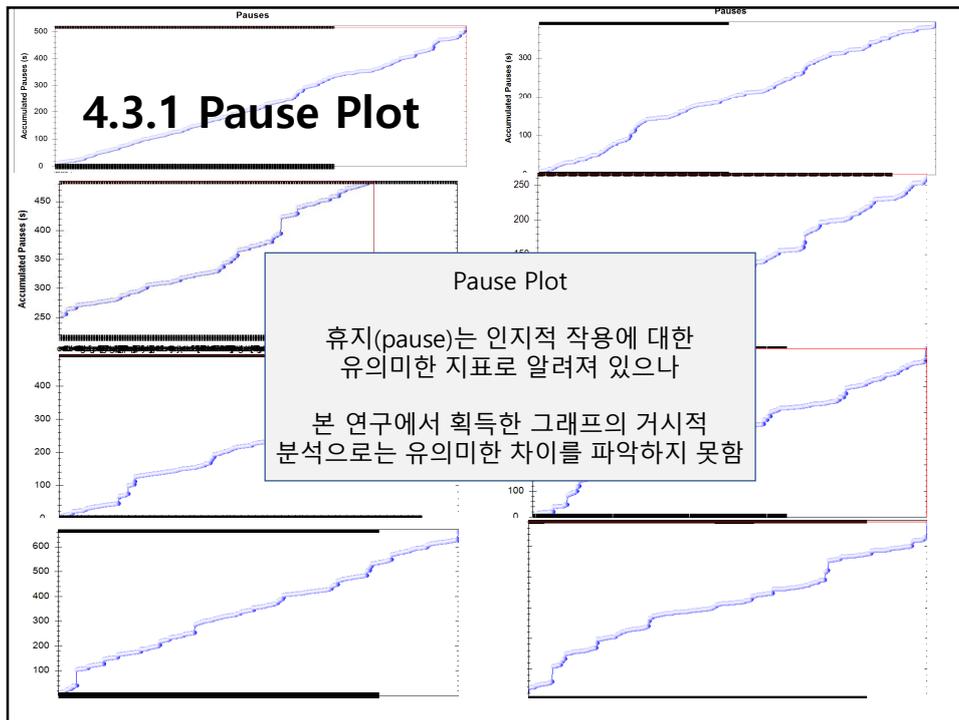
2. 키보드의 활동이 시간적 노력을 다 대변하지 못할 수 있음
3. 키보드 활동의 정량화가 어려운 것이 사실임 => 파악할 수 있는 정보 한정적

## 4.3 인지적 노력의 기초적 비교

1. 작업 영상에서 참여자들이 활동을 하지 않는 시간이 있으며  
이 휴지 기간은 인지적 활동의 지표라는 연구가 존재  
(Lacruz et al., 2012; Lacruz and Shreve, 2014; Lacruz and Muñoz, 2014; Green et al., 2013)
2. 눈의 움직임과 휴지를 연계하여 인지적 노력을 분석한 연구 존재(Daems et al. 2015)
3. 다양한 지표를 제시하여 인지적 노력을 정확하게 예측하기 위한 연구가 존재

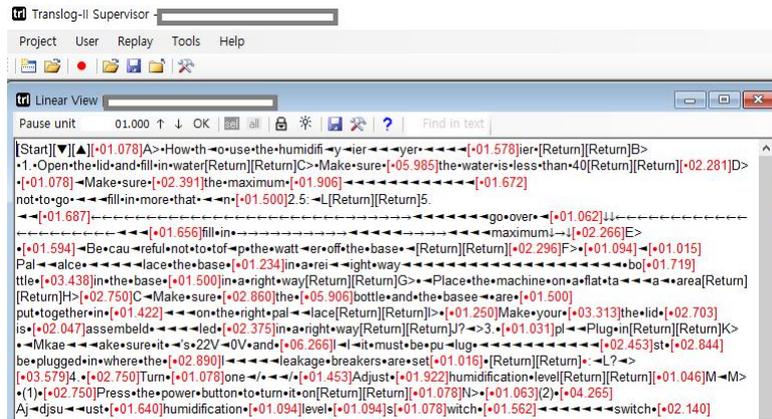
*Pause ratio (PR): this measure was obtained by dividing the total pause time in a sentence by the total time spent post-editing that sentence (cf. O'Brien 2006).*

*Average pause ratio (APR): this measure was obtained by dividing the average time per pause (i.e. average pause length) by the average time per source word (see Lacruz et al. 2012) => 휴지의 평균 길이 / 출발언어 단어 처리당 평균 시간*



## 4.3.2 Linear View

1. 초 단위 수준으로 휴지의 총량 집계 가능 (수작업)



## 4.3.2 Linear View

1. 인간번역이 (4/5) 휴지의 회수가 더 많음



2. 정량적 분석

유형비교	HT1	PE1	HT2	PE2	HT3	PE3	HT4	PE4	HT5	PE5
총 휴지 시간	213.543	134.571	301.73	512.284	423.69	436.77	368.205	98.044	136.467	127.588
휴지의 개수	88	53	67	93	82	67	103	51	69	52
휴지 시간/휴지 개수	2.42663	2.53908	4.50343	5.50843	5.16695	6.51896	3.57481	1.92243	1.97778	2.45362

총휴지: 인간번역3회/포스트에디팅 2회 휴지 평균: 포스트에디팅 4회/ 인간번역 1회  
**인지적 노력이 다를 수 있음. 인간번역의 경우 1초 대의 휴지가 많음**

### 4.3.2 Linear View: 지표의 선택

1. APR을 적용한 경우: 휴지당 평균시간/단어당 평균시간 (Lacruz et al. 2012)

더 높은 인지 노력	HT1	PE1	HT2	PE2	HT3	PE3	HT4	PE4	HT5	PE5
APR (낮을수록)	0.788462	0.881399	1.073735	0.92089	0.802709	1.225114	0.564186	0.916535	0.813503	1.009223

2. 추가적 지표 제시 연구: PWR 휴지의 수/단어의 수(Vieira 2016 )

더 높은 인지 노력	HT1	PE1	HT2	PE2	HT3	PE3	HT4	PE4	HT5	PE5
PWR(높을수록)	0.854369	0.486239	0.650485	0.86239	0.796117	0.614679	0.941748	0.40367	0.633028	0.477064

두 지표 모두에서 인간번역의 인지적 노력이 (4/5) 더 크다는 것은 변하지 않음  
학습자2 인터뷰 결과

## 5. 결론

1. 제한적인 데이터 분석 결과

포스트에디팅의 시간적 노력이 인간번역 대비 적으며, 품질에서 열등하지 않음

포스트에디팅의 기술적 노력은 인간번역과 다른 양상을 보이며, 총량이 적음

포스트에디팅의 인지적 노력은 인간번역과 다른 양상을 보이며, 포스트에디팅의 인지적 노력이 다양한 지표를 통해 상대적으로 낮은 것으로 관찰

	시간당 처리량	총량	APR
	시간적 노력	기술적 노력	인지적 노력
1번	포스트에디팅	포스트에디팅	포스트에디팅
2번	인간번역	포스트에디팅	인간번역
3번	포스트에디팅	포스트에디팅	포스트에디팅
4번	포스트에디팅	포스트에디팅	포스트에디팅
5번	포스트에디팅	인간번역	포스트에디팅
차이	0.8배 최대 2.8배 빠름	최대 41% 적음, 41% 많은 경우 존재	0.6-1.65가지
예외 제외 평균	64% 빠름(적음)	24% 적음	26%적음
비고	기술적 노력은 더 적을 수 있음		

## 5. 결론

### 2. 시사점

추가 연구를 위한 유의미한 데이터를 확보

기술적 인지적 노력의 패턴이 다르며 상세 분석을 통해  
=> 작업자 및 교육 현장에서 필요한 함의를 도출 필요

시간적 노력 하나만의 지표로 포스트에디터의 노력을 판단하기는 무리가 있음

시간적 노력과 인지적 노력의 정량적 차이가 나는 이유에 대해 분석 필요  
<기술적 노력에 의한 차이가 아닌지 분석 필요>

## 5. 결론

### 3. 한계 및 미래 연구

더욱 철저한 연구 설계: 데이터 확보가 어려운 Translog II

제한적 데이터를 기반으로 진행한 파일럿 연구

특정 텍스트 타입 및 특정 엔진의 한계

인간번역=>포스트에디팅 수행의 순서를 포스트에디팅=>인간번역 순서로  
변경하여 중첩적 실험을 할 필요가 있음(사전 자료 등을 제공했음에도 불구하고)

가장 신뢰할 수 있는 지표가 무엇인지에 대한 선행연구 강화 필요

영한 역시 추가 연구 진행 중=> 논의 확장 필요

# 번역 전략의 양적 연구 탐구

이지민 (계명대)

## 연구 배경

- 코로나19로 인한 온라인 강연 증가세 - 자막 필요성 증대
- 시공간 제약을 받는 강연자막의 특성
- TED 강연 자막 - 이미 활성화
- 전문가 번역과 네티즌 번역의 비교 필요성

## 선행연구 – 자막 원칙

- 자막 번역은 동시성, 원문 충실성, 자막 시간 준수의 세 가지가 중요(Dias Cintas et al, 2007).
- 자막은 꼭 찬 두 줄 기준(총 74자) 으로 6초 룰(Dias Cintas, 2007: 96; Luyken et al. 1991: 44-45).
- 원문의 40%에서 최대 75%가 압축 또는 생략(Antonini, 2005: 213).
- 제약으로 인해 자막 번역은 생략(deleting), 압축(condensing), 각색(adapting)이 불가피(Baker et al, 2009: 16).

## 선행연구 - 영한 영상 번역 축소율

- 영화 축소율:  
단어수, 글자수 35%, 68% 축소(Lee, 2010)  
애니메이션 - 25.96%, 애정/멜로-34.13%, 액션- 36.44%, 추리/스릴러- 37.94% 장민호(2008).
- 다큐멘터리 축소율 - 40%, 53%

## 선행연구 - 생략되는 내용

- 영화
  - 반복되는 어휘, 내용과 연관성이 떨어지는 어휘 생략,
  - 감탄사(you know), 기타 단어 등이 생략
  - 문화 특정적 어휘의 생략, 압축, 주어, 호칭, 조사 생략(장민호, 2008)
  - "now", "oh", "you know", "look", "I mean" 등의 담화표지 생략
- 다큐멘터리 자막
  - 축소양이 훨씬 많음
  - 주어, 조사, 접속사 생략, 축약, 대명사 생략

## 선행연구 - 팬자막

- 기존 자막 관습 탈피
- 원문의 축소 거부 – 폭력적 축소, 부패한 관행(Nornes, 1999)
- 팬자막은 "변혁적 자막"(Pérez-González, 2013)
- 형태적 자유로움
- 양적 축소 거부

## 연구대상

	동영상 연사/강연명	상영 시간	TED OTP 번역자와 검토자	EBS 번역자
ST1	Elizabeth Gilbert: Your elusive creative genius	19분 28초	young-ho park, bumbae kim	이종길
ST2	Alain de Botton: A kinder, gentler philosophy of success	16분 51초	Clair Han, Soohyun Pae	이종길
ST3	Jacqueline Novogratz: An escape from poverty	7분 33초	Ji Hoi Min, Boeun Joo	이종길
ST4	Sugata Mitra: The Child-driven Education	17분 10초	jinmyeong jeong, taehoon chung	이종길
ST5	James Cameron: Before Avatar... a curious boy	17분 8초	MunJeong Kyung, Miryong Lee	성모정
ST6	Golan Levin: Art that looks back at you	15분 33초	Soohyun Pae, Joanne Jung Eun Choi	이종길

## 연구 방법

- 삼각법(triangulation):  
두 개의 독립된 요인에 의해 입증되는 명제는 단일한 요인에 의해 입증되는 것보다 더 신뢰성이 있다.

- 내용분석
- 설문조사

## 연구 결과

- 문장수와 단어수는 TED와 EBS 각각 29.5%, 51.1% 감소
- TED와 EBS 모두 절, 접속어, 대용어, 담화표지 생략. 단 일부 패턴 차이
- TED 번역자 설문 조사 결과 의식적으로 기존 전문가 자막을 따르려는 노력을 수행하고 있으며, 실제 번역 과정에서 위 항목을 의식적으로 생략하고 있음을 확인했음

# 박물관 번역 연구의 다학제적 접근

박현주(이화여대)

## 목차

1. '박물관'과 '박물관 번역' 개념
2. 박물관 번역 관련 해외 메타/다학제적 연구
3. 국내 환경에의 시론적 적용
  - 언어경관 관련 연구
  - 기호학적 관점의 결합
  - 다학제적 협업, 산학 협력 차원의 연구
  - 오디오가이드 번역 연구

## ‘박물관’ 개념: 협의 vs. 광의

- 국내
  - 일반적으로 고고·역사·민속·미술사 분야에서 제한적 의미로 사용
  - 예) 미술관과의 구분
- 국제박물관협회( ICOM: International Council of Museum)
  - 협의의 박물관뿐만 아니라 미술관, 동식물원, 살아있는 유산, 과학관, 자연보전지역까지 포함
  - Neather 2018: 현장(in situ) 박물관으로서의 유적지까지 포함
  - Valdeón, 2015: 야외 박물관(open-air museum)
  - 유적지 역사관: dark tourism/negative heritage와 연계 가능
- 번역어 ‘박물관’ vs. ‘museum’
  - 광의의 개념을 반영한 ‘뮤지엄’ 용어 제안(한국박물관학회)

## ‘박물관 번역’ 개념

- 박물관 내 텍스트(texts in museums) vs. 텍스트로서의 박물관(museums as texts) (Ravelli 2006)
    - 전시 관련 텍스트(Dean 1994. *Museum Exhibition: Theory and Practice*)
    - 비언어적 요소, 프로세스 관련
- ↓
- 박물관 내 번역물(translations in the museum) vs. 번역으로서의 박물관(museums as translations) (Neather 2018)
    - 전통적 텍스트 vs. “관문 텍스트”(gateway text) (Sell 2015)
    - 전시물, 텍스트 등을 선별 및 조합하여 전시함으로써 문화를 ‘번역’

## 박물관 번역 메타 연구(Neather 2018)

- Museums, material culture, and cultural representations  
(*The Routledge Handbook of Translation and Culture*)
  - Translation for Museums, Galleries and Heritage Sites  
(*Routledge Translation Practices Explained* 시리즈로 준비 중)
  - 관람객 해석에 영향을 미치는 요소
    - 언어역(verbal register): 텍스트 자료
    - 환경역(environmental register): 비텍스트(조명, 배치 등) → 기호학, SFL(multimodality)
    - 경험역(experiential register): 관람객 측면 → 대화추적, 설문, 인터뷰
- 박물관 번역의 어떤 측면을 연구할 것인가에 따라 상이한 연구 방법

## 박물관 번역 메타 연구(Liao 2018)

- 창조산업(creative industry)으로서 박물관
  - 박물관 번역 기능
    - 정보 제공 기능(informative function): ST-TT 번역양/전략, 전문용어, 문화특정어휘
    - 상호작용적 기능(interactive function): 박물관 기능 설정의 문제(교육 vs. 오락)
    - 정치적 기능(political function): 기관 정책적/이데올로기적 측면
    - 사회 포용 기능(social-inclusive function): 접근성(accessibility) 관점
    - 전시물 기능(exhibitive function)
- 연구를 통해 박물관의 어떤 기능에 기여하고자 하는가?

## SFL: 박물관학과 번역학의 교차점

- Ravelli(2006)
  - Halliday의 체계기능문법을 박물관 텍스트에 적용
- Jiang(2010)
  - “Quality assessment for the translation of museum texts: Application of a systemic function model”
  - 박물관텍스트 번역 평가에 SFL 적용. 체계기능적 TQA 모델 제안
  - 정성적 분석 + 정량적 분석(코퍼스적 접근, parallel/comparable texts)

## 기호학적/미학적 차원의 접근

- 박물관 소장품 중 중국 산수화의 번역
  - “Visual pragmatic effects of distance representation in bilingual museum catalogue entries of chinese landscape paintings” (Jiang 2012)
  - “Bilingual representation of distance in visual-verbal sign systems: A case study of Guo Xi’s Early Spring” (Jiang 2018)
  - “Bilingual and intersemiotic representation of distance(s) in Chinese landscape painting” (Jiang & Zhu 2018)
- 서양의 원근법 vs. 광희의 삼원법(고원법, 평원법, 심원법)

## 민족지학/인류학적 측면의 접근

- ‘접촉지대’로서 박물관에서의 문화 표상
  - Clifford(1997): Pratt(1992) ‘접촉지대(contact zone)’ 개념을 차용, 박물관을 접촉지대로 간주
  - “The Other on display: Translation in the ethnographic museum” (Sturge 2006)
  - *Representing Others: Translation, Ethnography, and the Museum* (Sturge 2007)
  - “One photo, two stories: Chinese photos in British museums” (Liao 2015)

## 적용1: 언어경관 관련 연구

### • 언어 경관(linguistic landscape)

- 공적 공간에서 언어의 표상
- 문어 기호의 시각적 전시 및 이들 기호와 인간의 상호작용을 연구

예) 호주 모나쉬대학 박사 논문

- “Translation in Japanese Museums: A Study of Multimodal Issues and Strategies” (Sell 2015)
- 박물관 근무 경력. 동경국립박물관과 망가전문박물관 등 사례 연구
- 언어 구성을 통한 박물관별 언어 정책 파악, 번역 통한 텍스트 접근성

⇒ 관광객유입 비율 → 기관 내부 정책, 전시 의도, 국가 언어 정책, 대외 관계까지도 파악 가능

## 언어경관(기관 정책 방향)

### •국립민속박물관 사전류 번역 프로젝트

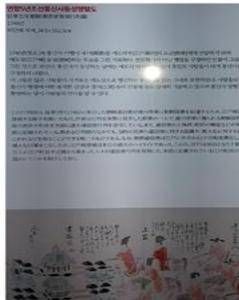
- 한국민속대백과사전: 한국생업기술사전, 한국의식주생활사전, 한국민속예술사전, 한국일생의례사전, 한국민속문학사전, 한국민속신앙사전, 한국세시풍속사전
- 영어, 중국어, 스페인어
- 에스놀로그(Ethnologue) 2019년 통계 기준, 모국어로 사용되는 언어 순위 1위에서 3위까지의 언어 (2020년 순위 변경: 영어, 중국어, 힌두어, 스페인어, 불어)

### cf) 박리라와 조성은(2015)

- 「문화콘텐츠 웹사이트의 로컬라이제이션 연구: 『한국민속대백과사전』을 중심으로」

## 언어경관(전시 목적)

- 조선통신사 기록물  
유네스코  
세계기록유산 등재(2017)
- 부산박물관 전시(2018)
  - 교류전: 한국어, 일어
  - 상설 전시: 한영(중일)



b. 교류전 전시 패널



c. 상설전시 도입부



d. 상설전시 본문

## 적용2: 기호학적 관점의 결합

• Neather(2008, 2012), Jiang(2012, 2018), Jiang & Zhu(2018) 등

• 장소기호학(geosemiotics)

- “Translating multimodal texts in space:A case study of St Mungo Museum of Religious Life and Art”  
(Liao 2018)

- 번역 제공 유무에 따라 동일 장소에서 서로 다른 의미를 형성

2층 종교예술관: 벽면 글래스고우 관련 전시물, 안쪽으로 세계 종교 관련 유물 배치  
벽면 전시물은 제목만 번역, 안쪽 전시물에 대해 더 많은 번역 제공  
→ 외국인 관람객 동선에 영향을 미칠 가능성

꼭대기층: 창문 통해 주변의 기독교 관련 건축물 볼 수 있음.

영문만 있어 외국인 관람객이 박물관과 주변 지역과의 관계성을 인지 못할 수 있음.

## 장소기호학

⇒ 다크 투어리즘 사이트에 적용 가능. 예) 부산시민공원 역사관



## 적용3: 다학제적 협업, 산학 협력

- Neather 2018: 박물관학계, 번역학계 협업 필요성 제시
- Liao 2018:
  - 박물관학 MGIVE 프로젝트와 번역학 GILT 프로세스 유사성
  - MGIVE: museums, galleries, international visitor experience
  - GILT: globalisation, internationalisation, localisation, translation

## 적용3: 다학제적 협업, 산학 협력

- 향후 연구 가능성
  - localization 관점, 관광학/업계와의 협업
  - technical writer → 이언어/이문화 전문 작가/컨설턴트  
예) 부산근대역사관: 입말용 스크립트 작성
  - internationalization  
예) 민박 사전류 번역(번역할 표제어, 내용 선정 등)

## 적용4: 오디오 가이드 번역 연구

- 신박물관학(New Museology)의 상호작용 제고를 위한 뉴미디어 활용
- 주로 박물관 AD(audio description)나 AVT(audiovisual translation) 차원에서 연구
- AD(audio description)
  - multimodal/multisensory translation (Randaccio 2018)
  - static: 유물/예술작품 시각 정보 언어화
  - dynamic: 시각 장애인용(barrier-free)

## 오디오 가이드 번역

- 행위자네트워크이론(ANT) 적용 가능성
  - 주로 외주 제작: 오디오 가이드 제작업체(Antenna Audio 등)
    - cf) "The appreciation of cultural and linguistic adjustments in multilingual museum audio tours by international tourists" (Tempel & ten Thije, 2012). 연구 인턴십
  - 다양한 인간 행위자(큐레이터, 에디터, 번역가 등)와 비인간 행위자(오디오 가이드, mp3 파일 변환...)
  - cf) 「행위자-네트워크 이론(ANT)으로 살펴보는 박물관학: 뮤지엄을 둘러싼 인간/비인간 행위자의 끊임없는 '번역」 (김수진 2020)

## 오디오 가이드 번역

- **AD의 언어별/지역별 차이**

- 미국(객관적 기술) vs. 유럽(보다 유연. 시간 절약, 오해 피하는 쪽으로)

예: 미소짓고 있는 상황

미국: “입술은 벌어지고 눈이 반짝이고 있다”

유럽: “미소짓고 있다”

- cf) “Cross-cultural pragmatics and translation:

The case of museum texts as interlingual representation” (Guillot 2014)

- **접근성 관점**

- “Museum accessibility through translation: A corpus study of pictorial audio description” (Hurtado & Gallego 2015)

- “Museums for all. Translation an Interpreting for multimodal spaces as a tool for universal accessibility” (Hurtado et al. 2012)

## 오디오 가이드 번역

- **AD 작성 지침**

- 다양한 지침 존재, 상충하는 경우도

- Art Beyond Sight (ABS)’s guidelines for verbal description:

가장 기본이면서도 회화, 조각 기술에 효과적

- Standard Information

- General Overview: Subject, Form, and Color

- Orient the Viewer with Directions

- Describe the Importance of the Technique or Medium

- Focus on the Style

- Use Specific Words

- Provide Vivid Details

- Indicate Where the Curators Have Installed a Work

- Explain Intangible Concepts with Analogies

- Provide Information on the Historical and Social Context

(출처: <http://www.artbeyondsight.org/handbook/acs-guidelines.shtml>)

# 학부번역교육에서 온라인 과업 활용방안 모색

김인성 (한국외국어대학교)

## 1. 서론

과정중심교육(process-oriented approach, 질(Gile), 2009)를 (저학년)학부번역교육에서 실행하기 위해 시작한 본 연구는, 학생들이 집중하기가 힘든 비대면 수업이라는 환경에서 번역과정에서 관찰할 수 있는 원리나 추상적 개념들을 알기 쉽게 전달하려는 방안을 모색하고자 온라인 과업(task)의 도입을 검토해본 연구이다.

## 2. 이론적 배경 및 연구동기

수업에서 활용한 과업이 어떤 모습인지, 학생들이 어떻게 반응하였는지 보여주기 앞서, 과정중심교육의 실현과 학생들의 참여라는 목적을 달성하기 위해 왜 과업이라는 도구를 선택하게 되었는지 그 경위를 이론적 배경 설명과 함께 언급할 것이다. 가장 먼저 왜 과정중심교육을 선택하게 되었는지를 밝히면 다음과 같다.

### 2.1. 과정중심교육 교수법

질(2009, p. 14)은 과정중심교육의 정의와 장점에 대해 다음과 같이 설명한다. 과정중심교육이란 결과물에 집중하지 않고 번역 과정에 집중하는 방법을 말하는 것으로 학습자들에게 맞고 틀림에 대해 이야기하지 않고, 과정에서 마주치는 문제들을 짚어내고, 학습자들의 인식을 향상시키며, 바른 번역 원리, 방법, 절차(principles, methods, and procedures)를 제안하는 방식의 교육을 말한다. 그리고 그 장점으로는 (1) 시행착오로 이루어지는 결과중심교육보다 진척속도가 빠르고 (2) 결과중심에서는 마주하는 문제를 모두 해결해야 하는 반면, 과정중심에서는 과정의 한 양상에 대해 집중할 수 있고 (3) 번역 전략에 방점을 찍어 학생으로 하여금 자신의 역량부족에 좌절하는 상황에서 벗어나, 번역하는 방식에 대한 이해에 집중하도록 하고 (4) 유연하게 학습 내용을 정할 수 있어, 결과중심에서 교수자의 모범답안과 비교당하는 일이 없게 되므로 학생들의 학습의욕 고취에 좋다는 점들을 꼽을 수 있어 입문 수준에서 도입을 고려해 볼만하다고 질은 말한다.

이어 질은 이를 위한 교수법으로 번역 프로세스를 도식화한 순차적 모델(sequential model)에 근거하여 번역과정을 끊임없이 성찰하는 보고서(번역문제와 의사결정 보고서)를 작성할 것을 제안했다. 질 이외에도 여러 연구자들(폭스(Fox), 2000; 김련희, 2015; 김혜영, 2004; 남원준, 2014 (김대영, 2015에서 인용))이 과정중심교육 교수법의 효용을 인정하고 번역 다이어리, 또는 저널과 같은 기록물을 통해 번역 의사결정과정을 기록하고 성찰하는 방식을 제안하였다. 이 연구들이 제시하는 방법은 모두 과정중심교육의 장점들을 누리기에 적합하였으며 이는 각각의 연구결과를 통해서도 알 수 있다.

### 2.2. 본고의 상황에 견주어 본 과정중심교육 교수법

하지만 과정중심교육 실행을 위해 선행연구들과 같은 교수법을 채택하기에는 본고가 처한 상황을 고려했을 때 한 가지 어려운 점이 있었다. 학부 저학년 학생들에게는 번역의 원리, 방법, 절차들을 성찰하기 위한 개념적 지식 자체가 거의 전무했다. 물론 일반적인 언어로 번역과정을 서술할 수도 있지만, 명확한 개념이나 용어에 대한 언급 없이는 주관적인 느낌을 서술하다가 끝나게 될 위험이 있다. 개념적 지식이 있다면 번역과정에 대해 논할 때 이러한 위험을 줄일 수 있을 뿐 아니라 더 효율적으로 번역 과정에 대한 논의가 가능하며, 의견교환을 하는 과정에서 서로 간에 오해도 줄일 수 있으므로 수업 중 토론에도 더 효과적일 것이다.

따라서 본고는 학부학생들에게 번역의 추상적 개념들을 이해시키는 일이 과정중심교육을 위한 첫걸음으로 보았다. 그래서 과정 성찰과 토론의 근간이 되는 개념들을 학생들에게 설명하는 방법을 찾고자 하였다. 어떻게 해야할까. 쉽게 생각해 볼 수 있는 방법으로, 직접 개념을 설명하는 방법을 고려해 볼 수 있지만 그 효과가 의심스러웠다. 논의를 위해 수업 중 번역자료로 활용했던 한 예시문장을 소개하고자 한다.

ST : Biden Calls State Decisions to End Mask Mandates ‘Neanderthal Thinking’

ST의 ‘Neanderthal thinking’ 은 크게 두 가지 방법으로 번역할 수 있다. ‘네안데르탈인 같은 사고(TT1)’ 로 그대로 옮길 수 있고, 아니면 ‘미개한 사고(TT2)’ 와 같은 식으로 단어가 전달하고자 했던 바를 번역하는 안이다. 번역 수업에서 번역 결과에 집중할 것이 아니고 그 결과에 이르게 된 원리, 방법, 절차에 집중해야 한다는 과정중심교육의 원칙을 받아들인다면 TT1, TT2 중 어느 쪽이 맞고 틀린 지는 중요하지 않으며 그 과정이 중요하며 과정을 학생들에게 자세히 설명할 필요가 있다. 하지만 번역에서도 수학처럼 ‘명쾌한 답’ 을 원하는 학생들(이상빈, 2010, p. 189)에게 과정중심적 패러다임의 설명을 전달하는 일은 쉽지 않다. 아마 다음의 시나리오와 같은 일이 일어날 가능성이 높다.

교수자가 학생들에게 질문을 던진다. “여러분, 과제에서 Neanderthal thinking이라는 부분은 어떻게 번역하셨나요?” 조용하다. 얼마간의 침묵이 있은 후, 교수자는 탈언어화의 개념을 이해시키고자 입을 뗀다. 애석하게도 과정을 설명하기 위해서는 기표, 기의, ‘Neanderthal’ 의 의미장, ‘네안데르탈인’ 의 의미장과 같은 여러 추상적 개념에 대한 설명을 거쳐야 한다. 학생들이 집중력을 잃어가는 것이 보인다. 학생들의 표정은 ‘그래서 내 번역이 맞았어요 틀렸어요? 그것만 말해주시면 안 돼요?’ 라고 말하는 것 같다. 하지만 굴하지 않고 번역과정에 대한 설명을 이어 나간다. 마침내 하나의 번역안을 제시할 순서가 온다. 하지만 사전에 다음과 같은 당부의 말을 반드시 한다. “이게 답이라는 말은 아니지만...” 그제서야 ‘미개한 사고’ 라는 하나의 답을 제시한다. 그리고 ‘미개한 사고’ 라는 소리가 들림과 동시에 학생들이 뭔가를 열심히 받아 적는 모습이 보인다. 이에 교수자는 다음과 같은 걱정을 하지 않을 수 없다. ‘애들이 지금 Neanderthal thinking = 미개한 사고라고 쓰는 건 아니겠지’ ?

물론 이는 가상의 시나리오일 뿐이며 학생들이 설명을 잘 이해하는 경우의 수도 있을 수 있다. 하지만 의사결정과정의 위 사례보다 복잡한 번역문제들도 얼마든지 있다는 점을 생각하면 이야기는 달라진다. 예를 들어 학생으로서는 교수자의 설명이 30%밖에 이해가 되지 않는다면 차선책으로 ‘Neanderthal thinking = 미개한 사고’ 와 같은 결과중심의 필기를 할 수밖에 없을 것이다.

설상가상으로 코로나19로 인한 비대면 수업의 확산은 과정중심, 결과중심을 떠나 학습효과 달성 그 자체를 어렵게 만들었다. 이제 학생들은 교수자와 같은 강의실에 앉아서 수업을 듣는 것이 아니라, 자기 방 컴퓨터 앞에 앉아 있고, 이로 인해 교수자를 덜 의식하게 되어 집중력이 더 쉽게 흐트러지기 때문이다. “필자가 아무리 열변을 토해 강의해도 20분이 지나면 화면에 보이는 얼굴은 절반도 안 된다. 처음 시작할 때 출석 표시를 하고는 슬금슬금 빠져나가서 보이지 않는다(이광형, 2020.9.17)” 라고 말하는 신문기사를 보면, 학생들이 자리에 앉아 있기를 바라기도 힘든 것이 비대면 수업의 현실이다. 이런 현실속에서 학생들에게 익숙하지도 않은 추상적 내용을 전달한다는 일은 언감생심이다.

학생의 참여진작과 결과중심적 사고 타파라는 과제를 놓고, 문헌연구를 한 결과 본고는 간단

한 온라인 과업(task)을 고안하는 것을 고려해보게 되었다. 다음은 곤잘레스데이비스(González-Davies, 2004)의 과업기반학습(task-based learning)을 이론적으로 검토하며 왜 본고의 맥락에서 TBL을 선택하게 되었는지를 설명하고자 한다.

### 2.3. 과업기반학습

외국어교육에서 먼저 활발히 연구되었던 TBL은 우르타도(Hurtado)와 곤잘레스데이비스를 통해 번역학계의 주목을 받으며 차용되었다. 그리고 그 과정에서 과업의 모습 또한 번역학에 맞게 변모하였다. 곤잘레스 데이비스에 따르면 과업(task)은 일반적으로 학습활동과 비슷한 것으로 특정한 요점을 연습하기 위한 연습문제(exercise)에 해당한다(곤잘레스데이비스, 2004, pp.22-23). 과업기반학습을 학부수업에 도입한 연구인 조(Cho, 2012)는 커뮤니케이션 능력 진작을 목표로 하는 과업을 제작하고 실제 수업에 적용해본 사례를 소개하였다. 그 결과 과업을 활용함으로써 학생들이 좀 더 적극적으로 배움을 주도할 수 있었다(ibid., p. 101)는 점을 확인하게 되었다. 본고는 학생들의 주도적 학습이라는 과업기반학습의 효과에 주목하였다.

### 2.4. 본고의 상황에 견주어 본 과업기반학습

과업은 학생에게는 반드시 참여할 수밖에 없는 수업시간 내 활동이고, 따라서 학생은 과업을 통해 학습의 주체로서 활약하게 된다. 반면 과업을 활용하지 않는 기존의 번역수업에서는 학생은 수동적으로 참여한다. 미리 집에서 번역을 해오고, 수업시간에는 해당 번역에 대한 논의를 수동적으로 듣기 되기 때문이다. 뿐만 아니라 작게는 한 단락, 많게는 여러 페이지에 대한 번역을 몰아서 한 번에 논하다 보니 분량이 많아 학생들의 집중력도 저하될 가능성이 높다. 학생입장에서는 자신이 번역하면서 어려움을 겪었던 부분과 관련이 없으면 흥미를 잃게 마련이고, 또 어차피 개인 피드백을 나중에 받게 되므로 집에 가서 그걸 보면 된다는 생각을 하며, 수업 시간에는 자신의 번역에 오류가 있는지 여부만 체크하는 식으로 교수자가 이야기하는 ‘정답’만 받아 적게 된다. 학생 입장에서는 과정중심교육이 전달하는 모든 내용을 받아들이는 것 보다, 결과중심적으로 답만 파악하는 것이 집중력을 덜 소모해도 되기 때문이다. 학생의 참여도 저하가 과정중심교육의 효과적인 전달에 악영향을 미치는 것이다.

따라서 과정중심교육의 효과적인 전달을 위해서는 학생의 참여진작이 이루어져야 하며, 이를 위해서는 과업기반학습의 도입을 고려해 봐야 한다. 특정 번역 과정에 대한 논의에 집중하는 과업을 설계하고, 이를 수업 시간에 학생들에게 제시한다면, 참여도가 올라가게 되고, 학습효과가 향상되며, 궁극적으로는 과정중심교육이라는 목표달성이 가능할 것이라는 추정을 해볼 수 있다.

이러한 배경에서 본고는 구체적인 하나의 학습목표를 갖는 과업을 설계하여 수업에서 시행해 보고 그 학습효과를 살펴보았다. 이제 어떤 과업을 어떻게 설계하였는지 구체적으로 밝히고, 어떤 효과가 있었는지 언급하고자 한다.

## 3. 연구방법 및 결과

본고는 과정중심교육을 실행하자는 취지에서 출발하였지만, 학생들의 부족한 개념적 지식과 학생들의 참여도 부족이라는 현실적 어려움을 파악하고 이를 극복하기 위해 과업의 활용을 검토해보고자 하였다. 아래에서는 과업을 꾸리게 된 방식과 같은 연구방법에 대해 설명하고 그 결과를 밝히고자 한다

### 3.1. 수업의 성격

2020-2학기에 진행된 본고의 수업명은 ‘English-Korean Translation (2) (이하 EKT)’이다. 본 수업은 전공 2년차 수업에 해당한다. 따라서 1전공자를 기준으로 말할 때, 본 수업은 2

학년에 대체로 수강하게 되는 수업이고, 이중전공생이라면 2학년부터 전공수업을 듣게 되므로 3학년에 수강하게 될 것이다. 연구자가 맡은 수업은 이중전공생을 대상으로 하는 수업이었으며 수강생 27명중 3명이 4학년(수강이력으로 따지면 1전공생 3학년에 상응), 나머지 24명은 3학년(수강이력으로 따지면 1전공생 2학년에 상응)이었다. 그러므로 번역 입문수업이라고 할 수 있다. 그리고 학생구성을 파악하기 위해 공인영어성적을 제시하도록 한 설문조사 실시 결과, 대부분의 학생들은 영어능력에 있어서는 상급정도(토익 점수 900점 이상)의 수준을 다 갖추고 있는 것으로 판단되었다.

### 3.2. 과업구성방식

과업의 목표는 궁극적으로 학생이 자신의 번역과정을 성찰할 수 있는 능력을 기르기 위해 번역과정의 추상적 개념들을 학습시키는 것이다. 따라서 이 추상적 개념을 지정하는 것이 과업 제작의 출발점이 된다. 번역과정의 추상적 개념에는 여러가지가 있고, 과업의 수도 그에 따라 많아지겠지만 지면의 관계로 그 중 하나만 소개하기로 한다. 본고에서 밝히는 과업의 학습주제는 ‘예상독자와 등가의 관계’이다.

또 참여도를 진작할 수 있는 과업기반학습의 장점을 최대한 살리고자 생각을 하게 만드는 일련의 질문에 답하는 방식으로 학생이 학습활동의 주체가 될 수 있도록 설계하였으며 이를 통해 배움이 자연스럽게 일어나는 식으로 과업을 구성하였다.

또한, 본고의 배경이 된 수업은 온라인강의로 진행되었으므로, 과업은 구글폼즈(Google Forms) 설문지의 형태로 제작하여 배부되었다.

### 3.3. 과업

과업을 수행하기전에 미리 번역과제로 하나의 짧은 신문기사 텍스트(인베스팅닷컴(investing.com), 2020.8.18)를 번역하도록 하였다. 해당 원문은 EPS라는 어느 정도의 배경지식이 필요한 전문용어가 나오는 텍스트이다. EPS를 네이버에 검색하면 ‘주당순이익’이라는 대응어를 찾을 수 있지만, 과업을 통해 1:1 대응어 관계를 찾는 것 만이 번역이 아님을 알게 하고 싶었다. 그리고 예상독자에 따라 EPS를 그대로 두는 것이 번역이 될 수도 있음을 알게 하는 과업을 만들어 학습자들에게 제시하였다. 다음은 학생들이 실제 받은 과업 내용이다.

1-1. 다음의 부분을 어떻게 번역했는지 다시 써주세요. "Walmart announced earnings per share of \$1.56 on revenue of \$137.7B. Analysts polled by Investing.com anticipated EPS of \$1.25 on revenue of \$135.29B. "

2-1. "EPS"에 대해서 사전에 알고 있었나요? 네 / 아니오

2-2. EPS라는 용어를 번역하기 위해 거친 과정을 상세히 기술해 주세요. (예 : 해당 용어는 생소했기에, 네이버에서 검색해서 지식백과에 나오는 뜻을 보고 이해한 후 번역문에 사용했다.)

3-1. EPS번역을 다음의 독자를 위해 번역한다면 어떻게 번역할 건가요? 예상독자 : 고등학생

3-2. EPS번역을 다음의 독자를 위해 번역한다면 어떻게 번역할 건가요? 예상독자 : 상경계 비전공 대학생

3-3. EPS번역을 다음의 독자를 위해 번역한다면 어떻게 번역할 건가요? 예상독자 : 상경계 전공 대학생

3-4. EPS번역을 다음의 독자를 위해 번역한다면 어떻게 번역할 건가요? 예상독자 : 투자자, 애널리스트

### 3.4. 과업수행 결과

과업을 수행한 결과, 대부분의 학생들이 1-1에서는 EPS를 주당순이익이라고 풀어서 번역하

는 모습을 보였다. 그리고 2-1에서는 28명중 25명이 EPS를 모른다고 답하였으며, 2-2의 답변에는 대부분 어떤 방식으로 검색했는지에 대한 기술이 대부분이었으며, 예상독자를 상정하는 내용은 없었다<sup>1</sup>. 하지만, 3-1부터 3-4에 이르는 문답을 통해 학습자들은 예상독자를 고려하여 TT가 달라질 수 있음을 모를 수 없게 되었다. 이러한 과업수행 결과는 학생들의 토론 내용에서도 나타났다. ‘EPS의 번역은 ...이 맞는 것 같습니다’ 는 식의 1:1대응어 위주의 평면적인 논의에서 벗어나, 예상독자, 한국 뉴스의 규범과 같이 텍스트 외적인 요소들에 대해서도 논하며 입체적인 토론을 하게 될 수 있었다.

학생들의 응답결과 이외에 과업수행의 효과를 알 수 있었던 지점은 바로 학생들의 적극적인 참여였다. 출석한 학생 28명중 28명이 모두 과업에 성실히 응답하였다. 이는 매우 큰 성과이다. 과업을 실행하지 않았을 때에는 중간에 학생을 지목하여 ‘학생은 이 문제에 대해 어떻게 생각하나요?’ 하고 질문을 하면 해당 학생은 딴 짓을 하고 있다 질문을 놓쳐버려 교수자가 재차 설명해 줘야하는 일이 많았다. 심한 경우에는 카메라가 꺼져 있고, 이름을 호명해도 응답하지 않는 경우도 있었다. 과업의 실행을 통해 그런 일이 없어졌고 전원이 학습활동에 참여하였다는 점만 해도 큰 성과였다.

뿐만 아니라 토론의 참여도에도 괄목할 만한 차이가 있었다. 과업을 실시하기 이전에는 교수자가 질문을 던졌을 때 약 3~5초 정도의 침묵이 있고, 학습자들끼리 다소 눈치를 보다가 자원하는 식으로 토론이 진행되었던 반면, 과업을 수행한 이후에는 교수자가 번역 내용 토론에 대한 화두를 던지면, 학생들이 지체없이 자원을 하며 토론에 참여하기를 원했다. 온라인 환경에서 거수가 어려워 동시에 발언을 하는 일까지 발생하였다. 물론 이는 연구자의 주관적인 경험에 불과하며 엄격히 변인통제가 이루어진 비교가 아니므로 유의미한 차이라고 말하기는 힘들다는 한계는 있다.

#### 4. 결론

지금까지 학생들의 집중이 어려운 비대면 수업 상황에서, 번역에 대한 추상적 개념지식이 없는 번역 입문 학부학생들을 대상으로 과정중심교육의 기틀을 굳히고자, 학습활동인 과업을 만들어 수업에 활용해보고 그 결과를 논하였다.

본고에서 과업의 도입을 통해 해결하고자 한 문제는 크게 두 가지였다. 번역과정을 성찰하기 위한 학생들의 개념적 지식의 보완, 그리고 산만한 온라인 수업에서 학생들의 참여도 확보. 연구결과 과업의 도입이 개념적 지식을 습득하는데도 도움이 되었고, 학생의 참여도를 진작하는데도 효과가 있음을 알 수 있었다.

본 연구의 한계로는 과업 도입의 효과를 정량화 할 수 있는 지표를 제시하지 못했다는 점이다. 때문에 그 효과 또한 다소 주관적이게 되었다. 그러나 이는 제시한 과업의 내용과 질문속에 답이 숨어있는 과업의 성격을 통해 학습효과를 필연적으로 알 수 있게 되기 때문에 학습효과는 어느정도 감지할 수 있고, 또 참여도는 학생의 응답율로 어느정도 증명했다고 볼 수도 있다고 조심스럽게 생각해본다.

---

<sup>1</sup> 다만 ‘네이버에서 검색하여 기사나 블로그 글 등을 확인하고 번역문에 적용했습니다’라고 답변한 학생과 같이 도착어 규범 검토를 통해 간접적으로 예상독자를 고려하게 된 사례는 일부 있었다.

## 참고문헌

- 김대영. (2015). 「과정 중심 문제 해결 보고서(IPDC) 기반 번역 교수법 고찰」. 『통역과 번역』, 17(1), 1-38.
- 김련희. (2015). 「학습자 자립을 위한 ‘생각하기’ 번역 수업방식」. 『통역과 번역』, 17(2), 175-210
- 김혜영. (2004). 「번역 과정 중 문제 해결 전략에 대한 분석: TAP 의 대체 방법으로서의 번역 일지」. 『통역과 번역』, 6(2), 23-38.
- 남원준. (2014). 「학부번역수업에서 학생과의 소통: 번역과정 중심 번역교육의 실현을 위한 학생프로필, 번역브리프, 번역저널의 분석을 중심으로」. 『영미연구』, 31, 233-256.
- 한미선. (2016). 「양방향 소통을 위한 번역일지 활용 사례」. 『통번역학연구』, 20(2), 153-175.
- 이상빈. (2010). 「텍스트 유형론에 기반을 둔 학부번역수업의 운영 사례연구: K. Reiss의 유형론을 중심으로」. 『번역학연구』, 11(3), 167-196.
- Cho, S.-E. (2012). Developing Communicative Competence in the Undergraduate Translation Classroom – A Task-based Learning Approach. 『통번역교육연구』, 10(1), 85-106.
- Fox, O. (2000). The use of translation diaries in a process-oriented translation teaching methodology, In Schäffner, C. & Adab, B.(eds), *Developing translation competence*(pp. 115-130), Birmingham: Aston university.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training: Revised edition*. John Benjamins Publishing Company.
- González-Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. John Benjamins Publishing Company.
- Washbourne, K. (2012). Load-managed problem formats: Scaffolding and modeling the translation task to improve transfer. *Target*, 24(2), 338-354.

### <인터넷 자료>

- 이광형. (2020.9.17). [이광형의 퍼스펙티브] 비대면 수업, 20분 이상 집중 힘들어... 원격 교육 보완할 기술 개발해야. 중앙일보. <https://news.joins.com/article/23873948>에서 2021년 3월 12일 검색.
- Investing.com. (2020.8.18). Walmart Earnings, Revenue Beat in Q2. <https://www.investing.com/news/stock-market-news/walmart-earnings-revenue-beat-in-q2-2269347>에서 3월 12일 검색.

# 교육학 방법론과 통번역학의 연계

한국외대 통번역대학원

이주연

한국통역번역학회 봄 정기학술대회

## 들어가는 말

- 통번역의 학문적 접근: 지난 50년간 빠른 속도로 발전 및 성장
- 통번역의 다학제적 특성 (신지선, 2020): 언어학, 사회학, 철학, 심리학, 교육학, 인류학, 비교문학, 문화 연구, 컴퓨터 공학, 뇌 과학 등 연관
- 연계 학문 분야의 각기 다른 연구방법론에 익숙해져야 하는 어려움
- 통번역학 연구의 전환
  - 1960-70s: 언어적 전환
  - 1980-90s: 문화적 전환 & 사회적 전환
  - 방법론의 전환 (신지선, 2020) 제안

## 통번역학 연구의 갈래

- Product 중심: ST와 TT 텍스트 비교
- Process 중심: 통번역 과정에 대한 연구
- Social & Cultural Context 중심: 통번역을 둘러싼 사회정치문화적 맥락과의 상호작용에 대한 연구
- Participant 중심: 통번역사 및 주변 참여자들에 대한 연구
- Education & assessment 연구: 교육과 평가

## 번역연구

- Holmes' Map (1972, Munday, 2016에서 재인용)
  - 순수 연구: 기술(descriptive) 및 이론화
    - 기술: 결과물 중심; 기능 중심; 과정 중심
    - 이론화: 전반적(general) 이론; 특정 주제에 대한 이론
  - 응용 연구: 번역 교육, 번역 비평, 번역 보조도구, 번역 정책 등
- 번역학 동향
  - 1970년대: 텍스트 유형, 목적 등, 담화 분석, 체계기능주의
  - 1970년대후반 - 1980년대: 기술론적 접근
  - 1990년대: 문화학 중심

## 통역연구

- 통역연구 구분 (Hale & Napier, 2013)
  - 설문조사 (questionnaire)
  - 에스노그래피 (ethnographic research)
  - 담화분석 (discourse analysis)
  - 실험 (experimental methods)
  - 교육과 평가 연구

## 통역연구

- 통역연구의 세 가지 전략적 방향성 (Pöchhacker, 2017)
  - 현장 기반 연구 (fieldwork)
  - 설문조사 (survey)
  - 실험 (experiment)
- 데이터 수집의 세 가지 기술 혹은 기법 (tactics or techniques)
  - 관찰 (observation)
  - 질문하기 (asking questions)
  - 문서 및

## 통번역 교육연구 – 현황 조사

- 최근 10년간 3개 통번역 관련 학술지에 실린 논문들 중 제목에 <교육> <학습> <수업>이 포함된 논문들 추출
- 총 117개 논문 중:
  - 교육적 개입(intervention) 실험: 15% (18편)
  - 문헌조사 및 교육적 제언: 31.6% (37편)
  - 설문조사 활용: 27.3% (32편)
  - 통역이나 번역 결과물 비교 논문: 19.6% (23편)
  - 학부 교육: 24.7% vs. 대학원 교육: 44.5% (나머지는 대상을 밝히지 않음)
  - 언어 구분: 영어(29%), 프랑스어(6%), 중국어, 일어, 스페인어, 아랍어, 러시아어

## 통번역 교육연구 – 특징

- 문헌 및 자료 조사 접근법 위주
- 데이터 수집하는 경우 질적 데이터 위주
- 특정한 통번역 주제를 다룬 후 교육적 함의 간단히 논의
- 새로운 교수법 적용을 통한 실험연구는 많지 않음
- 일부 실행연구(action research)나 사례연구(case study) 수행

## 교육연구

- 과학적 교육연구의 목적: 교육 현장에서 나타나는 현상을 파악하여 이론을 정립하며, 이를 통해 교육의 제 문제를 합리적, 과학적으로 개선할 수 있는 기초 자료를 제공하고 시대적인 변화에 적극적으로 대응할 수 있는 다양한 교육적 기법의 설명 및 향상을 도모한다 (장택수, 2004)
- 다양한 인접학문의 영향: 심리학, 사회학, 철학, 행정학 등 (및 교과목 관련 학문분야)

## 교육 연구 방법론 - 실험연구 -

- 인과관계에 관한 가설을 검증할 목적
  - 인과관계에 관한 가설 검증
    - 통제된 조건하에 연구결과에 변화를 유도하는 처치변수
    - 그 처치에 따라 어떤 변화가 발생했는지를 보는 종속변수
    - 처치변수 외에 종속변수에 영향을 주는 매개변수
  - 실험연구의 준거
    - 적절한 실험통제; 인위성의 지양; 비교를 위한 기초; 적합한 자료; 비오염 자료; 외생변인 통제; 설계의 대표성; 설계의 단순성

## 교육 연구 방법론

### - 비실험연구 -

- 이미 벌어진 일의 원인을 거꾸로 추적하거나, 연구 윤리에 저촉되어  
혹은 실질적으로 실험 처치를 가할 수 없는 경우
  - 설계를 통한 변인 통제
  - 통계적인 변인 통제
- 응답자의 자기 보고를 바탕으로 이루어지는 연구
  - 조사 목적에 따른 분류: 사실 발견, 가설 검증, 규준 작성
  - 조사 방식에 따른 분류: 질문지, 면접, 전화, 우편, 인터넷 조사

## 교육 연구 방법론

### - 델파이법 -

- 정책 수립을 위해 활용되는 연구법
  - 델파이 설문지조사: 3-4회에 걸쳐 동일한 전문가 집단의 구성원을 대상으로  
계속적으로 실시
  - 전문가 응답으로부터 도출된 결과와 정보 등을 반영하여 설문지 구성
  - 특징: (1) 참여자의 익명의 반응 (2) 반복과 통제된 피드백 (3) 통계적 집단반응

## 교육 연구 방법론 - 메타분석법 -

- 다양한 연구들을 하나의 일관된 체계적 틀 속에서 통합하여 분석해봄으로써 연구결과의 누적을 단순화시킬 수 있는 경제적인 방법
- 특징
  - 많은 연구 자료의 정보를 조직하고, 거기에서 의미를 추출하기 위한 계량적, 통계적 방법을 사용
  - 분석대상을 미리 결정하거나 연구결과를 미리 판단하지 않음
  - 일반적 결론을 도출하고자 함

## 교육 연구 방법론 - 문화기술학적 방법 -

- 교육의 특수한 상황에서 교육적 체제, 과정, 현상을 과학적으로 서술하는 과정
  - 목적: 교육상황에서 참여자의 상황, 행동, 믿음 등에 대해 풍부하고 기술적인 자료를 제공하여 평가, 기술적 연구, 이론적 탐구를 위해 사용하고자 함
- 특징
  - 상황에 내재하는 문화의 의미를 파악하여 기술하는 활동
  - 관찰하고자 하는 문화나 그 맥락에 따른 인간 행동의 '질적인 본질'을 밝힘
  - 정보제공자의 주관적인 내부적 관점과 연구자의 객관적인 외부자적 관점을 통합
  - 자료가 수집되는 과정에서도 계속 가설이 형성되고 수정됨: 사이클형 연구절차

## 교육 연구 방법론 - 사례연구 -

- 사례 연구의 분류
  - 본질적 사례 연구: 특정한 사례 자체에 대한 본질적 관심을 기반으로 수행
  - 도구적 사례 연구: 어떤 쟁점이나 문제에 대한 통찰을 얻거나 일반화를 수정하기 위한 목적으로 수행
  - 집합적 사례 연구: 어떤 현상이나 일반적인 조건을 탐구하기 위해 여러 개의 사례들을 결합하여 연구를 수행
- 사례(case)의 특성
  - 경계성 (boundedness): 본질적으로 주위 환경과 구별될 수 있는 경계가 있음
  - 구체성 (specificity): 각 사례는 독특하며 구체적인
  - 복잡성 (complexity): 여러 맥락과 얽혀있는 상황 안에 위치하고 있는 복잡한 실체
  - 체계성 (systemicity): 기능과 목적을 가진 하나의 통합된 체계
- 사례연구의 장점
  - 특정한 사례에 대한 깊이 있는 이해를 하는데 가장 강력한 연구방법
  - 현장의 지식 기반을 확장하는 데 중요한 역할을 함
  - 자연주의적 일반화에 효과적

## 참여적 실행 연구 (Participatory action research, PAR)

- 연구 대상 참여자들이 자신들에게 영향을 미치는 연구의 모든 단계의 설계 및 실행에 참여할 필요가 있음
- 특징 (Stringer, 1996, MacDonald, 2012에서 재인용)
  - 민주적, 평등(equitable), 해방, 삶의 개선
- 다양한 데이터 수집방법 활용 가능
  - 최소한 3개 이상 방법으로 데이터를 수집하여 삼각검증(triangulation)
  - 포커스그룹, 참여자 관찰, 현장 노트, 인터뷰, 다이어리와 개인 기록, 질문지, 설문 등
- 교육학에서 PAR: 교사 개발 및 교수법 관련 교육적 변화 위한 활용
  - 연구 참여자 자신이 곧 연구를 수행하는 연구자인 동시에 그 과정에서 얻어진 결과를 실천에 반영하는 실행자 (전현욱, 2019)
  - 이론과 실제의 차이를 줄이기 위해 연구자와 교사가 함께 연구에 참여하여 진행되는 방법; 협력적 실행연구와 혼재 (강은영, 2020)

## 해석현상학적 분석 (Interpretive Phenomenological Analysis, IPA)

- 성찰적이고 자기 인식적 능력을 필요로 하며, 현재 이해되고 있는 것과 과거에 알려져 왔던 것을 분리하여 바깥에 보이는 이슈를 드러내 밝히려 함 (Brownrigg, 2011, 이광석, 2013 재인용)
- 세 가지 요소
  - 현상학적 요소: 참여자의 생활세계의 상세한 점검
  - 해석학적 요소: 2중 해석 (참여자가 해석적 행위를 통해 이해한 세계를 연구자가 의미화하는 것)
  - 개성기술(idiography): 개인의 경험에 접근하여 관심을 자세히 기울임
- 연구단계: 자료 수집, 인터뷰 일정, 인터뷰, 분석, 보고서 작성
  - 분석 특징 열거
- IPA의 장점과 한계 (Noon, 2018)
  - 장점: 주관적 경험 탐구 (교사 및 학습자 개개인의 특성 등); 예상하지 못한 데이터 수집; 명확한 가이드
  - 한계: 참여자 언어표현 한계; 개성기술과 공통된 테마 추구의 갈등; 일반화 제약; 윤리적 측면

## 워크숍 방법론 (Workshop as a methodology)

- 워크숍 방식을 통한 연구문제 탐구
  - 새롭게 등장하는, 예측하기 어려운 문제나 현상을 탐구하는데 적합
  - 연구대상 현상에 대한 참여자들의 의미 부여, 해석, 경험, 문제 해결 방법 등 도출
  - 일회성 워크숍 혹은 일련의 워크숍을 통한 반복적 연구방법
- 워크숍 참여자들
  - 협력적 참여 (collaborative participation): 연구자 통제 하에 협력
  - 공평한 참여 (collegiate participation): 연구자와 참여자들이 함께 만들어감
- 연구자의 역할
  - Clinician: 참여자들의 필요와 니즈에 집중
  - Ethnographer: 연구에 집중

## 교육연구 맥락에서의 연구윤리

- 연구동의서(사전동의): 연구 수행 전 반드시 자료의 수집대상이 되는 연구대상자, 연구참여자 또는 피실험자의 개별적인 동의를 얻어야 함
- 비밀유지(confidentiality): 무기명 이용; 자료 이용 후 파기 혹은 보관 관련 방안 채택; 표집이나 자료수집을 제3자에게 요청한 후 자료결과만 활용
- 교육연구에서 주의해야 할 효과
  - 피그마리온 효과: 연구자의 기대가 피실험자의 행동에 반영되는 경향 (교사의 기대효과 등)
  - 호오손 효과: 연구에 참여하는 피실험자나 특별한 관심의 대상이 되는 사람은 어떤 특정한 성취에서 향상되는 결과를 보여줌
  - 존 헨리 효과: 실험연구에서 통제집단에 속한 피실험자들이 (불이익을 우려하여) 실험집단에 대항하여 경쟁적인 성취를 도모하기 위해 노력하는 효과
  - 인상효과: 한 특성을 긍정적으로 보는 사람은 다른 많은 특성도 긍정적으로 생각하는 경향이 있음

## 참고문헌

- 강은영 (2020). 「참여적 실험연구를 통한 연구자와 참여교사의 전문성 발달 과정」. 『학습자중심교과교육연구』, 20(4), 1369-1391.
- 박도순 (2020). 「교육연구방법론」, 교육과학사
- 신지선 (2020). 「연구방법론 중심의 통번역학 연구」. 『통번역교육연구』, 18(2), 79-98.
- 이광석 (2013). 「해석현상학적 분석의 의미와 적용가능성에 관한 연구」. 『질적연구』, 14(2), 132-144.
- 장택수 (2004). 『교육연구의 이론과 실제』, 형설출판사
- 전현옥 (2019). 「과정중심평가 만들어 가기에 관한 참여적 실험연구: 세종시 사과초등학교를 중심으로」. 『학습자중심교과교육연구』, 19(2), 695-725.
- Hale, S. & Napier, J. (2013). Research methods in interpreting: A practical resource. London: Continuum
- MacDonald, C. (2012). Understanding participatory action research: A qualitative research methodology option. *Canadian Journal of Action Research*, 13(2), 34-50.
- Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and application. London & New York: Routledge
- Noon, E. J. (2018). Interpretive phenomenological analysis: An appropriate methodology for educational research? *Journal of Perspectives in Applied Academic Practice*, 6(1), 75-83.
- Orngree, R. & Levensen, K. (2017). Workshops as a research methodology. *The Electronic Journal of e-Learning*, 15(1), 70-81.
- Pöschhacker, F. (2017). Method in interpreting studies: Tradition and innovation. *Interpreting and Translation Studies*, 21(1), 307-329.

# 키워드 네트워크 분석을 통한 국내외 통번역 연구동향 비교

유한내(전남대)

## 연구 배경

<그림1> 유럽번역학회 CfP

The image shows a screenshot of five CfP (Call for Papers) announcements from the European Society for Translation Studies (EST). Each announcement includes the EST logo, the date and time of the post, and the details of the conference, including the dates, location, and abstract deadline.

- 1st Announcement:** CFP conference: 8-9 October 2020: DIAMESIC 5 – 5th Intersteno Conference on Parliamentary and Court Reporting, Captioning and Accessibility. Hotel Ibis Bordeaux Centre Merladeck, Bordeaux, France. (2월 15일 오후 10:53)
- 2nd Announcement:** CFP Conference: 2-5 June 2020. Artificial Intelligence & Intercultural Intelligence, Actions and Interactions in translation, interpreting and target contexts. CIUTI week at ISIT, Paris. Deadline for abstracts: February 28, 2020. (2월 15일 오후 8:43)
- 3rd Announcement:** CFP Conference: September 30 to October 2, 2020 TaCo2020-The Taboo Conference Series. University of Rome Tor Vergata, Italy. Deadline for abstracts extended until February 25, 2020. (2월 10일 오후 8:31)
- 4th Announcement:** CFP conference: 23–25 September 2020. Translation, Interpreting and Culture 2: Rehumanising Translation and Interpreting Studies. Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia. (2월 9일 오후 9:56)
- 5th Announcement:** CFP conference: 5-6 November 2020. 7th International Symposium on Live Subtitling and Accessibility. Internationale Hochschule SDI München, Munich, Germany. Deadline for abstracts: March 15, 2020. (2월 9일 오후 9:38)

## 연구 배경

<그림2> 국내 학술대회 발표 주제

언어학적 관점에서의 문학번역  
 걸텍스트를 통해 본 북한의 프랑스 문학 번역  
 커뮤니티 통역 현황 및 연구 동향  
 통역 교육의 주안점.어제와 오늘  
 출판번역과 글쓰기  
 인지적 직시 번역양상: 한용운의 '님의 침묵'을 중심으로  
*Fidelity or Infidelity? The Controversy over Deborah Smith's The Vegetarian*  
 The Translator as Writer  
 디지털 환경에서의 영상번역  
 더빙번역의 감수전략: 캐릭터의 연령 낮추기  
 통번역과 문화용어, 그 이론과 실제의 과거와 미래  
 트랜스크리에이션 시대를 향한 첫걸음을 내디디며  
 첨단 과학기술 시대의 번역과 윤리문제  
 공자의 여성관과 번역을 통한 논어의 재의미화  
 번역교육에 대한 우리의 논의  
 직접 인용 부호 번역과 번역교육에 미치는 함의.북미회담 관련 뉴스 기사 중심으로  
 21세기, 기술발전이 통번역에 던지는 도전과 기회  
 다단계 기계번역을 활용한 비전문가 번역 품질 향상 방안 모색  
 번역학 연구방법론  
 한국의 라이선스 뮤지컬 번역 동향과 번역 한계  
 문학작품 속의 번역자, 역사 속의 번역자

3

## 연구 목적

- 해외 통번역 연구와 국내 통번역 연구의 동향이 차이를 보이는지 확인
- 키워드 네트워크 분석(keyword network analysis) 기법
- 2015년부터 2019년까지 최근 5년간 국내외 통번역 관련 연구 데이터를 계량적으로 분석하여 비교

4

## 서지정보학 (bibliometrics)

- 설명, 평가 또는 행정적 목적으로 학술 문헌을 분석, 계량, 측정하여 정확하고 공식적으로 재현하는 학문(드 벨리스(De Bellis), 2009: 3)
- 문헌 정보를 데이터 삼아 특정 학문의 연구 현황 및 동향을 개별 연구자, 연구 기관 및 그룹, 지역이나 국가 등 다양한 수준에서 파악할 수 있도록 해줌(고티에(Gauthier), 1998 : 9)
- 동시저자 네트워크(co-authorship networks)를 통한 연구자간 협력 형태 분석, 키워드 분석(keyword analyses)을 통한 연구 주제 동향 분석, 동시출현단어 분석(co-word analyses)을 통한 개념적 연관성 분석 등 (그르빅과 폴라바우어(Grbić & Pöllabauer), 2008a, 2008b, 2009)

5

## 해외 번역학과 서지정보학

- *Perspectives: Studies in Translatology*에서 2015년 '번역학의 서지정보학 및 서지학적 연구(Bibliometric and Bibliographical Research in Translation Studies)' 라는 제목으로 특집호를 발간하면서 메타서지정보학 (metabibliometric) 및 서지정보학적 연구 방법론을 활용한 분석이 대거 이루어짐.
- 자네틴 외(Zanettin et al., 2015)는 온라인 데이터베이스인 'Translation Studies Abstracts (TSA)'의 16,000개 초록을 분석해 주요 키워드 및 번역학 하위 연구 분야가 1997년에서 2011년까지 시간이 흐름에 따라 어떻게 변화했는지를 분석
- 장 외(Zhang et al., 2015)는 1990년에서 2013년까지 8대 번역학 저널에 게재된 담화분석(Discourse Analysis) 관련 논문 121편을 추출해 담화분석이 어떤 분야와 주제를 대상으로 이루어졌는지를 분석
- 마르티네즈-고메즈(Martínez-Gómez, 2015)는 1973년에서 2013년까지 게재된 '비전문가 통역(non-professional interpreting)'에 대한 268편의 논문을 분석해 해당 논문이 게재된 학문 분과, 저자, 시간의 흐름에 따른 논문 수 변화 등을 분석
- 리(Li, 2015)는 2005년부터 2013년까지 13대 번역학 학술지에 게재된 중국학자들의 논문 수, 인용지수, 학술지 편집위원 수 등을 분석해 중국 번역학이 국제적으로 얼마나 가시성이 있는지를 분석

6

## 국내 번역학과 서지정보학

- 정호정(2013)이 1999년부터 2012년까지 국내외 번역학 학술지를 대상으로 7개의 연구 주제로 논문을 분류
- 김혜림(2013)은 1999년부터 2013년까지 『통역과 번역』, 『번역학연구』에 게재된 논문을 통역을 포함한 11개 주제로 분류
- 한현희(2016)는 1997년부터 2015년까지 국내외 학술지 6편(*Interpreting, Translation and Interpreting studies, Meta*, 『번역학연구』, 『통역과 번역』, 『통번역학연구』)에 게재된 논문을 비교해 국내외 통역 연구 동향을 비교
- 영상번역(조성은 2014), 코퍼스 연구(최희경, 2015), 기계번역(이건일 과 이종혁, 2015), 통번역 교육(한현희, 2017) 등 특정 하위 분야의 동향을 분석한 연구
- 이창수(2018, 2019)의 경우 국내 번역학 학술지를 대상으로 코퍼스 분석을 통해 어휘 빈도와 네트워크 분석을 시행
- 국내 연구의 경우 특정 번역학 학술지만을 분석 대상으로 하여 다른 분야의 학술지에 포함된 통번역 관련 논문은 분석에서 제외되었고, 특정 분류틀을 활용하여 연구 주제별로 논문을 분류할 때 연구자 주관의 개입될 가능성이 있었으며, 도식화 시도가 부족했다는 점이 아쉬움

7

## 키워드 네트워크 분석

- 데이터를 '번역학'으로 한정짓지 않은 메타서지정보학적 연구에는 Dong & Chen, 2015)의 연구가 있는데, 이 연구에서는 Web of Science(WoS)에서 키워드를 '(Translation) OR (Translating) OR (Translator) OR (Interpreting) OR (Interpreter) NOT (Interpretation)'으로 입력해 2000년부터 2015년까지 게재된 2,214편의 논문에 대해 동시인용분석(Co-citation Analysis) 및 동시인용 도식화(Co-citation mapping)를 시도함
- 키워드 네트워크 분석은 어떤 연구 주제 또는 연구자가 클러스터를 형성하고 있는지, 해당 클러스터에서 어떤 연구자가 영향력을 발휘하고 있는지, 최근에 부상하고 있는 연구 분야는 무엇인지 등 연구 분야 및 동향을 파악하는데 효과적인 연구방법(파힘니아 외 (Fahimnia et al.), 2015: 102)
- 본 연구는 국내외 학술 데이터베이스의 키워드 검색 결과를 비교분석하여 최근 국내외 연구동향을 비교
- 추출된 핵심 키워드 간의 관계를 파악하여 보다 정밀하게 해당 연구 분야의 성장 패턴, 하위 분야 간의 연관관계, 지식 연계 구조를 도출하고 도식화할 수 있는 키워드 네트워크 분석을 활용한다는 점에서 선행연구와의 차별성

8

## 해외 번역학 분석 데이터 구축

- Web of Science(WoS) 학술정보 데이터베이스를 활용. WoS는 세계적으로 손꼽히는 저널로 구성된 데이터베이스로, 연구동향 분석에 가장 적합한 데이터베이스로 보고되고 있음(보약 외(Boyack et al.), 2005).
- 키워드는 객관성을 확보하기 위해 동과 천(2015)의 연구와 동일하게 '(Translation) OR (Translating) OR (Translator) OR (Interpreting) OR (Interpreter) NOT (Interpretation)'으로 입력
- 분석 기간은 2015년부터 2019년까지 최근 5년간으로 설정하여 검색
- 검색 결과 내에서 WoS범주 중 'Language Linguistics or Linguistics'로 범위를 좁혔으며, 문서 종류는 'Article', 언어는 'English'로 설정
- 그 결과 3,405편의 논문에 대한 결과 값이 검색

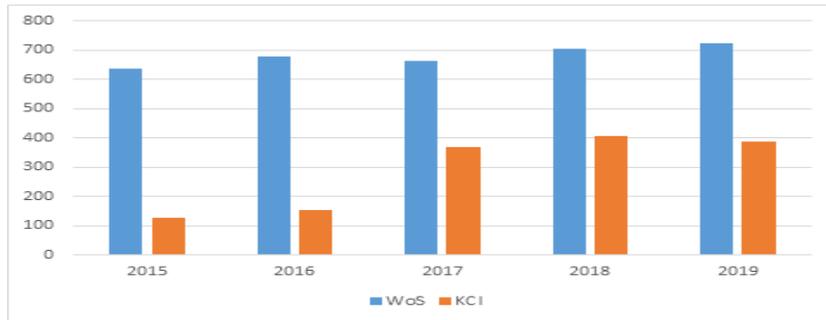
9

## 국내 번역학 분석 데이터 구축

- WoS내 Korea Citation Index(KCI) 학술정보 데이터베이스를 활용
- 키워드는 '(번역) OR (통역)'
- 분석 기간은 2015년부터 2019년까지 최근 5년간으로 설정하여 검색
- 검색 결과 내에서 KCI 범주 중 'Language Linguistics or Linguistics'로 범위를 좁혔으며, 문서 종류는 'Article', 언어는 '한국어'로 설정
- 그 결과 1,440편의 논문에 대한 결과 값이 검색
- 국내외 데이터 모두 키워드 네트워크 분석은 VOSviewer를 사용했다.

10

### 출판 연도별 논문 수



11

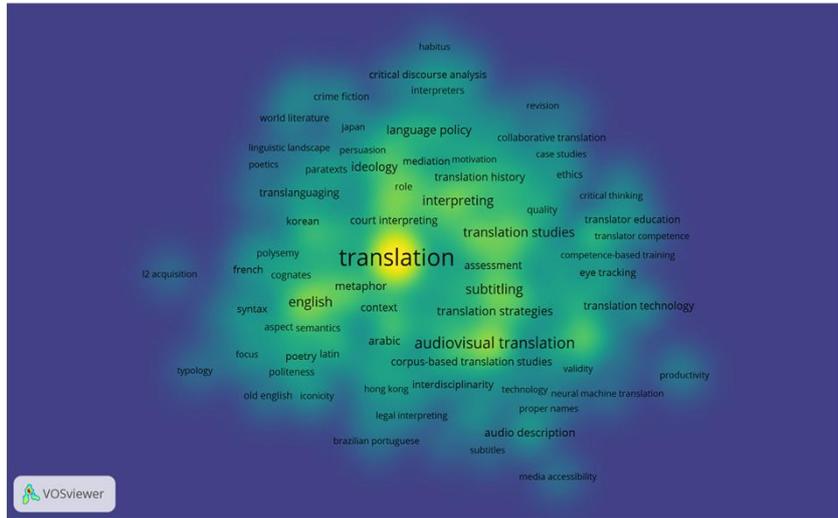
### 국가별 논문 수

No.	국가/지역	레코드	% of 3405
1	USA	499	14.655
2	SPAIN	396	11.63
3	ENGLAND	361	10.602
4	PEOPLES R CHINA	326	9.574
5	GERMANY	145	4.258
6	AUSTRALIA	142	4.17
7	BELGIUM	141	4.141
8	ITALY	129	3.789
9	SOUTH AFRICA	107	3.142
10	CANADA	106	3.113
11	POLAND	101	2.966
12	FRANCE	77	2.261
13	FINLAND	72	2.115
14	BRAZIL	71	2.085
15	SWITZERLAND	66	1.938
16	JAPAN	62	1.821
17	NETHERLANDS	61	1.791
18	SOUTH KOREA	52	1.527
19	RUSSIA	51	1.498
20	SWEDEN	51	1.498

12

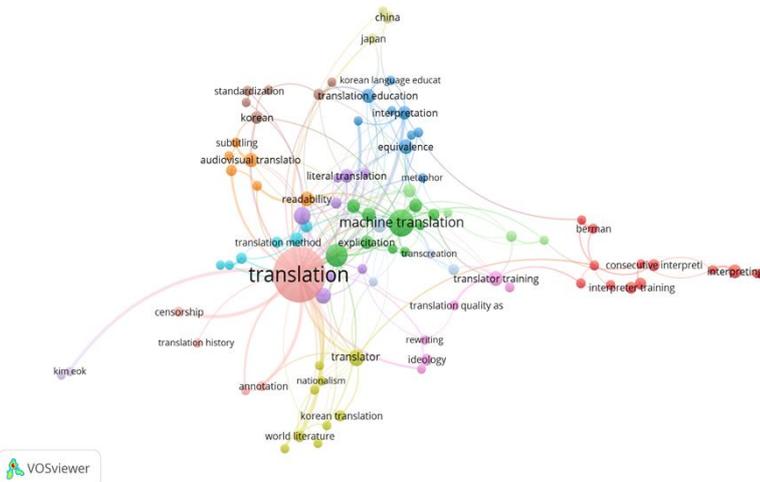


### WoS 키워드 밀도(density) 맵



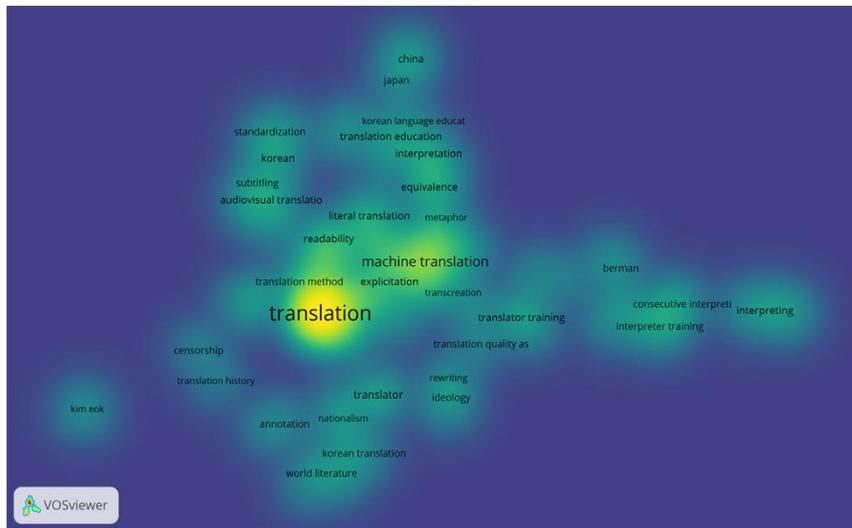
15

### KCI 키워드 네트워크 분석



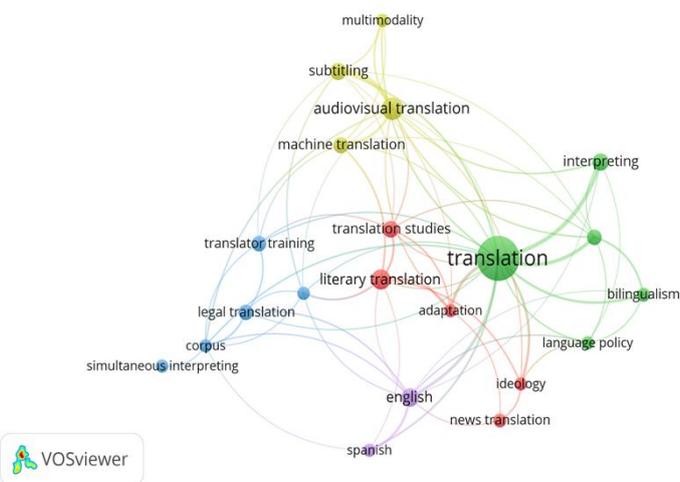
16

### WoS 키워드 밀도(density) 맵



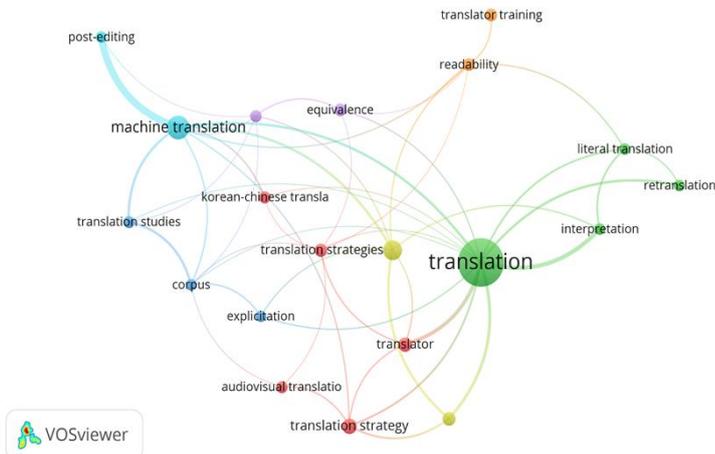
17

### WoS 상위 20개 키워드 네트워크 분석



18

## KCI 상위 20개 키워드 네트워크 분석



19

## 논의

- 국내 상위 20개 항목의 네트워크는 해외에 비해 total link strengths가 현저히 낮음
- 7개의 클러스터 중 5개가 번역전략과 연관된 항목을 포함하고 있어, 영상번역, 재번역, 통번역사 교육 등의 제반 분야에서 결국은 번역전략 위주로 연구가 이루어지고 있음
- 최근 5년간의 연구 데이터를 계량적으로 분석한 결과와 일치하는 것으로, 해외와 국내 통번역 연구 주제 간에 실제로 상당한 차이가 있음이 증명
- 물론 해외의 경우 연구 인력의 국적이나 숫자가 국내에 비해 월등하게 풍부하기 때문에 주제의 다양성이나 깊이에 있어서 차이가 나는 것은 일견 자연스러운 현상이라고 볼 수 있음
- 또한 국내외 언어 환경의 차이로 인해 'bilingualism'이나 'multilingualism'과 같은 연구 분야는 단일 언어 국가인 국내에서는 이루어지기 어려운 주제임
- 그러나 'legal translation', 'news translation', 'ideology' 등 국내연구가 해외연구에 비해서 부족한 분야의 경우 연구자들이 관심을 좀 더 다양화할 필요가 있음

20

## 논의

- 그간 번역학 내에서 이루어진 서지정보학적 연구는 번역학 학술지나 초록 코퍼스를 분석 대상으로 삼은 데 반해, 본 연구는 WoS와 KCI에 통역과 번역을 주제로 한 모든 논문을 분석 대상으로 삼았다는 데 그 의의가 있음
- 번역학의 다학제적 특성을 고려할 때, 번역학 학술지에 게재되는 논문이 번역학의 연구 동향을 포괄적으로 보여준다고 단언하기는 어려움
- 외국어, 언어학, 문학, 문화학, 기호학, 음성학 등의 학술지에 통역과 번역을 주제로 하는 논문이 게재되고 있음
- 번역학자들은 이들 학술지를 두고 대상으로 고려해볼 수 있으며, 해당 분야와의 학제간 연구도 가능
- 또한, 통번역 연구를 서지정보학적으로 분석할 때 이들 학술지에 게재되는 논문 역시 포함되어야 함.

21

## 결론

- 본 연구의 국내외 키워드 네트워크 맵은 향후 국내 번역학이 나아가야 할 방향을 제시해주는 것이기도 함
- 국내 번역학 내에서 특정 주제 위주로만 연구가 지속적으로 이루어질 경우, 연구 주제의 다양성 부족으로 인해 신규 연구자 유입이 저조해질 수 있음
- 또한, 해외 번역학과 연구동향 차이가 더욱 커지면서 글로벌 번역학계에서 한국 번역학자들이 가시성을 제고하기 더욱 어려워질 수 있음
- 본 연구에서는 최근 5년간의 연구동향을 비교했지만, 앞으로도 이와 같은 연구가 정기적으로 이루어져 꾸준히 국내외 동향을 파악하고 차이를 줄여나가는 노력으로 이어질 필요가 있음
- 또한 키워드 네트워크 외에 공저자 네트워크(co-authorship network), 동시인용 네트워크(co-citation network) 등 다각적인 분석을 통해 연구동향에 대한 심도 있는 논의를 이끌어내는 연구 역시 추가적으로 이루어질 필요가 있음

22

## 참고문헌

- 김혜림. (2013). 「한국의 당대(1999-2013) 번역학 연구 동향」. 『번역학연구』, 14(5), 95-115.
- 이창수. (2018). 「국내 번역연구의 어제와 오늘: 텍스트 마이닝 분석 —번역학 연구를 중심으로」. 『번역학연구』, 19(2), 233-252.
- 이창수. (2019). 「2010년대 국내 통번역학 연구 동향에 대한 키워드 분석」. 『번역학연구』, 20(5), 107-129.
- 정호정. (2013). 「번역학 전문학술지의 발달과 최근 연구 동향 —1999년 이후 국내외 대표 학술지 분석」. 『통역과 번역』, 15(1), 235-256.
- 조성은. (2014). 「영상번역 연구의 동향과 전망」. 『번역학연구』, 15(2), 205-224.
- 최희경. (2015). 「코퍼스를 활용한 번역 연구」. 『번역학연구』, 16(2), 317-338.
- 한현희. (2016). 「한국 통역학 연구의 동향과 과제: 해외 연구 동향과의 비교를 기반으로」. 『번역학연구』, 17(2), 251-286.
- 한현희. (2017). 「한국의 통번역 교육 연구 동향에 관한 메타분석 연구」. 『번역학연구』, 18(1), 171-202.
- De Bellis, N. (2009). *Bibliometrics and citation analysis: From the Science Citation Index to cybermetrics*. Lanham, MD: Scarecrow.
- Dong, D., & Chen, M. L. (2015). Publication trends and co-citation mapping of translation studies between 2000 and 2015. *Scientometrics*, 105(2), 1111-1128.
- Gauthier, É. (1998). *Bibliometric analysis of scientific and technological research: A user's guide to the methodology*. Canada: Statistics Canada.
- Grbic, N., & Pöllabauer, S. (2008a). Counting what counts. Research on community interpreting in German-speaking countries – A scientometric study. *Target*, 20(2), 297-332. doi:10.1075/target.20.2.06grb

## 참고문헌

- Grbic, N., & Pöllabauer, S. (2008b). To count or not to count: Scientometrics as a methodological tool for investigating research on Translation and Interpreting. *Translation and Interpreting Studies*, 3(1-2), 87-146. doi:10.1075/tis.3.1-2.04grb
- Grbic, N., & Pöllabauer, S. (2009). An author-centred scientometric analysis of Daniel Gile's oeuvre. In G. Hansen, A. Chesterman & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and models in interpreting and translation research: A tribute to Daniel Gile*. (Vol. 3-24). Amsterdam: John Benjamins.
- Fahimnia, B., Sarkis, J., & Davarzani, H. (2015). Green supply chain management: A review and bibliometric analysis. *International Journal of Production Economics*, 162, 101-114.
- Li, X. (2015). International visibility of mainland China Translation Studies community: A scientometric study. *Perspectives*, 23(2), 183-204.
- Martínez-Gómez, A. (2015). Bibliometrics as a tool to map uncharted territory: A study on non-professional interpreting. *Perspectives*, 23(2), 205-222.
- Zanettin, F., Saldanha, G., & Harding, S.-A. (2015). Sketching landscapes in translation studies: A bibliographic study. *Perspectives*, 23(2), 161-182.
- Zhang, M., Pan, H., Chen, X., & Luo, T. (2015). Mapping discourse analysis in translation studies via bibliometrics: A survey of journal publications. *Perspectives*, 23(2), 223-239.
- Van Doorslaer, L., & Gambier, Y. (2015). Measuring relationships in translation studies. On affiliations and keyword frequencies in the translation studies bibliography. *Perspectives*, 23(2), 305-319.
- Van Eck, N. J., & Waltman, L. (2009). VOSviewer: A computer program for bibliometric mapping (No. ERS-2009-005-LIS). Retrieved from SSRN: <http://ssrn.com/abstract=1346848>

# 연구 윤리에 관한 규정

## 제1장 총칙

제1조 (목적) 이 규정은 한국통역번역학회 학술지에 학술 연구 결과를 게재하고자 할 때 논문 투고와 심사 및 학술지 편집 과정에 있어서 논문의 저자, 학술지의 편집 위원회 및 심사위원이 지켜야 할 윤리를 규정함을 목적으로 한다.

제2조 (적용 범위) 이 규정은 한국통역번역학회 학술지인 『통역과 번역』에 적용된다.

## 제2장 논문 저자 윤리규정

제1조 (표절) 논문 저자는 자신이 수행하지 않은 연구의 일부분을 자신의 연구 결과인 것처럼 논문에 제시하지 않는다. 타인의 연구 결과를 참조할 경우에는 반드시 출처를 명시해야 하며, 그 일부분을 자신의 연구 결과이거나 주장인 것처럼 제시하는 것은 표절이 된다.

제2조 (연구업적) 저자는 자신이 실제로 수행하거나 공헌한 연구에 대해서만 저자로서 책임을 지며 업적으로 인정받는다. 논문 저자의 순서는 연구에 기여한 정도에 따라 정확하게 반영한다. 어떤 직책에 있다고 해서 제1저자로서 업적을 인정받거나 연구에 기여했음에도 공동저자로 기록되지 않는 것은 정당화될 수 없다.

제3조 (중복 게재) 저자는 국내외를 막론하고 이전에 출판된 자신의 연구물이나 또는 게재 예정이거나 심사 중인 연구물을 새로운 연구물인 것처럼 투고하지 않는다. 이미 발표한 연구 결과를 다른 언어나 다른 독자를 대상으로 다시 출판하기 원하는 저자는 논문을 게재한 학술지와 앞으로 논문이 게재될 학술지의 편집인 모두에게 중복 게재 여부를 확인한 후 양측의 동의를 구해 이차 출판 형식으로 논문을 게재하도록 한다.

제4조 (인용 및 참고 표시) 공개된 학술 자료를 인용할 경우에는 정확하게 기술하고 상식에 속하는 자료가 아닌 한 반드시 그 출처를 명확하게 밝힌다. 논문 및 연구계획 심사 시 또는 개인적인 접촉을 통해 얻은 자료의 경우에도 그 정보를 제공한 연구자의 동의를 얻은 후에만 인용해야 한다. 타인의 글을 인용하거나 타인의 아이디어를 차용할 경우에는 반드시 인용 여부 및 참고 여부를 밝히며, 어디까지가 선행연구의 결과이고 어디서부터 본인의 독창적인 생각이나 해석인지를 독자가 알 수 있도록 해야 한다.

제5조 (연구 자료의 진실성) 논문 저자는 연구 결과에 중대한 영향을 미칠 수 있는 데이터 및 분석 결과를 왜곡 또는 조작하지 않고, 연구 결과를 진실하고 공정하게 제시한다.

제6조 (논문의 수정) 저자는 논문 심사 과정에서 제안된 편집위원과 심사위원의 의견을 가능한 한 수용하여 논문에 반영되도록 노력해야 하며 이들의 의견에 동의하지 않을 경우에는 그 근거와 이유를 상세하게 적어서 편집 위원회에게 알려야 한다.

### 제3장 편집위원회 윤리규정

제1조 편집위원회는 투고된 논문의 게재 여부를 결정하며 결정 과정에서 저자의 인격과 학자로서의 독립성을 존중한다.

제2조 편집위원회는 투고된 논문을 심사하는 데에 있어서 저자의 성별, 나이, 소속 기관, 선입견, 친분관계와 무관하게 오로지 논문의 질적 수준과 논문 심사 규정에 근거하여 공정하게 취급해야 한다.

제3조 편집위원장은 투고된 논문의 심사를 해당 분야의 전문적 지식과 공정한 판단 능력을 지닌 심사위원에게 의뢰하며 가능한 한 객관적인 평가가 이루어질 수 있도록 노력해야 한다.

제4조 편집위원장은 투고된 논문의 게재가 결정될 때까지는 저자에 대한 사항이나 논문의 내용을 공개해서는 안 된다.

#### 제4장 심사위원 윤리규정

제1조 심사위원은 학술지의 편집위원장이 의뢰하는 논문을 심사규정이 정한 기간 내에 성실하게 평가하고 평가 결과를 편집위원장에게 통보해 주어야 한다. 만약 자신이 논문의 내용을 평가하기에 책임자가 아니라고 판단할 경우에는 편집위원장에게 지체 없이 그 사실을 통보한다.

제2조 심사위원은 논문을 개인적인 학술적 신념이나 친분관계를 떠나 객관적 기준에 의해 공정하게 심사해야 한다. 심사 대상의 논문을 충분히 검토한 다음 심사해야 하며, 충분한 근거를 자세하게 명시하여 심사 보고서를 작성해야 한다.

제3조 심사위원은 전문 지식인으로서 저자의 인격과 독립성을 존중해야 한다. 심사 보고서에는 논문에 대한 자신의 판단을 밝히되 수정 보완이 필요하다고 생각하는 부분에 대해서는 상세하게 설명해야 한다. 가급적 정중하고 부드러운 표현을 사용하고 저자를 비하하거나 모욕적인 표현은 삼간다.

제4조 심사위원은 심사 대상 논문에 대한 비밀을 지켜야 한다. 논문 게재가

최종적으로 결정되기 전에 논문을 다른 사람에게 보여주거나 논문 내용에 대해서 다른 사람과 논의하지 말아야 한다.

## 제5장 윤리규정 시행 지침

제1조 (윤리규정 서약) 한국통역번역학회 학술지인 『통역과 번역』에 논문을 투고하는 모든 사람은 윤리규정의 발효 시 윤리규정을 준수하기로 서약한 것으로 간주한다.

제2조 (윤리규정 위반의 보고) 한국통역번역학회 발행 학술지 게재논문에서 이증출판, 이증게재, 표절, 조작, 모방 등과 같이 연구 윤리 규정 위반 사례가 드러날 경우 즉시 학회 임원회에 보고하여 사실 여부를 확인한다.

제3조 (학회 임원회의 권한) 임원회는 윤리규정 위반으로 보고된 연구 논문에 대하여 충분한 검토와 철저한 조사를 실시한 후, 윤리 규정 위반이 사실로 판명된 경우에는 회장에게 적절한 제재 조치를 건의할 수 있다.

제4조 (임원회의 조사 및 심의) 윤리규정 위반으로 보고된 논문 저자는 임원회에서 행하는 조사에 협조해야 한다. 또한 윤리규정 위반으로 보고된 논문 저자에게 충분한 소명의 기회가 주어져야 한다. 학회의 최종적인 징계 결정이 내려질 때까지 임원회는 해당 논문 저자의 신원을 외부에 공개해서는 안 된다.

제5조 (징계의 절차 및 내용) 회장은 임원회를 소집하여 징계 여부 및 징계 내용을 최종적으로 결정한다. 연구 윤리 규정을 위반했다고 판정된 논문 저자에 대해서는 경고, 해당 논문 게재 취소 (내용 첨가), 회원자격 정지 내지 박탈 등의 징계를 할 수 있으며 이 조치를 다른 기관이나 개인에게 알릴 수 있다.

제6조 (윤리규정의 수정) 윤리규정의 수정 절차는 본 학회 회칙 개정 절차에 준한다.

## 부 칙

제1조 이 규정은 2008년 6월 30일부터 시행한다.

제2조 이 개정 규정은 2015년 8월 10일 발행되는 학회지부터 적용 시행한다.